



# VISIONS DU RÉEL

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CINÉMA NYON  
DOC OUTLOOK-INTERNATIONAL MARKET  
19-26 AVRIL 2013 | [WWW.VISIONSDUREEL.CH](http://WWW.VISIONSDUREEL.CH)

SPONSORS PRINCIPAUX

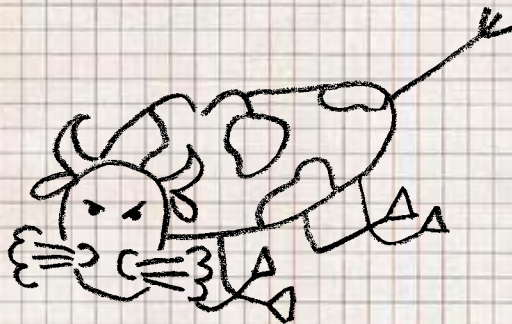
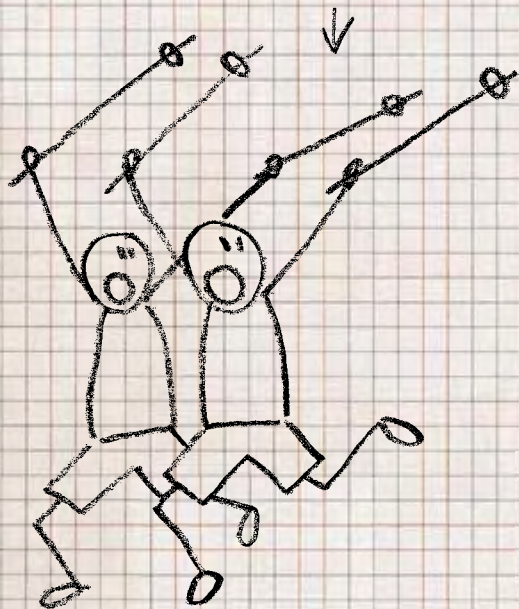
**LA POSTE** 

*La Mobilière*

PARTENAIRE MÉDIA

**SRG SSR**

~~Nordic Walker~~  
Sprinter



Nous vous aidons à vous  
sortir d'affaire rapide-  
ment et simplement.  
[www.mobi.ch](http://www.mobi.ch)

**La Mobilière**

*Quoi qu'il arrive*

La réflexion, l'exploration et la découverte. Voici les thèmes clés de cette édition 2013, déclinés sous leur aspect politique, social et économique. Sans oublier leur éclairage humain, intime et privé. Au total, 110 films en compétition: 72 en première mondiale, 31 en première internationale et 7 en première suisse ou européenne! Le résultat du visionnement de près de 3500 films par le directeur et son comité de sélection.

Face aux contradictions d'un système globalisé, le monde cherche un avenir possible. Après les révoltes sociales de ces dernières années qui ont touché l'Occident, l'Orient ou encore le monde arabe, les cinéastes de toutes les régions du globe réfléchissent à la situation actuelle, explorent de nouveaux modes de vie, imaginent le futur. Les thèmes des films projetés au Festival cette année témoignent de cet état des choses; ils en sont d'une certaine façon le fruit, d'un point de vue formel également.

Pour le poète italien le Tasse, du XVI<sup>e</sup> siècle, la création artistique doit être comme un médicament amer que l'on dissimule sous un goût sucré. Adoptant pour leurs récits des formes esthétiques et narratives qui invitent le spectateur au voyage, à la rencontre, au rêve, les films de Visions du Réel se placent dans un espace où la douce explosion des sentiments et l'amère lucidité de la pensée se rencontrent.

Reflection, exploration and discovery. These are the key themes of our 2013 Festival, discussed in their political, social and economic aspects, not forgetting the human, intimate and private perspectives. A total of 110 films are in competition, with 72 world premières, 31 international premières and 7 Swiss or European premières! This is the result of almost 3,500 films that were viewed by the director and his selection committee.

Due to the contradictions of a globalised system, the world is looking for a possible future. Following the social unrest that has affected the West, the East and even the Arab world in recent years, filmmakers from across the globe reflect on the current situation, explore new ways of living, and speculate on the world of tomorrow. The themes of the films screened at the Festival this year illustrate this state of affairs; they are somehow the result of it, from a formal viewpoint too.

For the 16th century Italian poet Tasso, artistic creation was like a bitter medicine hidden beneath a sweet taste. By adopting aesthetic and narrative forms for their stories that invite the audience on a journey of discovery and dreams, the films of Visions du Réel reside in a space where the sweet explosion of feelings and the bitter clarity of thought merge.

<b>INFORMATIONS PRATIQUES</b> USEFUL INFORMATION	<b>4-5</b>
<b>HORAIRE DES FILMS</b> FILM SCHEDULE	<b>6-21</b>
<b>JURYS &amp; PRIX</b> JURIES & PRIZES	<b>23</b>
<b>SYNOPSIS FILMS</b>	<b>25-57</b>
<b>PLUS DE RÉEL</b>	<b>58-59</b>
<b>DOC OUTLOOK - INTERNATIONAL MARKET (DOCM)</b>	<b>60-63</b>
<b>INDEX</b>	<b>65-67</b>

# INFORMATION

## LIEUX DU FESTIVAL FESTIVAL LOCATION

### PLACE DU RÉEL

Rue des Marchandises

Accréditations (9H – 20H)  
+41 (0)22 365 22 65  
Réservé aux accrédités / accreditation only

Guest service (9H – 20H)  
+41 (0)22 365 22 64  
Réservé aux accrédités / accreditation only

Service de presse (9H – 19H30)  
+41 (0)22 365 22 69

Stand information (10H – 20H)

Espace Forum  
Voir page 58 / See page 58

Restaurant du Réel (10H – 01H)

Bar du Réel (9H – 02H)



Réseau Wi-Fi de la Place du Réel  
offert par TRN. Code d'accès disponible  
au stand information.

Wi-Fi service provided at Place du Réel  
by TRN. Access code available at the  
information desk.

**BUREAU PERMANENT**  
Place du Marché 2  
+41 (0)22 365 44 55

**MEDIA LIBRARY & SALLES  
DE LA COLOMBIÈRE**  
Rue de la Colombière 18 (9H – 21H)  
+41 (0)22 365 22 62

## INFORMATIONS GÉNÉRALES

+41 (0)22 365 44 55  
www.visionsdureel.ch  
contact@visionsdureel.ch

## TARIFS ET POINTS DE VENTE

### PRICES AND SALES OFFICES

### PRÉVENTE DES BILLETS

ADVANCED BOOKING  
Dès le 25 mars 2013, achetez vos  
billets via internet: [www.visionsdureel.ch](http://www.visionsdureel.ch)  
(excepté cartes hebdomadaires et  
journalières).

From March 25th 2013, buy your tickets  
online, [www.visionsdureel.ch](http://www.visionsdureel.ch)  
(except daily and weekly cards).  
Du 8 au 17 avril 2013 de 14H à 18H, achetez  
vos billets, cartes journalières et hebdoma-  
daires au bureau permanent de Visions du  
Réel (Place du Marché 2). Paiement cash  
uniquement.

From March 8th 2013 from 2 p.m. to 6 p.m.,  
buy your tickets, daily and weekly cards at the  
permanent office of Visions du Réel (Place du  
Marché 2). Cash only.

### CAISSES DU FESTIVAL TICKET OFFICES

Caisnes centrales, Place du Réel  
Cartes journalières et hebdomadaires en  
vente uniquement aux caisses centrales.  
Daily and weekly cards available only at the  
caisses centrales  
19 avril: 9H – 18H,  
dès le 20 avril de 9H – 22H  
Paiement cash uniquement / Cash only

### Théâtre de Marens (TM)

Route du Stand 5  
Cinémas Capitole (CAP1 / CAP2)  
Rue Neuve 5

### Usine à Gaz (UÀG)

Rue César-Soulié 1  
Caisnes de chaque salle ouvertes dès le  
19 avril, 30 min. avant les projections.  
Ticket offices of each venue open from  
April 19th, 30 minutes before the screenings.

### TARIFS

PRICES  
Séance simple / One Entry  
CHF 15.– (plein tarif / full price)  
CHF 12.– (réduit / reduced)  
Tarif spécial pour détenteurs de  
la Carte Culture Caritas: CHF 5.–

Carte journalière / Daily card  
CHF 40.– (plein tarif / full price)  
CHF 32.– (réduit / reduced)

Carte hebdomadaire / Weekly card  
CHF 155.– (plein tarif / full price)  
CHF 132.– (réduit / reduced)  
Pour l'achat d'une carte hebdomadaire,  
photo passeport nécessaire.  
ID Photo required for the purchase of  
a weekly card.

Projection films primés  
Screening awardwinning films  
Théâtre de Marens, 27 avril 2013

CHF 10.– (plein tarif / full price)  
CHF 5.– (réduit / reduced)  
Tarif spécial avec la carte hebdomadaire:  
CHF 5.–  
Special price with a weekly card: CHF 5.–  
Tarif journalier: CHF 30.–  
Daily price: CHF 30.–



La collection Heidi.com en vente  
au stand information  
Heidi.com collection on sale at the  
information desk

## SALLES DE PROJECTION CAPACITY OF THEATRES

Théâtre de Marens: 452 places  
Salle Communale: 350 places  
Usine à Gaz: 180 places  
Capitole 1: 219 places  
Capitole 2: 89 places  
Places non numérotées, ouverture des  
portes 10 minutes avant la projection.  
Unnumbered seats, doors open 10 minutes  
before each screening.

## CATALOGUE

Le catalogue du Festival présente la sélection 2013 (français, allemand et anglais).  
Il est rédigé par le directeur de Visions du Réel et le comité de sélection. En vente aux caisses du Festival, stand information et accréditations (CHF 20.–).  
The Festival catalogue, written by the Director of Visions du Réel and the selection committee, presents the selection 2013 (French, German and English). On sale at the Ticket offices of the Festival, information desk and accreditation desk.

## SOUTENIR VISIONS DU RÉEL

Devenez membre de l'Association du Festival ou membre du Cercle des Amis.  
Become a member of the Festival's Association or a member of the Cercle des Amis.  
[www.visionsdureel.ch/nous-soutenir](http://www.visionsdureel.ch/nous-soutenir)

## BUS NAVETTE

Navettes quotidiennes entre la Place du Réel et le Théâtre de Marens, avant et après les projections. Horaires aux caisses du Festival et au stand information.

Daily shuttle service from the Place du Réel to the Théâtre de Marens, before and after the screenings. Timetables available at the ticket offices of the Festival and information desk.



## PUBLIBIKE

Location de vélos. Cartes journalières en vente au stand information (CHF 7.-).  
Bike rental. Day cards for sale at the information desk (CHF 7.-).

## PARKING

Nombreux parkings à votre disposition durant le Festival.  
Several car parks at your disposal during the Festival.

## NYON RÉGION TOURISME

Informations et suggestions pour découvrir la région de la Côte.

Tourist information to help you explore the region.

[www.nyon-tourisme.ch](http://www.nyon-tourisme.ch)

+41 (0)22 365 66 00



- 1** PLACE DU RÉEL & SALLE COMMUNALE  
Rue des Marchandises  
  
Accréditations & Guest service  
Stand information  
Service de presse  
Caisses centrales  
Espace Forum  
Restaurant du Réel  
(Le Salon / Le Club)  
Bar du Réel
- 2** THÉÂTRE DE MARENS  
Route du Stand 5
- 3** CINÉMAS CAPITOLE  
Rue Neuve 5
- 4** USINE À GAZ  
Rue César-Soullé 1
- 5** MEDIA LIBRARY & SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
Rue de la Colombière 18
- 6** LA GRENETTE  
Place du Marché 2  
Films des gymnasiens
- 7** SALLE UNI – UNI GLOBAL UNION  
Av. Reverdill 8–10
- 8** FERME DU MANOIR  
Place du Château
- 9** CHÂTEAU DE NYON  
Place du Château
- 10** BUREAU DE VISIONS DU RÉEL  
Place du Marché 2
- 11** NYON RÉGION TOURISME  
Av. Viollier 8

 Stations PubliBike

## SOIRÉE AVANT-PREMIÈRE JEUDI 18.04

### SOIRÉE AVANT-PREMIÈRE

PROJECTION DE «EKSPEDITIONEN TIL VERDENS ENDE» DE DANIEL DENCİK (90')

Pour cette avant-première, le Festival met le cap au Nord avec *Ekspeditionen til verdens ende* (*The Expedition to the End of the World*), où un bateau amène un groupe d'explorateurs (scientifiques, artistes, écrivains) dans la partie la plus septentrionale du Groenland. Face aux changements climatiques, cette partie du monde est aujourd'hui accessible mais uniquement en été et pour quelques semaines seulement. Des images magnifiques et un récit aventureux plongeront le public dans un monde inconnu et fascinant. Le spectateur qui, dans sa jeunesse, a été marqué par des romans tels que *Voyage au centre de la terre* de Jules Verne ou *Au cœur des ténèbres* de Joseph Conrad y retrouvera l'esprit d'antan.

Soirée suivie d'un verre de l'amitié offert par la Ville de Nyon et Visions du Réel.

For this preview, the Festival is heading north with *Ekspeditionen til verdens ende* (*The Expedition to the End of the World*), in which a ship takes a group of explorers (scientists, artists and writers) to the northernmost part of Greenland. Due to climate change, this part of the world is now accessible, but only for a few weeks in the summer. Magnificent images and adventurous reporting immerse the audience in a little-known and fascinating world. Those who were influenced as children by novels such as *Journey to the Centre of the Earth* by Jules Verne or *Heart of Darkness* by Joseph Conrad will revisit the spirit of those times.

The evening continues with refreshments offered by the Ville de Nyon and Visions du Réel.

19H, THÉÂTRE DE MARENS (→ 19.04, CAPITOLE 1, 14H)



EKSPEDITIONEN TIL VERDENS ENDE

## VENREDI 19.04

### SOIRÉE D'OUVERTURE OFFICIELLE

OUVERTURE DE LA 19<sup>e</sup> ÉDITION AVEC «ALPHÉE DES ÉTOILES» DE HUGO LATULIPPE

La beauté, la bonté, l'espoir. S'il est extrêmement rare de trouver dans une seule œuvre ces trois qualités, c'est bien le tour de force offert par le film *Alphée des étoiles*, frôlant ainsi le miracle. La jeune Alphée est atteinte d'une maladie génétique rare qui ralentit son développement. Elle déjoue pourtant tous les pronostics médicaux. Ses parents refusent alors son entrée dans une école spécialisée et décident de s'installer en Suisse, dans le canton de Vaud dont la mère est originaire. Pendant une année, ils se consacrent à la petite fille pour favoriser ses capacités d'apprentissage. Avec sa caméra, le père, cinéaste, filme ses progrès, sa relation avec les autres enfants, son expérience de la nature. Journal intime et conte initiatique, le film met en scène un être hors du commun qui invite le spectateur à traverser le miroir des apparences, tout en révélant le monde sous une nouvelle lumière.

Projection suivie d'un vin d'honneur offert par Visions du Réel, La Poste Suisse, La Mobilière et la SRG SSR.

Beauty, goodness and hope. It is extremely rare to find these three qualities in a single work, yet the film *Alphée des étoiles*, almost miraculously, pulls it off. A young girl, Alphée, has a rare genetic disease that slows her development. However, she is confounding all medical expectations, so her parents refuse her entry to a specialised school and decide to move to Switzerland, to her mother's home canton of Vaud. For one year, they devote themselves to the young girl to develop her learning capacities. Camera in hand, the father, a filmmaker, records her progress, her relationship with other children, and her experiences with nature. As an intimate journal and rite-of-passage tale, the film dramatizes an exceptional individual and invites the audience to go beyond the mirror of appearances, while showing the world in new light. The evening continues with a vin d'honneur offered by Visions du Réel, La Poste Suisse, La Mobilière and SRG SSR.

19H30, THÉÂTRE DE MARENS (→ 20.04, SALLE COMMUNALE, 12H)

### SECTIONS

<b>CIL</b>	COMP. INT. LONGS MÉTRAGES	P. 25-27	<b>PP</b>	PREMIERS PAS	P. 43-47
<b>CIM</b>	COMP. INT. MOYENS MÉTRAGES	P. 27-30	<b>AP</b>	ATELIER LAILA PAKALNINA	P. 47-49
<b>CIC</b>	COMP. INT. COURTS MÉTRAGES	P. 30-35	<b>AS</b>	ATELIER EYAL SIVAN	P. 49-51
<b>HE</b>	HELVÉTIQUES	P. 35-37	<b>FL</b>	FOCUS LIBAN	P. 51-55
<b>EE</b>	ÉTAT D'ESPRIT	P. 37-41	<b>DAS</b>	DOC ALLIANCE SELECTION	P. 55-57
<b>RN</b>	COMPÉTITION REGARD NEUF	P. 41	<b>PS</b>	PROJECTIONS SPÉCIALES	P. 57

## CAPITOLE 1

14H00

**EKSPEDITIONEN TIL VERDENS  
ENDE** EE

D. DENCIK, 90'  
VO-DANISH, ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 18.04, TM

16H00

**INDAMA YA'ATI AL-MASA** FL

M. SOUEID, 68'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH

**IT'S ALL IN LEBANON** FL

W. CHARAF, 62'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH



IT'S ALL IN LEBANON

## SALLE COMMUNALE

14H00

**FROM BEIRUT TO...  
THOSE WHO LOVE US** FL

COLLECTIVE, 4'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH

**AL-HAWD AL-KHAMIS** FL

S. EL HABRE, 84'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH

16H30

**L'ÉTAT DU MONDE** EE

H. CARON GUAY, R. JEAN, 78'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH

→ 20.04, CAP2



L'ÉTAT DU MONDE

## THÉÂTRE DE MARENS

19H30

**SOIRÉE D'OUVERTURE OFFICIELLE  
ALPHÉE DES ÉTOILES** EE

H. LATULIPPE, 82'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH

→ 20.04, SC



ALPHÉE DES ÉTOILES

## DOCM & EVENTS

14H30-21H00

**MEDIA LIBRARY - DOCM**  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
ACCREDITÉS DOCM / DOCM ACCREDITED ONLY



FROM BEIRUT TO...

## SAMEDI 20.04

### SOIRÉE RTS – VISIONS DU RÉEL

En présence de Gilberto Gil, protagoniste principal du film

**Gilberto Gil est un chanteur-compositeur mondialement reconnu ainsi qu'un homme politiquement engagé; il fut 5 ans ministre de la Culture du Brésil. C'est avec cette double casquette et celle de protagoniste du film *Viramundo – Un voyage musical avec Gilberto Gil*, de Pierre-Yves Borgeaud, que la Radio Télévision Suisse (RTS) et Visions du Réel l'accueillent à Nyon, pour cette première mondiale. En le suivant au fil d'un voyage à la rencontre des peuples autochtones de l'hémisphère Sud, ce film montre non seulement sa sensibilité de médiateur mais également la richesse musicale qui peut naître du rapprochement de différentes cultures.**

**Projection précédée par la remise du Prix d'encouragement à la création documentaire, Perspectives d'un doc, par Gilles Marchand, directeur de la RTS.**

World famous singer-songwriter Gilberto Gil is also committed to political causes and was Brazilian Minister of Culture for 5 years. Radio Télévision Suisse (RTS) and Visions du Réel welcome him to Nyon to represent this dual role and also as the subject of Pierre-Yves Borgeaud's *Viramundo – Un voyage musical avec Gilberto Gil*, to be screened here in its world première. This film follows him on a journey of discovery among the native peoples of the Southern Hemisphere, showing not only his sensitivity as a mediator but also the musical richness that can be created from bridge-building between different cultures.

Before the screening, Gilles Marchand, Director of RTS, will be awarding the Perspectives d'un doc Prize for encouraging creative documentary filmmaking.

**19H30, THÉÂTRE DE MARENS**

### LA LANTERNE MAGIQUE

**Petits et grands sont attendus pour une initiation au cinéma du réel avec le concours de nos amis les bêtes! Collation de 10 heures offerte par La Poste Suisse. Entrée gratuite jusqu'à 12 ans; CHF 7.– pour parents / accompagnants.**

Little ones and grown-ups alike are welcome at this initiation into documentary filmmaking with the support of our animal friends! 10 a.m. snack break offered by the The Swiss Post. Free entry for children under 12; CHF 7 for parents / accompanying adults.

**COLLATION, 10H/PROJECTION, 10H30, THÉÂTRE DE MARENS**

### SECTIONS

<b>CIL</b>	COMP. INT. LONGS MÉTRAGES	P. 25–27	<b>PP</b>	PREMIERS PAS	P. 43–47
<b>CIM</b>	COMP. INT. MOYENS MÉTRAGES	P. 27–30	<b>AP</b>	ATELIER LAILA PAKALNINA	P. 47–49
<b>CIC</b>	COMP. INT. COURTS MÉTRAGES	P. 30–35	<b>AS</b>	ATELIER EYAL SIVAN	P. 49–51
<b>HE</b>	HELVÉTIQUES	P. 35–37	<b>FL</b>	FOCUS LIBAN	P. 51–55
<b>EE</b>	ÉTAT D'ESPRIT	P. 37–41	<b>DAS</b>	DOC ALLIANCE SELECTION	P. 55–57
<b>RN</b>	COMPÉTITION REGARD NEUF	P. 41	<b>PS</b>	PROJECTIONS SPÉCIALES	P. 57

## CAPITOLE 1

### 12H15

**(POSTHUME)**

G. SALHAB, 28'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH

**FL**

**1958**

G. SALHAB, 66'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH

**FL**

### 14H30

**MARIA**

C. MITCU, 18'  
VO-ROMANIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, CAP2

**CIC**

**TEVAS**

M. SARGSYAN, 60'  
VO-LITHUANIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, CAP2

**CIM**

### 17H00

**KIRAN**

B. TIMM, A. RIEDEL, 30'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 21.04, CAP2

**CIC**

**POULE DES DOODS**

A. BUSSINK, 50'  
VO-DUTCH, TURKISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, CAP2

**CIM**

### 19H30

**HUKKAMIES**

J. SUONPÄÄ, 75'  
VO-FINNISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, CAP2

**EE RN**

### 22H00

**LE JOUR A VAINCU LA NUIT**

J.-G. PÉRIOT, 28'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 21.04, CAP2

**CIC**

**ANPLAGD**

M. KOVACEVIC, 52'  
VO-SERBIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, CAP2

**CIM**



ANPLAGD

## CAPITOLE 2

### 12H00

**LEIPUTRIJA**

L. PAKALNINA, 30'  
NO DIALOGUE

**AP**

**DOMS**

L. PAKALNINA, 19'  
VO-LATVIAN, ST-ENGLISH

**AP**

**MOSTIETIES**

L. PAKALNINA, 22'  
VO-LATVIAN, ST-ENGLISH

**AP**

### 14H00

**PEVNOST**

L. KOKES, K. TASOVSKĀ, 71'  
VO-RUSSIAN, ST-ENGLISH, FRENCH

**DAS**

### 16H00

**MOUJAR RAIHA**

M. ABI-SAMRA, 10'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH

**FL**

**ABI MA ZALA SHEUAAYAN (...)**

A. GHOSSEIN, 32'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH

**FL**

**ROND-POINT CHATILA**

M. ABI-SAMRA, 51'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH

**FL**

### 18H30

**OZOLS**

L. PAKALNINA, 28'  
NO DIALOGUE

**AP**

**PASTS**

L. PAKALNINA, 20'  
NO DIALOGUE

**AP**

**PRAMIS**

L. PAKALNINA, 15'  
NO DIALOGUE

**AP**

**VELA**

L. PAKALNINA, 10'  
NO DIALOGUE

**AP**

### 20H30

**L'ÉTAT DU MONDE**

H. CARON GUAY, R. JEAN, 78'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 19.04, SC

**EE**



## SALLE COMMUNALE

12H00

### ALPHÉE DES ÉTOILES

H. LATULIPPE, 82'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH

→ 19.04, TM

14H00

### LA CLÉ DE LA CHAMBRE À LESSIVE

F. DEVIGNE, F. FLOREY, 72'  
VO-FRENCH, SPANISH, PORTUGUESE, ST-ENGLISH,  
FRENCH

→ 21.04, CAP1

16H30

10%

Y. SHAMIR, 92'  
VO-ENGLISH, HEBREW, ARABIC, ST-ENGLISH,  
FRENCH

→ 21.04, CAP1

19H00

### SCHULDEN G.M.B.H.

E. ECKERT, 75'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 21.04, CAP1

21H30

### NICHNASTI PA'AM LAGAN

A. MOGRABI, 99'  
VO-ARABIC, HEBREW, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 21.04, CAP2



10%

## THÉÂTRE DE MARENS

10H30

### LA LANTERNE MAGIQUE COURTS MÉTRAGES ANIMALIERS

63'

14H00

### MA MÈRE S'APPELLE FORÊT

R. NOËL, 59'  
VO-DUTCH, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 21.04, UÅG

16H00

### TACACHO

F. MONROY, 73'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 21.04, SC

19H30

### VIRAMUNDO – UN VOYAGE MUSICAL AVEC GILBERTO GIL

P.-Y. BORGEAUD, 93'  
VO-ENGLISH, PORTUGUESE, FRENCH, ST-EN, FR  
→ 21.04, SC



VIRAMUNDO

## USINE À GAZ

13H30

### ISRALAND

E. SIVAN, 58'  
VO-ARABIC, HEBREW, ST-ENGLISH

15H00

### AQABAT-JABER – VIE DE PASSAGE

E. SIVAN, 86'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH

### AQABAT-JABER – PAIX SANS RETOUR?

E. SIVAN, 61'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH

18H00

### AUS DEM AUGE

M. ZUDER, 11'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 26.04, UÅG

### ESERCIZI DI SOPRAVVIVENZA

E. CASAGRANDE, 13'  
VO-ITALIAN, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 26.04, UÅG

### SPACE IN BETWEEN

N. NICOLĀS, 25'  
VO-ROMANIAN, ST-ENGLISH, FRENCH

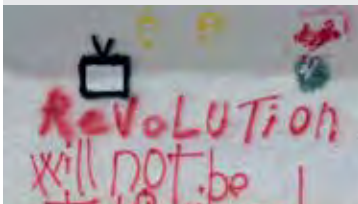
→ 26.04, UÅG

20H30

### DÉMOCRATIE ANNÉE ZÉRO

C. COTTERET, 114'  
VO-FRENCH, ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 21.04, CAP2



DÉMOCRATIE ANNÉE ZÉRO

## DOCM & EVENTS

9H00–21H00

**MEDIA LIBRARY – DOCM**  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
ACCREDITÉS DOCM / DOCM ACCREDITED ONLY

10H00–13H00

**PRIX RTS: PERSPECTIVES  
D'UN DOC – DOCM** PUBLIC  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE

10H00–13H00

**ROUGH CUT LAB – DOCM**  
USINE À GAZ – PETITE SALLE  
SUR INVITATION / ON INVITATION ONLY

14H00–15H30

**DOCUMENTARY OPENINGS :** PUBLIC  
**CONFÉRENCE – DOCM**  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE

14H00–17H00

**ROUGH CUT LAB – DOCM**  
USINE À GAZ – PETITE SALLE  
SUR INVITATION / ON INVITATION ONLY

14H00–17H30

**CINÉFORUM** PUBLIC  
**À VISIONS DU RÉEL**  
FERME DU MANOIR



NICHNASTI PA'AM LAGAN

## DIMANCHE 21.04

### L'ART BRUT INVITÉ À VISIONS DU RÉEL VERNISSAGE D'UNE EXPOSITION INÉDITE

Les photographes et réalisateurs Bastien Genoux et Mario del Curto ont réalisé les portraits d'Yvonne Robert et Henriette Zéphir, deux artistes d'art brut que tout semble opposer : leur parcours de vie comme leur œuvre. Leur travail témoigne pourtant d'une force créatrice similaire, proche de l'abnégation, d'une semblable nécessité de transcrire fidèlement des énergies et des émotions vécues ou révélées. Venez découvrir au Théâtre de Marens des images photographiques et filmées de ces artistes d'exception ainsi que des reproductions de leurs œuvres. L'exposition se prolonge au cours du Festival selon les horaires des projections. Saisissez par ailleurs l'opportunité de découvrir sur grand écran les films de Bastien Genoux et Mario del Curto dans le cadre d'une projection spéciale au Capitole 2, 24.04, 21H15 (*Yvonne Robert : une femme qui vient de l'ombre* et *Henriette Zéphir : le souffle des esprits*).

The photographers and directors Bastien Genoux and Mario del Curto have created portraits of Yvonne Robert and Henriette Zéphir, two Art Brut artists who seem to be complete opposites, with regard to both their life stories and their art. However, their work does share a similar creative force, verging on self-sacrifice, the common need to faithfully record energies and experienced or revealed emotions. The Théâtre de Marens lets you discover photographic and filmed portraits of these exceptional artists accompanied by reproductions of their works. The exhibition continues throughout the Festival depending on screening times. You can also enjoy an opportunity to watch the films of Bastien Genoux and Mario del Curto on the big screen at a special event at the Capitole 2, at 9.15 p.m. on 24 April (*Yvonne Robert : une femme qui vient de l'ombre* and *Henriette Zéphir : le souffle des esprits*)

### 13H, Vernissage, Théâtre de Marens

Exposition ouverte du 20 au 27 avril selon horaires des projections

#### SECTIONS

<b>CIL</b>	COMP. INT. LONGS MÉTRAGES	P. 25-27	<b>PP</b>	PREMIERS PAS	P. 43-47
<b>CIM</b>	COMP. INT. MOYENS MÉTRAGES	P. 27-30	<b>AP</b>	ATELIER LAÏLA PAKALNINA	P. 47-49
<b>CIC</b>	COMP. INT. COURTS MÉTRAGES	P. 30-35	<b>AS</b>	ATELIER EYAL SIVAN	P. 49-51
<b>HE</b>	HELVÉTIQUES	P. 35-37	<b>FL</b>	FOCUS LIBAN	P. 51-55
<b>EE</b>	ÉTAT D'ESPRIT	P. 37-41	<b>DAS</b>	DOC ALLIANCE SELECTION	P. 55-57
<b>RN</b>	COMPÉTITION REGARD NEUF	P. 41	<b>PS</b>	PROJECTIONS SPÉCIALES	P. 57

## CAPITOLE 1

### 10H15

**SCHULDEN G.M.B.H.** **EE RN**  
E. ECKERT, 75'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 20.04, SC

### 12H15

**10%** **CIL**  
Y. SHAMIR, 92'  
VO-ENGLISH, HEBREW, ARABIC, ST-EN, FR  
→ 20.04, SC

### 14H30

**IL TURNO** **CIC**  
E. MANUZZI, P. DE TILLA, T. PERFETTI, 33'  
VO-ITALIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP2

**DAYANA MINI MARKET** **CIM**  
F. DEVIGNE, 54'  
VO-FRENCH, TAMIL, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP2

### 17H00

**BEIRUT BLEND** **CIC**  
F. OFNER, 28'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP2

**THE ART OF DISAPPEARING** **CIM**  
B. KONOPKA, P. ROSŁOWSKI, 50'  
VO-POLISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP2

### 19H30

**LA CLÉ DE LA CHAMBRE** **CIL RN**  
À LESSIVE  
F. DEVIGNE, F. FLOREY, 72'  
VO-FRENCH, SPANISH, PORTUGUESE, ST-EN, FR  
→ 20.04, SC

### 22H00

**AMERICAN DREAMER** **CIC**  
T. HALEY, 32'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 22.04, CAP2

**ER/ICH** **CIM**  
K. BACHMANN, 40'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP2

## CAPITOLE 2

### 10H00

**KIRAN** **CIC**  
B. TIMM, A. RIEDEL, 30'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 20.04, CAP1

**POULE DES DOODS** **CIM**  
A. BUSSINK, 50'  
VO-DUTCH, TURKISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 20.04, CAP1

### 12H00

**LE JOUR A VAINCU LA NUIT** **CIC**  
J.-G. PÉRIOT, 28'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 20.04, CAP1

**ANPLAGD** **CIM**  
M. KOVACEVIC, 52'  
VO-SERBIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 20.04, CAP1

### 14H00

**HUKKAMIES** **EE RN**  
J. SUONPÄÄ, 75'  
VO-FINNISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 20.04, CAP1

### 16H00

**NICHNASTI PA'AM LAGAN** **EE**  
A. MOGRABI, 99'  
VO-ARABIC, HEBREW, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 20.04, SC

### 18H00

**MARIA** **CIC**  
C. MITCU, 18'  
VO-ROMANIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 20.04, CAP1

**TEVAS** **CIM**  
M. SARGSYAN, 60'  
VO-LITHUANIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 20.04, CAP1

### 20H00

**DÉMOCRATIE ANNÉE ZÉRO** **EE RN**  
C. COTTERET, 114'  
VO-FRENCH, ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 20.04, UAG

## SALLE COMMUNALE

10H00

**TACACHO**

F. MONROY, 73'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 20.04, TM

12H00

**VIRAMUNDO – UN VOYAGE  
MUSICAL AVEC GILBERTO GIL**

P.-Y. BORGEAUD, 93'  
VO-ENGLISH, PORTUGUESE, FRENCH, ST-EN, FR  
→ 20.04, TM

14H00

**OMSCH**

E. HONETSCHLÄGER, 83'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP2

16H30

**LES CHEBABS  
DE YARMOUK**

A. SALVATORI-SINZ, 78'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP1

19H00

**ZUM BEISPIEL SUBERG**

S. BAUMANN, 90'  
VO-SWISS GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, SC

21H30

**NORTHERN LIGHT**

N. BENTGEN, 105'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 22.04, CAP1



LES CHEBABS DE YARMOUK

## THÉÂTRE DE MARENS

11H00

**ALTRI OCCHI**

S. SOLDINI, 94'  
VO-ITALIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, TM

14H30

**¿ASI SON LOS HOMBRES?**

K. REYNICKE, 56'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, UÄG

16H15

**CANTOS**

C. PETERSMANN, 74'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, SC

18H30

**CESARS GRILL**

D. AGUIRRE, 88'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP2

21H00

**VATERS GARTEN –**

**DIE LIEBE MEINER ELTERN**

P. LIECHTI, 93'  
VO-GERMAN, SWISS GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP2



CESARS GRILL

## USINE À GAZ

10H00

**PA RUBIKA CELU**

L. PAKALNINA, 30'  
VO-LATVIAN, ST-ENGLISH

**PAR DZIMTENITI**

L. PAKALNINA, M. MASKALANS, 52'  
VO-LATVIAN, ST-ENGLISH

12H00

**MA MÈRE S'APPELLE FORÊT**

R. NOËL, 59'  
VO-DUTCH, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 20.04, TM

14H00

**ITGABER – LE TRIOMPHE SUR SOI**

E. SIVAN, 170'  
VO-HEBREW, ST-ENGLISH

18H00

**TAGLIA CORTO!**

F. DEMARCHI, 12'  
VO-ITALIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, UÄG

**BLEDO**

M. GRBA SINGH, 20'  
VO-SERBIAN, ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, UÄG

**SOBOTA**

M. E. SCHEIDT, 30'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, UÄG

20H30

**AUS LIEBE ZUM VOLK**

E. SIVAN, A. MAURION, 88'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH



PA RUBIKA CELU

## DOCM & EVENTS

9H00–21H00

**MEDIA LIBRARY – DOCM**

SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
ACCREDITÉS DOCM/DOCM ACCREDITED ONLY

10H00–13H00

**ROUGH CUT LAB – DOCM**

USINE À GAZ – PETITE SALLE  
SUR INVITATION/ON INVITATION ONLY

11H00–12H30

**FORUM**

BAR DU RÉEL

13H00

**VERNISSAGE EXPOSITION – PUBLIC**

**HENRIETTE ZÉPHIR & YVONNE ROBERT**  
THÉÂTRE DE MARENS

14H00–17H00

**ROUGH CUT LAB – DOCM**

USINE À GAZ – PETITE SALLE  
SUR INVITATION/ON INVITATION ONLY



HENRIETTE ZÉPHIR...

## LUNDI 22.04

### FOCUS

#### INCURSION DANS LA CINÉMATOGRAPHIE LIBANAISE

Visions du Réel organise une journée autour du cinéma libanais, intitulée Focus Talk. Le programme du matin, ouvert au public, propose une introduction au documentaire libanais contemporain donnée par Jad Abi Khalil (Beirut). Des études de cas permettent par ailleurs aux participants d'aborder les défis et les opportunités que comportent les co-productions internationales avec ce pays ; puis une sélection de cinq projets libanais visant une telle collaboration seront également présentés. En parallèle, découvrez au fil du Festival, dans la section Focus, 14 films témoignant d'une réalité libanaise inévitablement marquée par son histoire.

Visions du Réel is organising a day on Lebanese film called Focus Talk. The morning schedule, open to the public, is an introduction to contemporary Lebanese documentaries given by Jad Abi Khalil (Beirut). Case studies will also be used to allow participants to tackle the challenges and opportunities involved in international co-productions with this country; a selection of five Lebanese projects seeking such co-operation will then also be screened. At the same time, throughout the Festival you will be able to discover 14 films in the Focus section that show how Lebanese life has inevitably been scarred by its history.

#### 9H30-13H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE

### SECTIONS

<b>CIL</b>	COMP. INT. LONGS MÉTRAGES	P. 25-27	<b>PP</b>	PREMIERS PAS	P. 43-47
<b>CIM</b>	COMP. INT. MOYENS MÉTRAGES	P. 27-30	<b>AP</b>	ATELIER LAÏLA PAKALNINA	P. 47-49
<b>CIC</b>	COMP. INT. COURTS MÉTRAGES	P. 30-35	<b>AS</b>	ATELIER EYAL SIVAN	P. 49-51
<b>HE</b>	HELVÉTIQUES	P. 35-37	<b>FL</b>	FOCUS LIBAN	P. 51-55
<b>EE</b>	ÉTAT D'ESPRIT	P. 37-41	<b>DAS</b>	DOC ALLIANCE SELECTION	P. 55-57
<b>RN</b>	COMPÉTITION REGARD NEUF	P. 41	<b>PS</b>	PROJECTIONS SPÉCIALES	P. 57

## CAPITOLE 1

### 10H15

**NORTHERN LIGHT** **CIL RN**  
N. BENTGEN, 105'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 21.04, SC

### 12H15

**LES CHEBABS DE YARMOUK** **CIL RN DAS**  
A. SALVATORI-SINZ, 78'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, SC

### 14H30

**THE BLAZING WORLD** **CIC**  
J. BARDSLEY, 19'  
VO-ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, CAP2

**LA PIEDRA** **CIM**  
V. MORENO RODRÍGUEZ, 47'  
NO DIALOGUE  
→ 23.04, CAP2

### 17H00

**TARZAN, DON QUICHOTTE ET NOUS** **CIC**  
H. FERHANI, 18'  
VO-ARABIC, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, CAP2

**AT(H)OME** **CIM**  
E. LEUVREY, 56'  
VO-ARABIC, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, CAP2

### 19H30

**SUITCASE OF LOVE AND SHAME** **EE**  
J. GILLOOLY, 70'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 23.04, CAP2

### 22H00

**FILMSTRIFE** **CIC**  
J. BLOUIN, 18'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 23.04, CAP2

**WHAT A FUCK AM I DOING ON THIS BATTLEFIELD** **CIM**  
N. PELTIER, J. FEZANS, 53'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 23.04, CAP2

## CAPITOLE 2

### 10H00

**BEIRUT BLEND** **CIC**  
F. OFNER, 28'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, CAP1

**THE ART OF DISAPPEARING** **CIM**  
B. KONOPKA, P. ROSOŁOWSKI, 50'  
VO-POLISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, CAP1

### 12H00

**AMERICAN DREAMER** **CIC**  
T. HALEY, 32'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 21.04, CAP1

**ER/ICH** **CIM**  
K. BACHMANN, 40'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, CAP1

### 14H00

**VATERS GARTEN – DIE LIEBE MEINER ELTERN** **EE**  
P. LIECHTI, 93'  
VO-GERMAN, SWISS GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, TM

### 16H00

**OMSCH** **CIL**  
E. HONETSCHLÄGER, 83'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, SC

### 18H00

**IL TURNO** **CIC**  
E. MANUZZI, P. DE TILLA, T. PERFETTI, 33'  
VO-ITALIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, CAP1

**DAYANA MINI MARKET** **CIM**  
F. DEVIGNE, 54'  
VO-FRENCH, TAMIL, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, CAP1

### 20H00

**CESARS GRILL** **EE**  
D. AGUIRRE, 88'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, TM

## SALLE COMMUNALE

10H00

**CANTOS** **EE RN**  
C. PETERSMANN, 74'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, TM

12H00

**ZUM BEISPIEL SUBERG** **CIL**  
S. BAUMANN, 90'  
VO-SWISS GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, SC

14H00

**DÉCHIRÉS/GRAVES** **CIL**  
V. DIEUTRE, 81'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 23.04, CAP1

16H30

**WEISS DER WIND** **CIL RN**  
P. DIETRICH, 80'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, CAP1

19H00

**AU BORD DU VIDE** **EE RN**  
J.-C. COTTET, 80'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 23.04, SC

21H30

**KARMA SHADUB** **CIL**  
R. GIGER, J. GASSMANN, 94'  
VO-SWISS GERMAN, GERMAN, ENGLISH, ST-EN, FR  
→ 23.04, CAP1



AU BORD DU VIDE

## THÉÂTRE DE MARENS

15H00

**HINTER DEM HORIZONT** **HE**  
M. EGGENBERGER, 57'  
VO-SWISS GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, UÄG

17H00

**EL GRAN CIRCO POBRE DE TIMOTEO** **EE**  
L. GIACHINO TORRÉNS, 76'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, CAP2

19H30

**GLÜCKSPILZE** **HE RN**  
V. ENDTNER, 98'  
VO-RUSSIAN, GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, SC



HINTER DEM HORIZONT

## USINE À GAZ

10H00

**TEODORS** **AP**  
L. PAKALNINA, 52'  
VO-LATVIAN, ST-ENGLISH

**MARTINS** **AP**

L. PAKALNINA, 28'  
VO-LATVIAN, ST-ENGLISH

12H30

**¿ASI SON LOS HOMBRES?** **HE**  
K. REYNICKE, 56'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 21.04, TM

14H00

**IZKOR – LES ESCLAVES DE LA MÉMOIRE** **AS**  
E. SIVAN, 97'  
VO-HEBREW, ST-ENGLISH

16H00

**SNIEGS** **AP**  
L. PAKALNINA, 34'  
VO-LATVIAN, ST-ENGLISH

**33 ZVERI ZIEMASSVETKU VECITIM** **AP**

L. PAKALNINA, 50'  
VO-LATVIAN, ST-ENGLISH

18H00

**LA MONTAGNA DEI VIVI** **PP**  
G. L. GIUSTINIANI, 13'  
VO-ITALIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, UÄG

**LES NAUFRAGÉS** **PP**

F. ABDELNOUR, 24'  
NO DIALOGUE  
→ 26.04, UÄG

**PENDANT LA NUIT** **PP**

N. AL MADAAWY, 15'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, UÄG

20H30

**JAFFA – LA MÉCANIQUE DE L'ORANGE** **AS**  
E. SIVAN, 88'  
VO-HEBREW, ARABIC, ST-ENGLISH

## DOCM & EVENTS

9H00–21H00

**MEDIA LIBRARY – DOCM**  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
ACCREDITÉS DOCM/DOCM ACCREDITED ONLY

09H30–13H00

**FOCUS TALK LIBAN: CONFERENCE – DOCM** **PUBLIC**  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE

11H00–12H30

**FORUM** **PUBLIC**  
BAR DU RÉEL

13H00–14H00

**DÉJEUNER SWISS FILMS – DOCM**  
PLACE DU RÉEL  
SUR INVITATION/ON INVITATION ONLY

14H00–17H00

**FOCUS TALK LIBAN: ONE-TO-ONE MEETINGS – DOCM**  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
SUR INSCRIPTION/REGISTERED PARTICIPANTS ONLY

14H30–16H45

**MARKET CONSULTANCY – DOCM**  
PLACE DU RÉEL  
RÉSERVÉ AUX ACCREDITÉS/ACCREDITATION ONLY

16H00–18H00

**I\_DOC : FINAL PROJECT PRESENTATION – DOCM** **PUBLIC**  
USINE À GAZ – PETITE SALLE

17H00–18H00

**MEET & GREET – DOCM**  
PLACE DU RÉEL  
RÉSERVÉ AUX ACCREDITÉS/ACCREDITATION ONLY

17H30

**PRIX VISIONS SUD EST**  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE

18H00–19H00

**MAGIC HOUR CINEMACHILE – DOCM**  
PLACE DU RÉEL  
RÉSERVÉ AUX ACCREDITÉS/ACCREDITATION ONLY

## MARDI 23.04

### ATELIER AVEC LAILA PAKALNINA

Oeuvres documentaires ou fictions, les films de la cinéaste lettone Laila Pakalnina sont sélectionnés par les plus grands festivals du monde. Ses récits, dépouillés de dialogues et riches en images, sont à la fois légers et profonds, alliant l'humour et la beauté. Ces films laissent place à l'interprétation et offrent au spectateur un espace de liberté jubilatoire où le plaisir se mêle à une réflexion empathique sur l'humanité. Participez à cet Atelier (ouvert au public) et suivez une véritable leçon de cinéma avec Laila Pakalnina!

Documentary or fictional works, the films of the Latvian director Laila Pakalnina have been selected by some of the most important festivals in the world. Her tales, stripped of dialogue and rich in imagery, are both subtle and profound, blending beauty and humour. These films are open to interpretation and offer the audience a space of jubilant freedom in which pleasures mingle with empathetic musings on humanity.

Participate in this Workshop (open to the public) and take a real lesson in cinema from Laila Pakalnina!

**10H, USINE À GAZ**

### PROJET À LA CROISÉE DE DIFFÉRENTS MÉDIAS: «THE WAGNER FILE»

Première mondiale d'un projet cross-média explorant le mythe du compositeur allemand Richard Wagner: une bande-dessinée, une application Smartphone et un film de 90 minutes réalisé par Ralf Pleger. Produit par Gebrueder Beetz Filmproduktion.

The world première of a cross-media project exploring the myth of the German composer Richard Wagner, featuring a graphic novel, smartphone app and a 90-minutes film directed by Ralf Pleger. Produced by Gebrueder Beetz Filmproduktion.

**22H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE,  
ACCESSIBLE UNIQUEMENT AUX PROFESSIONNELS**

### SECTIONS

<b>CIL</b>	COMP. INT. LONGS MÉTRAGES	P. 25-27	<b>PP</b>	PREMIERS PAS	P. 43-47
<b>CIM</b>	COMP. INT. MOYENS MÉTRAGES	P. 27-30	<b>AP</b>	ATELIER LAILA PAKALNINA	P. 47-49
<b>CIC</b>	COMP. INT. COURTS MÉTRAGES	P. 30-35	<b>AS</b>	ATELIER EYAL SIVAN	P. 49-51
<b>HE</b>	HELVÉTIQUES	P. 35-37	<b>FL</b>	FOCUS LIBAN	P. 51-55
<b>EE</b>	ÉTAT D'ESPRIT	P. 37-41	<b>DAS</b>	DOC ALLIANCE SELECTION	P. 55-57
<b>REN</b>	COMPÉTITION REGARD NEUF	P. 41	<b>PS</b>	PROJECTIONS SPÉCIALES	P. 57

## CAPITOLE 1

### 10H15

**KARMA SHADUB** **CIL**  
R. GIGER, J. GASSMANN, 94'  
VO-SWISS GERMAN, GERMAN, ENGLISH, ST-EN, FR  
→ 22.04, SC

### 12H15

**WEISS DER WIND** **CIL RN**  
P. DIETRICH, 80'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, SC

### 14H30

**TU VAS MOURIR (C'EST PAS GRAVE)** **CIC**  
S. BAVEREL, R. PINAUD, 27'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 24.04, CAP2

**A FLEA'S SKIN WOULD BE TOO BIG FOR YOU** **CIM**  
J. GONZÁLEZ MONROY, A. DORNIEDEN, 47'  
VO-MANDARIN CHINESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP2

### 17H00

**THE LIGHTNESS OF A STONE** **CIC**  
V. TODOROVIC, 18'  
VO-MALAY, ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP2

**START FROM ZERO** **CIM**  
F. WAN MAN LAU, E. TALVENSAAARI, 55'  
VO-CHINESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP2

### 19H30

**DÉCHIRÉS/GRAVES** **CIL**  
V. DIEUTRE, 81'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 22.04, SC

### 22H00

**GRAVE GOODS** **CIC**  
L. TAI, 12'  
VO-ENGLISH, CHINESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP2

### CASA

**D. DE FELICE, 54'** **CIM**  
VO-ITALIAN, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP2

## CAPITOLE 2

### 10H00

**TARZAN, DON QUICHOTTE ET NOUS** **CIC**  
H. FERHANI, 18'  
VO-ARABIC, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP1

**AT(H)OME** **CIM**  
E. LEUVREY, 56'  
VO-ARABIC, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, CAP1

### 12H00

**FILMSTRIFE** **CIC**  
J. BLOUIN, 18'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 22.04, CAP1

**WHAT A FUCK AM I DOING ON THIS BATTLEFIELD** **CIM**  
N. PELTIER, J. FEZANS, 53'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 22.04, CAP1

### 14H00

**EL GRAN CIRCO POBRE DE TIMOTEO EE**  
L. GIACHINO TORRENS, 76'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, TM

### 16H00

**PIED DE NEZ À LA GUERRE** **FL**  
Z. SFEIR, 30'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH

**SECTOR ZERO** **FL**  
N. MISHLAWI, 70'  
VO-ARABIC, ENGLISH, ST-ENGLISH

### 18H30

**THE BLAZING WORLD** **CIC**  
J. BARDSLEY, 19'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 22.04, CAP1

**LA PIEDRA** **CIM**  
V. MORENO RODRÍGUEZ, 47'  
NO DIALOGUE  
→ 22.04, CAP1

### 20H30

**SUITCASE OF LOVE AND SHAME EE**  
J. GILLOOLY, 70'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 22.04, CAP1

## SALLE COMMUNALE

10H00

GLÜCKSPILZE

V. ENDTNER, 98'  
VO-RUSSIAN, GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, TM

12H00

AU BORD DU VIDE

J.-C. COTTET, 80'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 22.04, SC

14H00

MY KITH AND KIN

R. ISMAILOV, 66'  
VO-AZERBAIJANI, RUSSIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP2

16H30

BÀ NÔI

K. LÊ, 85'  
VO-FRENCH, VIETNAMESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP1

19H00

METAMORPHOSEN

S. MEZ, 84'  
VO-RUSSIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, SC

21H30

BURAN

H. MIN, 92'  
VO-KOREAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP1



GLÜCKSPILZE

## THÉÂTRE DE MARENS

14H30

FRAU LOOSLI

N. VÖGELE, 40'  
VO-SWISS GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, UÄG

16H00

MA NA SAPNA –  
A MOTHER'S DREAM

V. GUDENUS, 86'  
VO-GUJARATI, HINDI, ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, SC

18H30

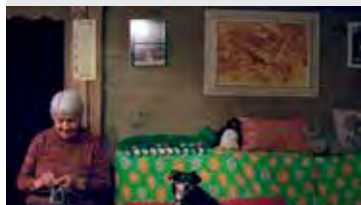
POSLEDNITE CHERNOMORSKI

PIRATI  
S. STOYANOV, 70'  
VO-BULGARIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP2

21H00

LOIN DES YEUX

B. RINDELAUB, 75'  
VO-FRENCH, POLISH, ARABIC, SWISS GERMAN,  
ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, TM



FRAU LOOSLI

## USINE À GAZ

10H00

ATELIER LAILA PAKALNINA

14H00  
HINTER DEM HORIZONT  
M. EGGENBERGER, 57'  
VO-SWISS GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 22.04, TM

16H00

BUS LABI

L. PAKALNINA, 5'  
NO DIALOGUE

PAPA GENA

L. PAKALNINA, 10'  
NO DIALOGUE

AUTOBUSS

L. PAKALNINA, 58'  
VO-LATVIAN, ESTONIAN, RUSSIAN, LITHUANIAN,  
ST-ENGLISH

18H00

INSEIN RHYTHM

S. MOE AUNG, 11'  
NO DIALOGUE  
→ 26.04, UÄG

VIENSI

E. FAY, B. ROMEFORT, 23'  
VO-ARABIC, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, UÄG

AT THE EDGE OF THE FOREST

J. DONICA, 22'  
VO-RUSSIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, UÄG

20H30

UN SPÉCIALISTE – PORTRAIT  
D'UN CRIMINEL MODERNE

E. SIVAN, R. BRAUMAN, 128'  
VO-HEBREW, GERMAN, ST-ENGLISH



AUTOBUSS

## DOCM & EVENTS

9H00–21H00

MEDIA LIBRARY – DOCM  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
ACCREDITÉS DOCM/DOCM ACCREDITED ONLY

10H00–13H00

DOCS & EDUCATION: PANELS & WORKSHOPS – DOCM  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE

11H00–12H30

FORUM  
BAR DU RÉEL

13H00–14H00

DÉJEUNER SWISS FILMS – DOCM  
PLACE DU RÉEL  
SUR INVITATION/ON INVITATION ONLY

14H00–16H00

APRÈS-MIDI PRO SENECTUTE:  
PROJECTION ET GOÛTER  
PLACE DU RÉEL  
SUR INVITATION/ON INVITATION ONLY

14H30–16H45

MARKET CONSULTANCY – DOCM  
PLACE DU RÉEL  
ACCREDITÉS/ACCREDITATION ONLY

15H00–17H30

DOC & ART: ROUND TABLE – DOCM

USINE À GAZ – PETITE SALLE

15H30–18H00

DOCS IN PROGRESS – DOCM  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
ACCREDITÉS DOCM/DOCM ACCREDITED ONLY

17H00–18H00

MEET & GREET – DOCM  
PLACE DU RÉEL  
ACCREDITÉS DOCM/DOCM ACCREDITED ONLY

18H00–19H00

MAGIC HOUR GERMAN FILMS – DOCM  
PLACE DU RÉEL  
ACCREDITÉS DOCM/DOCM ACCREDITED ONLY

22H00–24H00

THE WAGNER FILE – DOCM  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
ACCREDITÉS DOCM/DOCM ACCREDITED ONLY

## MERCREDI 24.04

### ATELIER AVEC EYAL SIVAN

Le travail du cinéaste israélien Eyal Sivan constitue l'une des réflexions philosophiques les plus intenses et profondes dans le cadre du documentaire contemporain. Pour lui, faire du documentaire c'est porter un regard nouveau ou différent sur l'Histoire. Il est par ailleurs l'un des plus attentifs observateurs du conflit entre Israël et Palestine. Au cours de cet Atelier, des extraits de son dernier film en cours de postproduction, intitulé *Montage interdit*, seront présentés en exclusivité.

Participez à cet Atelier (ouvert au public) et suivez une véritable leçon de cinéma avec Eyal Sivan !

The work of Israeli filmmaker Eyal Sivan offers some of the most intense and profound philosophical musings to be found in documentary filmmaking today. He believes that documentary filmmaking means looking at history with new or different eyes. He is also one of the keenest observers of the conflict between Israel and Palestine. During this Atelier, exclusive extracts from his latest film, currently in post-production and entitled *Montage interdit*, will be shown.

Participate in this Atelier (open to the public) and take a real lesson in cinema from Eyal Sivan!

**9H30, USINE À GAZ**

### FILM DOCUMENTAIRES: NOUVELLES PERSPECTIVES DE DISTRIBUTION

Comment un film documentaire parvient-il à atteindre son public ? Quels nouveaux modèles de distribution élaborer ? Une conférence ouverte au public (français et anglais).

How can a documentary film reach its audience? What kind of innovative distribution models should be developed? A conference open to the public (French and English).

**10H30-13H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE**

### SECTIONS

<b>CIL</b>	COMP. INT. LONGS MÉTRAGES	P. 25-27	<b>PP</b>	PREMIERS PAS	P. 43-47
<b>CIM</b>	COMP. INT. MOYENS MÉTRAGES	P. 27-30	<b>AP</b>	ATELIER LAÏLA PAKALNINA	P. 47-49
<b>CIC</b>	COMP. INT. COURTS MÉTRAGES	P. 30-35	<b>AS</b>	ATELIER EYAL SIVAN	P. 49-51
<b>HE</b>	HELVÉTIQUES	P. 35-37	<b>FL</b>	FOCUS LIBAN	P. 51-55
<b>EE</b>	ÉTAT D'ESPRIT	P. 37-41	<b>DAS</b>	DOC ALLIANCE SELECTION	P. 55-57
<b>REN</b>	COMPÉTITION REGARD NEUF	P. 41	<b>PS</b>	PROJECTIONS SPÉCIALES	P. 57

## CAPITOLE 1

### 10H15

**BURAN** **CIL**  
H. MIN, 92'  
VO-KOREAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, SC

### 12H15

**BÃ NÔI** **CIL RN**  
K. LÊ, 85'  
VO-FRENCH, VIETNAMESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, SC

### 14H30

**CATUÇABA** **CIC**  
B. JORGE, 33'  
VO-PORTUGUESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, CAP2

**DIE SCHLANGE IM EINMACHGLAS** **CIM**  
L. LUX, 37'  
VO-GERMAN, ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, CAP2

### 17H00

**QUAND EST-CE QUE JE LES AI VUS** **CIC**  
**S'EMBRASSER**  
J. BAPTISTE, 18'  
VO-FRENCH, ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, CAP2

**YE WAN DE WEN DU** **CIM**  
Y. HUANG, 55'  
VO-CHINESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, CAP2

### 19H30

**MEINE KEINE FAMILIE** **EE RN**  
P.-J. ROBERT, 93'  
VO-GERMAN, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, CAP2

### 22H00

**RETURN OF THE BODY SNATCHERS** **CIC**  
C. ESSMANN, 10'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, CAP2

**HAMAABADA** **CIM**  
Y. FELDMAN, 58'  
VO-HEBREW, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, CAP2

## CAPITOLE 2

### 10H00

**THE LIGHTNESS OF A STONE** **CIC**  
V. TODOROVIC, 18'  
VO-MALAY, ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, CAP1

**START FROM ZERO** **CIM**  
F. WAN MAN LAU, E. TALVENSAARI, 55'  
VO-CHINESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, CAP1

### 12H00

**GRAVE GOODS** **CIC**  
L. TAI, 12'  
VO-ENGLISH, CHINESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, CAP1

**CASA** **CIM**  
D. DE FELICE, 54'  
VO-ITALIAN, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, CAP1

### 14H00

**POSELNETO CHERNOMORSKI** **EE RN**  
**PIRATI**  
S. STOYANOV, 70'  
VO-BULGARIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, TM

### 16H00

**74 (ISTIAADAT LI NIDAL)** **FL**  
R. RAFEI, R. RAFEI, 95'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH

### 18H30

**TU VAS MOURIR (C'EST PAS GRAVE)** **CIC**  
S. BAVEREL, R. PINAUD, 27'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 23.04, CAP1

**A FLEA'S SKIN WOULD BE TOO (...)** **CIM**  
J. GONZÁLEZ MONROY, A. DORNIEDEN, 47'  
VO-CHINESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, CAP1

### 20H00

**MY KITH AND KIN** **CIL RN**  
R. ISMAILOV, 66'  
VO-AZERBAIJANI, RUSSIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, SC

### 21H15

**HENRIETTE ZÉPHIR...** 18' **PS**  
**YVONNE ROBERT...** 28'  
M. DELCURTO, B. GENOUX, 28'  
VO-FRENCH



## SALLE COMMUNALE

10H00

**MA NA SAPNA – A MOTHER'S DREAM** **HE**  
 V. GUDENUS, 86'  
 VO-GUJARATI, HINDI, ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
 → 23.04, TM

12H00

**METAMORPHOSEN** **EE RN**  
 S. MEZ, 84'  
 VO-RUSSIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
 → 23.04, SC

14H00

**PER ULYSSE** **CIL**  
 G. CIONI, 90'  
 VO-ITALIAN, ST-FRENCH, ENGLISH  
 → 25.04, CAP1

16H30

**NIGHT LABOR** **CIL**  
 D. REDMON, A. SABIN, 70'  
 VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
 → 25.04, CAP1

19H00

**RANANDEH VA ROOBAH** **EE RN**  
 A. LAHOOTI, 78'  
 VO-PERSIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
 → 25.04, SC

21H30

**DON CA** **CIL RN**  
 P. AYALA RUIZ, 90'  
 VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
 → 25.04, CAP1



DON CA

## THÉÂTRE DE MARENS

15H00

**ALTRI OCCHI** **EE**  
 S. SOLDINI, 94'  
 VO-ITALIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
 → 21.04, TM

17H00

**LES PAPILLONS NOIRS** **HE**  
 L. CARRIN, 55'  
 VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
 → 25.04, UÀG

19H00

**TANT QU'IL PLEUT EN AMÉRIQUE** **HE**  
 F. BAILLIF, 90'  
 VO-AMHARIC, ENGLISH, FRENCH, ST-EN, FR  
 → 25.04, SC



TANT QU'IL PLEUT EN AMÉRIQUE

## USINE À GAZ

09H30

**ATELIER EYAL SIVAN** **AS**

14H00

**FRAU LOOSLI** **HE**  
 N. VÖGELE, 40'  
 VO-SWISS GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
 → 23.04, TM

15H00

**SOFIA'S LAST AMBULANCE** **PS**  
 I. METEV, 75'  
 VO-BULGARIAN, ST-ENGLISH, FRENCH

18H00

**LAS POTENTES CÁPSULAS DE ACEITE DE CAGUAMA** **PP**  
 J. HERNÁNDEZ, 8'  
 VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
 → 26.04, UÀG

MAHRAGAN

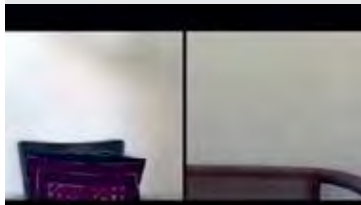
O. EL SHAMY, 23'  
 VO-ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
 → 26.04, UÀG

NOCHNAJA PJESA

X. OKHAPKINA, 22'  
 VO-RUSSIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
 → 26.04, UÀG

20H30

**ÉTAT COMMUN- CONVERSATION POTENTIELLE [1]** **AS**  
 E. SIVAN, 124'  
 VO-ARABIC, ST-ENGLISH



ÉTAT COMMUN...

## DOCM & EVENTS

9H00-21H00

**MEDIA LIBRARY – DOCM**  
 SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
 ACCRÉDITÉS DOCM/DOCM ACCREDITED ONLY

09H00-18H00

**PITCHING DU RÉEL: DOCM**  
 SALLE UNI  
 SUR INSCRIPTION/REGISTERED PARTICIPANTS ONLY

10H30-13H00

**DOCUMENTARIES: NEW WAYS TO REACH YOUR AUDIENCE – DOCM** **PUBLIC**  
 SALLES DE LA COLOMBIÈRE

11H00-12H30

**FORUM** **PUBLIC**  
 BAR DU RÉEL

13H00-14H00

**DÉJEUNER SWISS FILMS – DOCM**  
 PLACE DU RÉEL  
 SUR INVITATION/ON INVITATION ONLY

14H30-16H45

**MARKET CONSULTANCY – DOCM**  
 PLACE DU RÉEL  
 RÉSERVÉ AUX ACCRÉDITÉS/ACCREDITATION ONLY

15H00-18H00

**CREATIVE DOCUMENTARIES – DOCM**  
 SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
 SUR INSCRIPTION/REGISTERED PARTICIPANTS ONLY

15H00-18H00

**EURODOC: FILM AND CASE STUDIES – DOCM** **PUBLIC**  
 USINE À GAZ

17H00-18H00

**MEET & GREET – DOCM**  
 PLACE DU RÉEL  
 RÉSERVÉ AUX ACCRÉDITÉS/ACCREDITATION ONLY

18H00-19H00

**MAGIC HOUR PROVINYON – DOCM**  
 PLACE DU RÉEL  
 RÉSERVÉ AUX ACCRÉDITÉS/ACCREDITATION ONLY

19H00

**REMISE DES BOURSES SSA** **PUBLIC**  
 THÉÂTRE DE MARENS

## JEUDI 25.04

### GYMNASSE DE NYON – CINÉASTE EN HERBE PRIMÉ CE SOIR!

Découvrez les 6 courts métrages des étudiants du gymnase de Nyon et votez pour votre préféré! Ces films documentaires, qui ont pour lieu de tournage la région de La Côte et la ville de Nyon, sont réalisés par des cinéastes en herbe dans le cadre de leur cours d'audiovisuel. Le film lauréat du public est primé ce soir. Venez encourager la relève!

Discover 6 short films made by the students at Nyon High School (Gymnase) and vote for your favourite. These documentaries, which were filmed in the region of La Côte and the town of Nyon, were directed by budding filmmakers as part of their audiovisual courses. The film chosen by the audience will be given an award this evening. Come along and encourage the new generation!

**20H30, USINE À GAZ**

### DOC ALLIANCE – DES FILMS DE JEUNES CINÉASTES EUROPÉENS

Regroupant 7 festivals clés européens, Doc Alliance soutient la diffusion du cinéma documentaire. Sur le web, avec 800 titres en streaming, et en salle, avec une sélection des meilleurs films de l'année qui voyage d'un festival à l'autre avant l'attribution d'un prix décerné par un jury de critiques. Ne ratez pas l'opportunité de découvrir ce jeudi deux de ces films : *Demande à ton ombre*, une occasion de revenir sur l'histoire récente de l'Algérie, et *Der Kapitän und sein Pirat*, le récit d'un détournement de bateau raconté selon deux points de vue : celui du capitaine et celui du chef des pirates.

Doc Alliance is a partnership between 7 leading European festivals to support documentary film distribution. There are films online, with 800 available to stream (dafilms.com), and in theatres, with a selection of the best films of the year that moves from one festival to another before a prize is awarded by a jury of film critics. Don't miss the opportunity to discover two of these films on Thursday: *Demande à ton ombre*, a chance to look back on recent events in Algeria, and *Der Kapitän und sein Pirat*, an account of a boat hijacking told from the viewpoints of the captain and the pirate leader.

**DER KAPITÄN UND SEIN PIRAT, 20H, CAPITOLE 2**

**DEMANDE À TON OMBRE, 16H, USINE À GAZ**

### SECTIONS

<b>CIL</b>	COMP. INT. LONGS MÉTRAGES	P. 25–27	<b>PP</b>	PREMIERS PAS	P. 43–47
<b>CIM</b>	COMP. INT. MOYENS MÉTRAGES	P. 27–30	<b>AP</b>	ATELIER LAÏLA PAKALNINA	P. 47–49
<b>CIC</b>	COMP. INT. COURTS MÉTRAGES	P. 30–35	<b>AS</b>	ATELIER EYAL SIVAN	P. 49–51
<b>HE</b>	HELVÉTIQUES	P. 35–37	<b>FL</b>	FOCUS LIBAN	P. 51–55
<b>EE</b>	ÉTAT D'ESPRIT	P. 37–41	<b>DAS</b>	DOC ALLIANCE SELECTION	P. 55–57
<b>REN</b>	COMPÉTITION REGARD NEUF	P. 41	<b>PS</b>	PROJECTIONS SPÉCIALES	P. 57

## CAPITOLE 1

**10H15**

**DON CA** **CIL RN**  
P. AYALA RUIZ, 90'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, SC

**12H15**

**NIGHT LABOR** **CIL**  
D. REDMON, A. SABIN, 70'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 24.04, SC

**14H30**

**PRÉMONITION** **CIC**  
M. FRERING, 29'  
VO-GEORGIAN, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, CAP2

**AU DELÀ DE L'ARARAT** **CIM**  
T. OZDEMIR, 57'  
VO-FRENCH, TURKISH, KURDISH, ARMENIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, CAP2

**17H00**

**NWA-MANKAMANA** **CIC**  
L. FAVRE, 28'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 26.04, CAP2

**HELLO STRANGER** **CIM**  
T. AMMANN, 46'  
VO-FRENCH, ENGLISH, SPANISH, ST-EN, FR  
→ 26.04, CAP2

**19H30**

**PER ULYSSE** **CIL**  
G. CIONI, 90'  
VO-ITALIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, SC

**22H00**

**SILENCE RADIO** **CIM**  
V. ROSIER, 52'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 26.04, CAP2

**EIN WOCHENENDE IN DEUTSCHLAND** **CIC**  
V. ROSIER, 52'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, CAP2

J. SOLDAT, 25'

## CAPITOLE 2

**10H00**

**QUAND EST-CE QUE JE LES AI VUS S'EMBRASSER** **CIC**  
J. BAPTISTE, 18'  
VO-FRENCH, ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP1

**YE WAN DE WEN DU** **CIM**  
Y. HUANG, 55'  
VO-CHINESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP1

**12H00**

**RETURN OF THE BODY SNATCHERS** **CIC**  
C. ESSMANN, 10'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP1

**HAMAABADA** **CIM**  
Y. FELDMAN, 58'  
VO-HEBREW, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP1

**14H00**

**MEINE KEINE FAMILIE** **EE RN**  
P.-J. ROBERT, 93'  
VO-GERMAN, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP1

**16H00**

**THE LEBANESE ROCKET SOCIETY** **FL**  
J. HADJITHOMAS, K. JOREIGE, 95'  
VO-ARABIC, ENGLISH, FRENCH, ST-ENGLISH

**18H30**

**CATUÇABA** **CIC**  
B. JORGE, 33'  
VO-PORTUGUESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP1

**DIE SCHLANGE IM EINMACHGLAS** **CIM**  
L. LUX, 37'  
VO-GERMAN, ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, CAP1

**20H00**

**DER KAPITÄN UND SEIN PIRAT** **DAS**  
A. WOLFF, 76'  
VO-GERMAN, SOMALI, ST-ENGLISH, FRENCH

## SALLE COMMUNALE

10H00

**TANT QU'IL PLEUT EN AMÉRIQUE** HE  
F. BAILLIF, 90'  
VO-AMHARIC, ENGLISH, FRENCH, ST-EN, FR  
→ 24.04, TM

12H00

**RANANDEH VA ROOBAH** EE RN  
A. LAHOOTI, 78'  
VO-PERSIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 24.04, SC

14H00

**ACTRESS** CIL  
G. ZHAO, 68'  
VO-CHINESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, CAP1

16H30

**HAMDAN** CIL  
M. SOLĀ, 75'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, CAP1

19H00

**ELEKTRO MOSKVA** EE RN  
E. TIKHONOVA, D. SPRITZENDORFER, 90'  
VO-RUSSIAN, ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, SC

21H30

**AMERICAN VAGABOND** CIL  
S. HELKE, 85'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 26.04, CAP1



AMERICAN VAGABOND

## THÉÂTRE DE MARENS

14H30

**DES YEUX PARTOUT** HE  
C. CUÉNOD, 47'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 26.04, CAP1

16H00

**LOIN DES YEUX** HE  
B. RINDELAUB, 75'  
VO-FRENCH, POLISH, ARABIC, SWISS GERMAN,  
ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 23.04, TM

17H45

**SOPRO** EE RN  
M. PIMENTEL, 73'  
VO-PORTUGUESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, CAP2

20H00

**L'USAGE DU TRAVAIL** HE RN  
C. FLUCKIGER, 77'  
VO-FRENCH, ENGLISH, PORTUGUESE, ST-EN, FR  
→ 26.04, SC



LOIN DES YEUX

## USINE À GAZ

09H30

**ROUTE 181 – FRAGMENTS D'UN VOYAGE EN PALESTINE-ISRAËL** AS  
E. SIVAN, M. KHLEIFI, 272'  
VO-ARABIC, HEBREW, ST-ENGLISH

14H30

**LES PAPILLONS NOIRS** HE  
L. CARRIN, 55'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 24.04, TM

16H00

**DEMANDE À TON OMBRE** DAS  
L. AMMAR KHODJA, 78'  
VO-FRENCH, ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH

18H00

**A THIRD VERSION OF THE IMAGINARY** PP  
B. TIVEN, 12'  
VO-SWAHILI, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, UÄG

SRULIK

N. LEVIN, 14'  
VO-HEBREW, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, UÄG

ESCENAS PREVIAS

A. MACIUSZEK, 27'  
VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 26.04, UÄG

20H30

PLUS DE RÉEL  
FILMS DU GYMNASSE DE NYON



ROUTE 181

## DOCM & EVENTS

9H00–21H00

**MEDIA LIBRARY – DOCM**  
SALLES DE LA COLOMBIÈRE  
ACCREDITÉS DOCM / DOCM ACCREDITED ONLY

09H00–14H00

**PITCHING DU RÉEL: CO-PRODUCTION FORUM – DOCM**  
SALLE UNI  
SUR INSCRIPTION / REGISTERED PARTICIPANTS ONLY

11H00–12H30

**FORUM** PUBLIC  
BAR DU RÉEL



DEMANDE À TON OMBRE

## VENDREDI 26.04

SOIRÉE DE CLÔTURE & PALMARÈS DE LA 19<sup>e</sup> ÉDITION  
PROJECTION DE «DES LIVRES ET DES NUAGES» DE PIER PAOLO GIAROLO

Écrire sa propre histoire, garder en vie les traditions, transmettre la culture des ancêtres aux nouvelles générations : c'est le rêve des communautés rurales des Andes, marginalisées face à la force d'attraction des grandes villes, exploitées par les multinationales, dépouillées des ressources naturelles. *Des livres et des nuages*, film de clôture de Visions du Réel, met en lumière cette résistance tenace à travers des images saisissantes du Pérou et des personnages inoubliables. Une jeune fille, qui a déjà lu l'ensemble des ouvrages de la bibliothèque du village, attend impatiemment l'arrivée de nouveaux livres. Un ethnographe recueille et transcrit la culture des peuples andins pour qu'elle perdure. Entre les deux protagonistes, un temps présent, plein de menaces, et l'œil bienveillant d'un cinéaste.

A l'issue de la projection, un vin d'honneur sera offert par le Canton de Vaud.

Film et soirée de clôture parrainés par TV5Monde.

The rural communities of the Andes, marginalised by the urban exodus, exploited by multinationals and stripped of their natural resources, dream of writing their own history, keeping their traditions alive and passing on their ancestral culture to new generations. *Des livres et des nuages*, the closing film at Visions du Réel, highlights this stubborn resistance through captivating images of Peru and unforgettable characters. A young girl, having already read everything in the village library, impatiently awaits the arrival of new books. An ethnographer records and transcribes the culture of the Andean people so that it will endure. Between the two protagonists there unfolds a present moment fraught with threats, under the watchful eye of a filmmaker.

Following the screening, a vin d'honneur will be offered by the Canton of Vaud.

The film and closing night are sponsored by TV5Monde.

**19H30, THÉÂTRE DE MARENS**

### COURTS MÉTRAGES À VOLONTÉ!

Découvrez les 18 courts métrages de la section Premiers Pas en une seule diffusion.

Discover the 18 short films of the Premiers Pas section in one screening.

**13H, USINE À GAZ**

### SECTIONS

<b>CIL</b>	COMP. INT. LONGS MÉTRAGES	P. 25-27	<b>PP</b>	PREMIERS PAS	P. 43-47
<b>CIM</b>	COMP. INT. MOYENS MÉTRAGES	P. 27-30	<b>AP</b>	ATELIER LAÏLA PAKALNINA	P. 47-49
<b>CIC</b>	COMP. INT. COURTS MÉTRAGES	P. 30-35	<b>AS</b>	ATELIER EYAL SIVAN	P. 49-51
<b>HE</b>	HELVÉTIQUES	P. 35-37	<b>FL</b>	FOCUS LIBAN	P. 51-55
<b>EE</b>	ÉTAT D'ESPRIT	P. 37-41	<b>DAS</b>	DOC ALLIANCE SELECTION	P. 55-57
<b>RN</b>	COMPÉTITION REGARD NEUF	P. 41	<b>PS</b>	PROJECTIONS SPÉCIALES	P. 57

## CAPITOLE 1

**10H15**

**AMERICAN VAGABOND**

**CIL**

S. HELKE, 85'  
VO-ENGLISH, ST-FRENCH  
→ 25.04, SC

**12H15**

**HAMDAN**

**CIL**

M. SOLÁ, 75'  
VO-ARABIC, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, SC

**14H15**

**DES YEUX PARTOUT**

**HE**

C. CUÉNOD, 47'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 25.04, TM

**15H30**

**ACTRESS**

**CIL**

G. ZHAO, 68'  
VO-CHINESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, SC



**HAMDAN**

## CAPITOLE 2

**10H00**

**NWA-MANKAMANA**

**CIC**

L. FAVRE, 28'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 25.04, CAP1

**HELLO STRANGER**

**CIM**

T. AMMANN, 46'  
VO-FRENCH, ENGLISH, SPANISH, ST-EN, FR  
→ 25.04, CAP1

**12H00**

**SILENCE RADIO**

**CIM**

V. ROSIER, 52'  
VO-FRENCH, ST-ENGLISH  
→ 25.04, CAP1

**EIN WOCHENENDE IN DEUTSCHLAND**

**CIC**

J. SOLDAT, 25'  
VO-GERMAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, CAP1

**14H30**

**PRÉMONITION**

**CIC**

M. FRERING, 29'  
VO-GEORGIAN, FRENCH, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, CAP1

**AU DELÀ DE L'ARARAT**

**CIM**

T. OZDEMIR, 57'  
VO-FRENCH, TURKISH, KURDISH, ARMENIAN, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, CAP1

**16H15**

**SOPRO**

**EE RN**

M. PIMENTEL, 73'  
VO-PORTUGUESE, ST-ENGLISH, FRENCH  
→ 25.04, TM



**SILENCE RADIO**

## SALLE COMMUNALE

10H00

### L'USAGE DU TRAVAIL

C. FLUCKIGER, 77'

VO-FRENCH, ENGLISH, PORTUGUESE, ST-EN, FR

→ 25.04, TM

12H00

### ELEKTRO MOSKVA

E. TIKHONOVA, D. SPRITZENDORFER, 90'

VO-RUSSIAN, ENGLISH, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 25.04, SC

14H00

### A WORLD NOT OURS

M. FLEIFEL, 93'

VO-ARABIC, ENGLISH, ST-ENGLISH

16H30

### DES LIVRES ET DES NUAGES

P. P. GIAROLO, 85'

VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 26.04, TM



ELEKTRO MOSKVA

## THÉÂTRE DE MARENS

19H30

### SOIRÉE DE CLÔTURE & PALMARÈS

#### DES LIVRES ET DES NUAGES

P. P. GIAROLO, 85'

VO-SPANISH, ST-ENGLISH, FRENCH

→ 26.04, SC



DES LIVRES ET DES NUAGES

## USINE À GAZ

10H00

### HOCHSCHULE LUZERN

#### REGARD SUR LES 20 ANS DU

#### STUDIENRICHTUNG VIDÉO

COLLECTIVE, 96'

VO-GERMAN, SWISSGERMAN, ITALIAN, ST-EN, FR

13H00

#### REDIFFUSION DES 18 COURTS

#### MÉTRAGES DE LA SECTION

#### PREMIERS PAS

325'



LAS POTENTES CĂPSULAS

## DOCM & EVENTS

9H00-17H00

### MEDIA LIBRARY - DOCM

SALLES DE LA COLOMBIÈRE

ACCREDITÉS DOCM / DOCM ACCREDITED ONLY

11H00-12H30

### FORUM

BAR DU RÉEL

PUBLIC

DÈS 22H30

### FÊTE DE CLÔTURE

THÉÂTRE DE MARENS

PUBLIC

## SAMEDI 27.04 THÉÂTRE DE MARENS

### FILMS PRIMÉS

#### PROJECTION D'UNE SÉLECTION DE FILMS PRIMÉS DE LA 19<sup>e</sup> ÉDITION DU FESTIVAL.

SCREENING OF A SELECTION  
OF PRIZEWINNING FILMS FROM THE  
19TH VISIONS DU RÉEL.

14H00

16H00

18H00

20H00



ACTRESS

VENDREDI 26.04

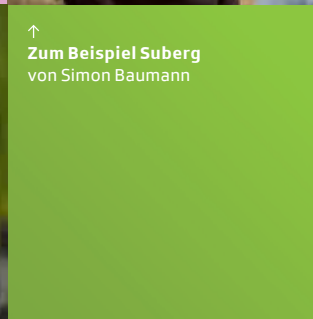
SAMEDI 27.04



←  
La clé de la chambre à lessive  
de Frédéric Florey et  
Floriane Devigne



→  
Viramundo – Un voyage  
musical avec Gilberto Gil  
de Pierre-Yves Borgeaud



↑  
Zum Beispiel Suberg  
von Simon Baumann



**Compétition  
Internationale  
Longs Métrages**



Per una cinematografia svizzera di successo  
Per ina cinematografia da success en Svizra  
Pour le succès de la création cinématographique suisse  
Für ein erfolgreiches Filmschaffen in der Schweiz

[www.srgssr.ch](http://www.srgssr.ch)

# JURYS & PRIX 2013

## JURYS

### COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES

**CHRISTIAN JUNGEN**, CRITIQUE DE  
CINÉMA (SUISSE)

**JÉRÔME LE MAIRE**, CINÉASTE  
(BELGIQUE)

**MARC SCHMIDT**, CINÉASTE (HOLLANDE)

### COMPÉTITION INTERNATIONALE MOYENS ET COURTS MÉTRAGES

**GEORGES BOLLON**, DIRECTEUR DE  
FESTIVAL (FRANCE)

**DIETER FAHRER**, CINÉASTE ET  
PRODUCTEUR (SUISSE)

**LAILA PAKALNINA**, CINÉASTE  
(LETTONIE)

### REGARD NEUF

**THOMAS HEISE**, CINÉASTE  
(ALLEMAGNE)

**EVA SANGIORGI**, DIRECTRICE DE  
FESTIVAL (MEXIQUE)

**JEFF SILVA**, CINÉASTE (EU)

### CINÉMA SUISSE

**EILEEN HOFER**, CINÉASTE (SUISSE)

**KRZYSZTOF GIERAT**, DIRECTEUR DE  
FESTIVAL (POLOGNE)

**IRENA TASKOVSKI**, DISTRIBUTRICE  
INTERNATIONALE (UK)

### JURY DES JEUNES

FORMÉ D'ÉLÈVES DU GYMNASSE DE  
NYON ET DU COLLÈGE CLAPARÈDE:

**MARGAUX CLIVAZ**, **Laurie Greco**,  
**Taïna Griscom**, **Levon Kirakostan**,  
**Noëlie Lecoanet**, **Alicia Lose**,

**Dimitri Nassisi**, SOUS LA PRÉSIDENTE  
DE **Jean Bacchetta** DE LA HAUTE  
ÉCOLE D'ART ET DE DESIGN – GENÈVE

### JURY INTERRELIGIEUX

**Lucie Bader Egloff**, PROFESSEURE  
DE CINÉMA (SUISSE)

**Houda Ibrahim**, JOURNALISTE ET  
CRITIQUE DE CINÉMA (FRANCE)

**Shafique Keshavjee**, THÉOLOGIEN  
PROTESTANT ET ÉCRIVAIN (SUISSE)

**Jörg Taszman**, JOURNALISTE,  
CRITIQUE DE CINÉMA ET INTERPRÈTE  
(ALLEMAGNE)

### JURY PRIX BUYENS-CHAGOLL

**Lydia Chagoll**, CINÉASTE (BELGIQUE)

**Jasmin Basic**, PROGRAMMATRICE  
(SUISSE/CROATIE)

**Giona A. Nazzaro**, CRITIQUE DE  
CINÉMA ET ÉCRIVAIN (ITALIE)

## PRIX

### GRAND PRIX LA POSTE SUISSE

Meilleur long métrage de la Compétition  
Internationale – CHF 20 000 – Best feature-  
length film of the Compétition Internationale

### PRIX SPÉCIAL RÉGIONYON

Long métrage le plus innovant de la  
Compétition Internationale – CHF 10 000 –  
Most innovative feature-length film of the  
Compétition Internationale

### PRIX GEORGE FOUNDATION

Meilleur moyen métrage de la Compétition  
Internationale – CHF 10 000 – Best medium-  
length film of the Compétition Internationale

### PRIX SPÉCIAL GEORGE FOUNDATION

Moyen métrage le plus innovant de la  
Compétition Internationale – CHF 5000 –  
Most innovative medium-length film of the  
Compétition Internationale

### PRIX LA MOBILIÈRE

Meilleur court métrage de la Compétition  
Internationale – CHF 5000 – Best short film  
of the Compétition Internationale

### PRIX SPÉCIAL LA MOBILIÈRE

Court métrage le plus innovant de la  
Compétition Internationale – CHF 2500 –  
Most innovative short film of the Compétition  
Internationale

### PRIX REGARD NEUF – CANTON DE VAUD

Premier long métrage de la Compétition  
Internationale, des Helvétiques ou d'Etat  
d'Esprit – CHF 10 000 – First feature-  
length film of the Compétition Internationale,  
Helvétiques ou Etat d'Esprit sections

### GRAND PRIX SRG SSR

Meilleur long ou moyen métrage suisse  
toutes sections confondues – CHF 15 000 –  
Best Swiss feature – or medium-length film out  
of all sections

### PRIX SPÉCIAL DU JURY – SSA/SUISSIMAGE

Long ou moyen métrage suisse le plus innovant  
toutes sections confondues – CHF 10 000 –  
Most innovative Swiss feature- or medium-length  
film out of all sections

### PRIX DU PUBLIC – VILLE DE NYON

Meilleur film de la section Etat d'Esprit –  
CHF 10 000 – Best film of the Etat d'Esprit  
section

### PRIX INTERRELIGIEUX

Long métrage de la Compétition Internatio-  
nale qui met en lumière des questions exis-  
tentielles, sociales ou spirituelles ainsi que  
les valeurs humaines – CHF 5000 – Feature-  
length film of the Compétition Internationale that  
sheds light on existential, social or spiritual ques-  
tions as well as human values

### PRIX BUYENS-CHAGOLL

Œuvre à dimension humaniste qui met en  
lumière des récits développant des valeurs  
qui donnent sens à l'avenir des hommes  
– CHF 5000 – Film of a humanist dimension  
focusing on stories developing values that con-  
fer meaning to the future of mankind

### PRIX DU JURY DES JEUNES – SOCIÉTÉ DES HÔTELIERS DE LA CÔTE

Meilleur film de la section Premiers Pas  
– CHF 3000 – Best film of the Premiers Pas  
section

### PRIX DE POSTPRODUCTION – C-SIDE

Meilleur film suisse toutes sections confon-  
dues, en prestation de postproduction –  
CHF 5000 – Best Swiss film out of all sections,  
in kind for post-production services



# YOUR ONLINE DOCUMENTARY CINEMA

Permanent online access to outstanding documentaries selected by the seven partner festivals //  
 Over 700 films to stream or download // Up to 20 new films every month // Submit your own film online //

DOC ALLIANCE

FINANCIAL PARTNERS





## COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES [CIL]

**19 LONGS MÉTRAGES, PROVENANT DE 17 PAYS, SONT SÉLECTIONNÉS EN COMPÉTITION INTERNATIONALE POUR CETTE ÉDITION 2013. CES FILMS SONT TOUS PRÉSENTÉS EN PREMIÈRE MONDIALE OU INTERNATIONALE.**

19 FEATURE-LENGTH FILMS, FROM 17 COUNTRIES, HAVE BEEN SELECTED IN COMPÉTITION INTERNATIONALE FOR THIS 2013 EDITION. THEY ARE ALL BEING SCREENED AS WORLD OR INTERNATIONAL PREMIÈRES.

### 10%

**YOAV SHAMIR, ISRAEL, 2013, 92'**  
**20.04, 16:30, SC; 21.04, 12:15, CAP1**

Qu'est-ce qui fait un héros ? Quel type d'individu garde l'intégrité nécessaire pour se battre en toutes circonstances pour ce qui est juste ? Qu'est-ce qui pousse quelqu'un à sauter dans une rivière, à risquer sa vie pour sauver un inconnu ? Pourquoi, durant la Seconde Guerre mondiale, des Allemands se sont-ils mis en danger pour sauver des Juifs ? 10% tente de pénétrer et de comprendre la nature même de l'âme humaine.

What makes a hero? What type of individual maintains the integrity to fight for what is just under any circumstances? What compels someone to jump into a river, risking his own life to save a stranger? Why, during World War II, did some Germans put themselves at risk in order to save Jews? 10% attempts to penetrate and understand the very makeup of the human soul.

### ACTRESS

**GANG ZHAO, CHINA, 2013, 68'**  
**25.04, 14:00, SC; 26.04, 15:30, CAP1**

Dandan, seize ans, est l'actrice la plus remarquable de la troupe dirigée par Li Zhao. Son public se limite cependant aux personnes âgées de la ville qui assistent à tous les spectacles. Mais elle veut devenir une star. Ses rêves créent un contraste au sein de la famille, si bien qu'un jour, elle décide de suivre sa propre voie. *Actress* est un conte sur une Chine encore traditionnelle et moderne à la fois.

Dandan, sixteen years old, is the most prominent actress in the troupe led by Zhao Li. Her audience, though, is mostly limited to elderly members of the town who, day after day, attend every show. But she wants to be a star. Her dreams create a contrast inside the family, so one day she decides to go her own way. *Actress* is a tale of how tradition and modernity coexist in modern China.

### AMERICAN VAGABOND

**SUSANNA HELKE, FINLAND, DENMARK, 2013, 85'**

**25.04, 21:30, SC; 26.04, 10:15, CAP1**

Un jeune homme quitte sa petite ville provinciale parce que ses parents n'acceptent pas son homosexualité. Il part pour San Francisco, mirage fantasmagique du «gay people», en compagnie de son amant adolescent. Mais leurs rêves se brisent face à une réalité inhospitalière. Et le retour se révélera plein de dangers. Un récit dur et émouvant, qui renvoie à la tradition littéraire américaine.

A young man leaves his small provincial town because his parents will not accept his homosexuality. In the company of his teenage lover, he heads for San Francisco, a fantastical mirage for the gay community. Yet their dreams are shattered against an inhospitable reality. And the return will be fraught with danger. A harsh and moving account which references the American literary tradition.

### BÀ NÔI (GRANDMOTHER)

**KHOA LÊ, CANADA, 2013, 85'**

**23.04, 16:30, SC; 24.04, 12:15, CAP1**

Fils de parents vietnamiens émigrés au Canada, Khoa Lê rentre au pays pour rencontrer sa grand-mère et ses proches. Au Vietnam, c'est la fin de l'année et les fêtes commencent. Bientôt, le voyage se transforme en un vertige visionnaire... Un film de famille qui devient ethnographique, un film de voyage qui devient onirique, un film intime qui s'ouvre au monde. Un premier long métrage qui révèle un cinéaste.

The son of Vietnamese immigrants to Canada, Khoa Lê returns to his roots to meet his grandmother and other relatives. It is the end of the year in Vietnam and the holidays are beginning. His trip soon becomes visionary and giddy... A family film that becomes ethnographic, a travel film that becomes dreamlike, an intimate film that opens up the world. A first feature film that unveils a filmmaker.

### BURAN (ANXIETY)

**HWANKI MIN, SOUTH KOREA, 2012, 92'**

**23.04, 21:30, SC; 24.04, 10:15, CAP1**

De jeunes stylistes abandonnent leur travail pour fonder une compagnie alternative de mode. Ils espèrent ainsi créer un label éthiquement correct. À la place d'adopter la pratique courante visant à l'exploitation sauvage et au profit, ils souhaitent établir une relation directe et équitable avec leurs clients. Mais le capitalisme est un milieu dangereux. Un film implacable, qui rend bien la pression du système.

Young designers leave their job to found an alternative fashion house, in the hope of creating an ethical label. Rather than adopting common practices geared at ruthless exploitation and profits, they hope to build a direct relationship with their customers based on fair-trade principles. However, the capitalist world is a dangerous one. An unremitting film that skilfully conveys the pressure of the system.

### DÉCHIRÉS/GRAVES

**VINCENT DIEUTRE, FRANCE, 2013, 81'**

**22.04, 14:00, SC; 23.04, 19:30, CAP1**

Rennes, France. Mai 2012, lors des deux tours du scrutin présidentiel. La France vit comme si le temps s'était arrêté, dévastée par cinq ans de «sarkozisme». Un petit groupe de jeunes se rassemble. Huit comédiens décident de vivre au sein des limites d'un petit plateau de cinéma. Leur objectif est de remettre en cause ce qui reste de la réalité française sous le règne Sarkozy à travers le jeu du cinéma.

Rennes, France. May 2012, during the two rounds of presidential voting. France lives as if in suspended animation, devastated by five years of "sarkozisme". A small group of young people gathers. Eight actors are going to be living inside the boundaries of a small movie set. Their goal is to challenge what is left of French reality under the Sarkozy rule through the game of cinema.

### DON CA (MR CA)

**PATRICIA AYALA RUIZ, COLOMBIA, 2013, 90'**

**24.04, 21:30, SC; 25.04, 10:15, CAP1**

Héritier d'une grande famille, un homme a décidé de chercher la liberté et le bonheur dans un village de la côte colombienne du Pacifique, loin de la culture de l'avidité et de l'accumulation des biens. Là, il est devenu Don Ca, le sage aimé et respecté par tous. Mais petit à petit, son paradis est infiltré par les forces antagones de la guerre civile... Le portrait d'un héros conradien.

A man, heir to a great family, has decided to seek freedom and happiness in a village on Colombia's Pacific coast, far from the culture of greed and consumerism. Here he becomes Don Ca, the wise man loved and respected by all. Yet his paradise is infiltrated, little by little, by the opposing forces of the civil war... A portrait of a Conradian hero.

**HAMDAN**

MARTÍN SOLÀ, ARGENTINA, NEW CALEDONIA, 2013, 75'

**25.04, 16:30, SC; 26.04, 12:15, CAP1**

Hamdan, ancien combattant palestinien, a passé 15 ans en prison pour avoir formé des jeunes à l'usage des explosifs. Son récit en voix off, porté par des images d'une grande force évocatrice, flotte sur des routes désertes, des maisons délabrées, des visages muets. Interrompu par des témoignages poignants, il raconte la condition existentielle d'un peuple et l'horreur d'une descente aux enfers.

After teaching young people how to use explosives, former Palestinian fighter Hamdan spent 15 years in prison. His account, in voiceover, carried along by powerfully evocative images, floats over deserted roads, dilapidated houses and silent faces. Interrupted by moving testimonies, he narrates the existential condition of a people, and the horror of a descent into hell.

**KARMA SHADUB**

RAMÒN GIGER, JAN GASSMANN, SWITZERLAND, 2013, 94'

**22.04, 21:30, SC; 23.04, 10:15, CAP1**

Karma-Shadub est l'un des quatre prénoms de Ramòn Giger. C'est aussi le titre d'une pièce que son père Paul Giger, violoniste mondialement connu, composa à sa naissance. Lorsque Paul demande à Ramòn de faire un film sur l'adaptation de cette pièce, celui-ci constate leur éloignement mutuel... Avec ce projet, Ramòn veut comprendre ce qu'aimer signifie. Un portrait sensible aux regards croisés.

Karma-Shadub is one of Ramòn Giger's four first names, as well as the title of a piece composed at his birth by his father Paul Giger, a world-famous violinist. When Paul asked Ramòn to make a film about the adaptation of this piece, the latter noticed their mutual remoteness... With this project, Ramòn hopes to understand the meaning of love. A sensitive portrait of different perspectives.

**LA CLÉ DE LA CHAMBRE À LESSIVE**

FLORIANE DEVIGNE, FRÉDÉRIC FLOREY, SWITZERLAND, FRANCE, 2013, 72'

**20.04, 14:00, SC; 21.04, 19:30, CAP1**

Frédéric Florey et Floriane Devigne proposent un voyage initiatique immobile dans une Suisse presque invisible: celle des laissés-pour-compte. Le décor de cette comédie humaine parfois grinçante n'est autre que la laverie d'un immeuble lausannois. Dans ce lieu microcosmique où on lave presque son linge sale en famille, s'esquissent ou se devinent les fondements mêmes d'une société.

Frédéric Florey and Floriane Devigne take us on a static journey of discovery into a rarely seen world inside Switzerland: the world of the socially excluded people. It is a rather black comedy set inside the laundry room of a Lausanne apartment block. The foundations of society itself are sketched out or perceived in this microcosm where dirty laundry is almost aired in public.

**LES CHEBABS DE YARMOUK**

AXEL SALVATORI-SINZ, FRANCE, 2013, 78'

**21.04, 16:30, SC; 22.04, 12:15, CAP1**

Ala'a Hassan, Samer, Tasneem et Waed, réfugiés palestiniens de la troisième génération vivant dans le camp syrien de Yarmouk, forment depuis l'adolescence le groupe des «Chebabs». Avec une caméra observante complice, Axel Salvatori-Sinz filme ces jeunes gens en proie au doute, quant à leur choix de vie future, tendu entre la fidélité amicale et le désir de prendre son envol parfois loin des autres.

Ala'a Hassan, Samer, Tasneem and Waed are third-generation Palestinian refugees living in the Syrian camp at Yarmouk. They are part of "Les Chebabs", a group they formed in their teenage years. With his observant camera in tow, Axel Salvatori-Sinz films these young people haunted by doubts about their future life choices, caught between loyalty to their friends and a desire to take flight, sometimes leaving the others far behind.

**MY KITH AND KIN**

RODION ISMAILOV, AZERBAIJAN, RUSSIA, 2013, 66'

**23.04, 14:00, SC; 24.04, 20:00, CAP2**

Lolita, 10 ans, fille d'une femme russe et d'un homme d'Azerbaïdjan, est appelée à rencontrer pour la première fois la famille de son père. Débarquée dans un petit village du Caucase sans connaître un mot de la langue locale, confrontée à des modes de vie qui ne lui sont pas familiers, elle y découvrira ses propres racines. Un choc des cultures, des gestes qui rapprochent, une intimité tendre et touchante.

10-year-old Lolita, the daughter of a Russian mother and an Azerbaijani father, meets her father's family for the first time. Arriving in a small village in the Caucasus without knowing a word of the local language, she is faced with a lifestyle unfamiliar to her and she discovers her own roots. The result is culture shock, actions bringing people together and tender, touching intimacy.

**NIGHT LABOR**

DAVID REDMON, ASHLEY SABIN, UNITED STATES, CANADA, 2013, 70'

**24.04, 16:30, SC; 25.04, 12:15, CAP1**

Sherman vit dans un lieu inconnu et lointain. Le jour, il ramasse des palourdes; la nuit, il travaille seul dans une usine que l'on imagine à jamais vide. A travers la puissance de l'image et du son, une narration qui se construit de façon minimale et un personnage aux traits exceptionnels, se déploie un moment aussi banal que lyrique, mystérieux. Une guerre se prépare, pour certains perdue d'avance.

Sherman lives in a remote and unknown place. By day, he digs for clams; by night, he works alone in a factory that we find hard to imagine is ever empty. A moment, as commonplace as it is lyrical and mysterious, unfolds through a combination of the powerful image and sound, minimal use of narration and a personality with exceptional traits. War approaches; but some people have already lost.

**NORTHERN LIGHT**

NICK BENTGEN, UNITED STATES, 2013, 105'

**21.04, 21:30, SC; 22.04, 10:15, CAP1**

Un coin reculé du Michigan, au nord-est des États-Unis, où le travail est rare. Les hommes s'accrochent à leur passion des courses - motoneiges ou voitures, les femmes sont mères au foyer, pom-pom girls ou... bodybildeuses. A travers le portrait impressionniste de trois familles, se dessine, au fil des saisons, une fresque intime de la classe moyenne américaine. Un grand film d'observation au souffle épique.

In a remote corner of Michigan, in the north-eastern United States, work is hard to find. The men cling to their passion for racing snowmobiles or cars; the women are housewives, cheerleaders or... bodybuilders. Over the seasons, an intimate fresco of the American middle class emerges through an impressionist portrait of three families. A great fly-on-the-wall documentary with epic qualities.

**OMSCH**

EDGAR HONETSCHLÄGER, AUSTRIA, 2013, 83'

**21.04, 14:00, SC; 22.04, 16:00, CAP2**

Un artiste voyageur, peintre et cinéaste, a une voisine de palier centenaire. La relation entre le quadragénaire et la vieille dame solitaire à l'humour grinçant devient petit à petit une sorte d'affinité élective. Leurs colloques, interrompus et repris au fil des années forment le tissu d'un film personnel, tendre et surprenant. Une serene constatation de l'inéluctable pouvoir du temps qui passe.

A travelling artist, painter and filmmaker has a centenarian neighbour. The relationship between this man in his forties and the solitary old lady with a wicked sense of humour gradually becomes a kind of elective kinship. Their discussions, interrupted and picked up again over the years, form the fabric of this personal, tender and surprising film. A calm observation on the inescapable power of the passage of time.

**PER ULYSSE (FOR ULYSSE)**

GIOVANNI CIONI, FRANCE, ITALY, 2013, 90'

**22.04, 14:00, SC; 25.04, 19:30, CAP1**

Les marginaux de la société italienne se retrouvent dans un lieu d'accueil et de rencontre. Ils ont connu la drogue, la prison, le vagabondage. Ils parlent de leur existence, ils chantent, ils vivent. Ils montrent que l'humanité n'est pas perdue. Un film visionnaire et poétique qui renvoie à des maîtres du cinéma italien tels que Pasolini et Bellocchio. Une œuvre triste et vitale qui chante le deuil du monde.

Marginalised members of Italian society gather in a meeting and welcome centre. They have experienced drugs, prison and homelessness. Talking about their existence, singing and living life, they show that humanity is not lost. A visionary, poetic film referencing the masters of Italian cinema such as Pasolini and Bellocchio. A vibrant work that puts the sadness of the world to song.

**VIRAMUNDO - UN VOYAGE MUSICAL AVEC GILBERTO GIL**

PIERRE-YVES BORGEAUD, SWITZERLAND, FRANCE, 2013, 93'

**20.04, 19:30, TM; 21.04, 12:00, SC**

Gilberto Gil n'est pas seulement un grand musicien. Il est aussi un homme politique, qui, en pleine globalisation, a consacré une longue partie de sa vie à la promotion de la diversité culturelle. Le film raconte son voyage dans l'hémisphère méridional du monde pour flirter avec la musique des peuples autochtones d'Australie, d'Afrique du Sud et d'Amazonie. Une aventure pleine d'énergie, de sons et de sagesse.

Gilberto Gil is not just a great musician. He is also a politician who, in an increasingly globalised world, has dedicated much of his life to promoting cultural diversity. The film recounts his trip to the world's southern hemisphere where he flirts with the music of the native peoples of Australia, South Africa and Amazonia. An adventure brimming with energy, sounds and wisdom.

**WEISS DER WIND**

PHILIPP DIETRICH, GERMANY, 2013, 80'

**22.04, 16:30, SC; 23.04, 12:15, CAP1**

Une jeune fille sort d'une cure de désintoxication. Elle retrouve sa famille et les problèmes habituels qu'elle avait laissés derrière elle. Jour après jour, la vie s'éternise et les réponses sont difficiles à trouver. Ainsi, la famille tente de se serrer les coudes même si tout le reste s'effondre en silence. Tourné en noir et blanc, le film jette une lumière inquiétante sur le soi-disant miracle économique allemand.

A young girl returns from rehab. She finds her family and the usual problems she left behind lined up again and waiting for her. Life drags on day after day and there are no easy answers around. So the family tries to stick together even though everything else is silently falling apart. Shot in black and white, the film sheds a disturbing light on the so-called German economic miracle.

**ZUM BEISPIEL SUBERG**

SIMON BAUMANN, SWITZERLAND, 2013, 90'

**21.04, 19:00, SC; 22.04, 12:00, SC**

Si le monde était un village, il pourrait être Suberg, un village endormi dans le Moyen Pays suisse ne connaissant pratiquement aucune vie publique. Le réalisateur Simon Baumann part à la recherche d'un semblant de communauté dans son lieu de domicile. D'une tentative d'intégration, ce récit à la première personne se transforme en une parodie subtile du «Heimatfilm». 1<sup>er</sup> lauréat «documentaire-CH», Pour-cent culturel Migros/SSR.

If the world is a village, then Suberg on the Swiss plateau can conversely serve as an example for the world - a sleepy village that has hardly any public life. Filmmaker Simon Baumann goes in search of some semblance of community in his hometown. This attempt at integration, narrated in the first person, develops into a subtle parody of "Heimatfilm". 1st laureate «documentaire-CH», Pour-cent culturel Migros/SSR.

**COMPÉTITION INTERNATIONALE MOYENS MÉTRAGES [CIM]**

**18 MOYENS MÉTRAGES, PROVENANT DE 15 PAYS, SONT SÉLECTIONNÉS EN COMPÉTITION INTERNATIONALE POUR CETTE ÉDITION 2013. CES FILMS SONT TOUS PRÉSENTÉS EN PREMIÈRE MONDIALE OU INTERNATIONALE.**

18 MEDIUM-LENGTH FILMS, FROM 15 COUNTRIES, HAVE BEEN SELECTED IN COMPETITION INTERNATIONALE FOR THIS 2013 EDITION. THEY ARE ALL BEING SCREENED AS WORLD OR INTERNATIONAL PREMIÈRES.

**A FLEA'S SKIN WOULD BE TOO BIG FOR YOU**

J. D. GONZÁLEZ MONROY, A. DORNIEDEN, GERMANY, 2013, 47'

**23.04, 14:30, CAP1; 24.04, 18:30, CAP2**

Le parc d'attractions Kingdom of Dwarves a ouvert ses portes en 2009, dans la province du Yunnan en Chine. Une campagne de recrutement a été lancée; des personnes de petite taille de toute la Chine étaient invitées à venir travailler dans l'enceinte du parc pour divertir les clients. Les postulants devaient répondre à deux critères stricts: ne pas dépasser 130 cm et avoir entre 18 et 40 ans.

The theme park Kingdom of Dwarves opened to the public in 2009 in the Yunnan province in China. A recruitment campaign started when dwarves from all over China were asked to work inside the park itself and entertain the paying guests. Two rules had to be applied strictly: all applicants could not be taller than 130 cm and had to be between 18 and 40 years old.

**ANPLAGD (UNPLUGGED)**

MLADEN KOVACEVIC, SERBIA, FINLAND, 2013, 52'

**20.04, 22:00, CAP1; 21.04, 12:00, CAP2**

L'art de la musique jouée avec des feuilles d'arbres. Un film curieux qui nous entraîne dans un univers aux personnages insolites: il y a Vera, l'ancienne détective privée, Pera, le paysan expert et Josip, l'inventeur d'instruments tentant d'élucider le mystère de la feuille. Dans un temps suspendu, rempli de douceur et de poésie, la musique est encore au cœur de la vie, et semble pourtant vouée à disparaître.

The art of music played with tree leaves. This curious film takes us into a world of eccentric characters: Vera, a former private detective, Pera, an expert farmer, and Josip, an inventor of instruments attempting to uncover the mystery of leaves. Frozen in time, filled with gentleness and poetry, music is still at the heart of life yet seems destined to disappear.

**AT(H)OME**

ELISABETH LEUVREY, FRANCE, 2013, 56'

**22.04, 17:00, CAP1; 23.04, 10:00, CAP2**

Plus de cinquante ans après la fin de la guerre de libération, une cinéaste française et un photographe algérien nous ramènent en 1962 en plein Sahara. D'une zone désertique irradiée aux faubourgs d'Alger, ils suivent le parcours des retombées d'une explosion nucléaire dont les traces dramatiques interrogent la responsabilité des nations. Un film d'une grande rigueur formelle sur un sujet choquant et inconnu.

More than fifty years after the end of the war of independence, a French filmmaker and an Algerian photographer take us back to the middle of the Sahara in 1962. From an irradiated desert zone to the suburbs of Algiers, they follow the path of the fallout of a nuclear explosion whose dramatic remnants challenge the responsibility of nations. A film of great formal rigour about a shocking and unexplored subject.

Head – Genève  
Département Cinéma/cinéma du réel  
Sélection Visions du Réel 2013



**SECTION ÉTAT D'ESPRIT &  
COMPÉTITION INTERNATIONALE  
REGARD NEUF**

*Tacacho* de Felipe Monroy  
(Bachelor Head – Genève)

**COMPÉTITION INTERNATIONALE  
COURTS MÉTRAGES**

*Nwa-Mankamana* de Laurence Favre  
(Master Ecal/Head – Genève)

**COMPÉTITION INTERNATIONALE  
MOYENS MÉTRAGES**

*Hello Stranger* de Thomas Ammann  
(Bachelor Head – Genève)  
*ER/ICH* de Karin Bachmann  
(Master Ecal/Head – Genève)

**SECTION HELVÉTIQUES**

*Des yeux partout* de Caroline Cuénod  
(Master Ecal/Head – Genève)

<http://head.hesge.ch/cinema>

— **HEAD**  
**HAUTE ÉCOLE D'ART ET  
DE DESIGN GENÈVE**  
**GENEVA UNIVERSITY  
OF ART AND DESIGN**

DÉPARTEMENT  
CINÉMA / CINÉMA DU RÉEL

## AU DELÀ DE L'ARARAT

TÜLİN OZDEMİR, BELGIUM, 2013, 57'  
**25.04, 14:30, CAP1; 26.04, 14:30, CAP2**  
Partie de Bruxelles, Tülin Ozdemir effectue un «road-movie» en train jusqu'aux limites de «sa» Turquie, le village anatolien de sa grand-mère. Emallée de rencontres avec des femmes arméniennes évoquant la difficulté persistante à vivre dans la société turque après le génocide de 1915, cette quête filmée des origines vibre au son des anciens chants partagés par les deux communautés. Departing Brussels, Tülin Ozdemir shoots a "road movie" on the train, all the way to her grandmother's village in Anatolia, the borders of "her" Turkey. This filmed search for one's origins, enlivened by the sounds of the ancient songs shared by the two communities, is interspersed with encounters with Armenian women recalling the ongoing hardships of life in Turkish society since the 1915 genocide.

## DAYANA MINI MARKET

FLORIANE DEVIGNE, FRANCE, 2013, 54'  
**21.04, 14:30, CAP1; 22.04, 18:00, CAP2**  
Après une expulsion de son logement, la famille Kamalanathan, venue du Sri Lanka il y a près de 30 ans, s'installe dans l'arrière-boutique étriquée de son épicerie. Dans ce film plein de tendresse et d'audace, ponctué d'intermèdes musicaux bollywoodiens chantés par les protagonistes, se joue aussi inévitablement la question de l'intégration et du conflit générationnel. After being evicted from their housing, the Kamalanathan family, who arrived from Sri Lanka nearly 30 years ago, moved into the cramped back room of their grocer's shop. This film, filled with tenderness and audacity, and peppered by Bollywood-style musical interludes sung by the protagonists, also inevitably raises the problem of integration and the generation gap.

## ER/ICH

KARIN BACHMANN, SWITZERLAND, 2013, 40'  
**21.04, 22:00, CAP1; 22.04, 12:00, CAP2**  
«Eric est mon ennemi. Politiquement, il est très à droite et moi à gauche. Il veut renvoyer les étrangers et je veux légaliser les sans-papiers. Il veut fermer mon centre culturel autonome et je veux supprimer son parti» (KB). Lorsqu'elle choisit de consacrer un film à Eric Hess, président des jeunes UDC, la militante cinéaste est bien décidée à faire tomber le masque. Mais ce n'est pas si simple... «Eric is my enemy. Politically, he is very right-wing; I am very left-wing. He is all for sending foreigners home; I am all for legalising illegal immigrants. He wants to shut down my independent cultural centre; I want to see his party banned" (KB). When the militant filmmaker chose to make a film about Eric Hess, President of the Swiss People's Party youth wing, she decided to reveal all. But it was not that easy...

## CASA

DANIELA DE FELICE, FRANCE, ITALY, 2013, 54'  
**23.04, 22:00, CAP1; 24.04, 12:00, CAP2**  
«J'avais envie d'attraper des images avant de tout quitter. Autour d'un accordéon, d'un hip-pocampe ou d'une boîte de scarabées, dans une cuisine au repos, je voulais évoquer avec ma mère et mon frère ce dont cette maison a été témoin. L'écho de la vie dans ces murs. La douceur, l'amour, la famille. Derniers petits rituels avant de partir, apaisés» (DdF). Un film intime et pudique, d'une force rare. "I wanted to capture the images before leaving it all. With my mother and brother, I wanted to conjure up in this kitchen at rest, around an accordion, a seahorse or a box of beetles, the events this house had witnessed. The echoes of life in these walls. Tenderness, love, family. The last small rituals before leaving, appeased" (DdF). An intimate and discreet film imbued with a rare strength.

## DI E SCHLANGE IM EINMACHGLAS

LUCI LUX, GERMANY, 2013, 37'  
**24.04, 14:30, CAP1; 25.04, 18:30, CAP2**  
Un serpent dans un bocal, voilà la seule chose qu'emporte L. lors d'un périple à travers les Etats-Unis. Mémoires d'enfance, lettres et autres souvenirs l'emmènent au gré d'un décor parsemé d'objets, de fragments de discours, et résonnant des échos de nombreux mythes du vieux continent. Mais une autre histoire se cache quelque part derrière ces récits... Sans oublier des animaux et des sacs à main qui parlent! A snake in a jar is the only thing that takes L. on an odyssey through America. Childhood memories, letters and other souvenirs guide her through a landscape that is quite littered with objects, fragments of discourses and echoes of other stories from the old continent. Somewhere, beneath all the stories, there is another story... And let us not forget animals and handbags that talk!

## HAMAABADA

YOTAM FELDMAN, ISRAEL, FRANCE, BELGIUM, 2013, 58'  
**24.04, 22:00, CAP1; 25.04, 12:00, CAP2**  
Durant la dernière décennie, le contrôle exercé par l'armée israélienne sur plus de 3,75 millions de Palestiniens s'est mué en une entreprise économique considérée comme essentielle à la richesse d'Israël. Les moyens employés par l'armée contre Gaza et en Cisjordanie s'exportent dans le monde entier. Le film montre que l'occupation militaire est si rentable pour l'Etat d'Israël qu'il ne peut y renoncer. In the past decade, the Israeli military control over 3.75 million Palestinians has become an economic endeavour that is considered the key element to the Israeli wealth. The means used by the military against Gaza and in the West Bank are exported worldwide. The film shows how the military occupation is a national business enterprise so valuable that the State of Israel cannot afford to lose.

## HELLO STRANGER

THOMAS AMMANN, SWITZERLAND, 2013, 46'  
**25.04, 17:00, CAP1; 26.04, 10:00, CAP2**  
Thomas, le protagoniste de ce film autobiographique, vit à Genève avec son mari, Felipe. Tous les deux étudiants en cinéma, ils s'aiment tout en appréciant les femmes. Mais les triangles amoureux entraînent des jalousies, et Thomas entretient une relation tourmentée avec ses parents. Un film intimiste et joyeux qui propose de manière terriblement sincère et mélodramatique un arrêt sur image sur une étape de la vie. Thomas, the protagonist of this autobiographical film, lives with his husband Felipe in Geneva. They are both film students who love each other and also like women. However, these love triangles result in jealousy, and Thomas has a troubled relationship with his parents. This intimate and exuberant film presents an impressively honest and melodramatic snapshot of a phase in a life.

## LA PIEDRA

VICTOR MORENO RODRÍGUEZ, SPAIN, 2013, 47'  
**22.04, 14:30, CAP1; 23.04, 18:30, CAP2**  
Un homme s'attaque à une formation rocheuse à coups de masse, dans une symphonie minimaliste rythmée par le son du vent et de la frappe du métal sur la pierre. En plans serrés et larges, Victor Moreno inscrit ce labeur sisyphien et muet dans un environnement qui ne l'est pas moins. Une réflexion sur un geste archaïque à l'ère des technologies modernes et de leur insoutenable légèreté. To a minimalist symphony composed of the sounds of the wind and blows of metal upon stone, a man tackles a rock formation with a sledgehammer. Victor Moreno records this muted Sisyphian labour through tight and wide shots in keeping with the surroundings. A musing on this old-fashioned action in the era of modern technology and its unbearable lightness of being.

**POULE DES DOODS**

(POEM OF DEATH)

ASTRID BUSSINK, NETHERLANDS,  
2012, 50'**20.04, 17:00, CAP1; 21.04, 10:00, CAP2**

Chaque année à Amsterdam, une quinzaine de personnes meurent dans la plus complète solitude. Une association, fondée par un poète, s'occupe de leurs funérailles, où l'on réclame des vers spécialement composés pour l'inconnu défunt. Un film curieux et suggestif sur ces irréductibles humanistes, qui s'emploient à rendre, 'post-mortem', un semblant de dignité à leurs pairs... et à une société indifférente.

In Amsterdam, around fifteen people die completely alone each year. An association founded by a poet takes care of their funerals - at which poems especially written for the unknown departed are recited. This is a curious and evocative film about these diehard humanists who strive to return a semblance of dignity in death, both to their fellow humans and to an indifferent society.

**SILENCE RADIO**VALÉRY ROSIER, BELGIUM, FRANCE,  
2013, 52'**25.04, 22:00, CAP1; 26.04, 12:00, CAP2**

«Radio Puisaleine» émet dans la campagne picarde et crée un lien social aussi essentiel que menacé. Les vieilles rengaines qu'elle diffuse sont autant d'occasions pour chacun(e) de revivre un épisode heureux du passé en le partageant avec d'autres. Valéry Rosier filme avec une grande délicatesse ses personnages, illuminés par des rayons de soleil mélodiques qui percent dans le cours de leurs solitudes.

"Radio Puisaleine" broadcasts to the Picardy countryside, creating a social link that is vital yet threatened with extinction. The old songs that it plays allow listeners to relive the happy times of their past and share them with others. Valéry Rosier films her characters with great sensitivity, letting them shine with rays of musical sunshine that pierce through their loneliness.

**START FROM ZERO**FLORA WAN MAN LAU, ELINA  
TALVENSAARI, HONG KONG,  
DENMARK, 2012, 55'**23.04, 17:00, CAP1; 24.04, 10:00, CAP2**

Voyage à travers différentes strates de la mémoire de Hong Kong, ce film-essai explore les souvenirs d'enfance d'une génération pendant la dernière décennie de règne britannique. A l'aide d'images d'archives de l'époque - des visites de la Reine, d'émissions de télévision - mêlées à d'autres de la ville contemporaine, s'entrelacent une histoire personnelle et celle d'une région, délicatement.

Journey through different strata of Hong Kong's memory, this filmed essay explores a generation's childhood recollections during the last decade of British rule. It uses images from the archives of the time - visits from the Queen, television programmes - mixed with others from the city today to interweave delicately a personal history with that of a region.

**TEVAS (FATHER)**MARAT SARGSYAN, LITHUANIA,  
2012, 60'**20.04, 14:30, CAP1; 21.04, 18:00, CAP2**

Vidas Zenonas Antonovas a sa place dans l'histoire des criminels les plus intéressants de l'Union Soviétique. Mieux connu comme «Le père de la Mafia», il a, entre autres, volé un million de roubles à l'Etat, détourné un avion et ses passagers, passé 20 ans en prison. Aujourd'hui, à 71 ans, il vit au sein d'une grande famille faite de dix enfants, deux neveux et un nouveau né. Le portrait d'un personnage explosif.

Vidas Zenonas Antonovas has pride of place among the most interesting criminals in Soviet history. Better known as "The father of the Mafia", among other things, he stole a million roubles from the State, hijacked a plane with its passengers, and spent 20 years in prison. Today, aged 71, he lives with his extended family of ten children, two nephews and a new-born baby. A portrait of an explosive character.

**THE ART OF DISAPPEARING**BARTEK KONOPKA, PIOTR  
ROSOŁOWSKI, POLAND, 2013, 50'  
**21.04, 17:00, CAP1; 22.04, 10:00, CAP2**

En 1980, Amon, un prêtre vaudou haïtien, est invité en Pologne par le metteur en scène Jerzy Grotowski. L'expérience de ce nouveau pays et le souvenir de ses ancêtres, des déserteurs polonais de l'armée de Napoléon qui contribuèrent à libérer Haïti de l'esclavage, inspirent à Amon un sentiment de reconnaissance. Il devra aider les Polonais. Un récit visionnaire et des images d'archive racontent la chute d'un régime.

Haitian voodoo priest Amon was invited to Poland by theatre director Jerzy Grotowski in 1980. The experience of this new country and the memory of his ancestors, Polish deserters from Napoleon's army who helped liberate Haiti from slavery, inspired sentiments of recognition in Amon. He felt compelled to help the Polish. The fall of a regime, narrated through a visionary account and images from the archives.

**WHAT A FUCK AM I DOING ON THIS BATTLEFIELD**NICO PELTIER, JULIEN FEZANS,  
FRANCE, 2013, 53'**22.04, 22:00, CAP1; 23.04, 12:00, CAP2**

Portrait de l'univers sombre et torturé de l'artiste Matt Elliott, qui se livre lors de répétitions, d'entretiens, ou à travers ses textes. D'une douloureuse lucidité, Elliott évoque la dépression et la magie de l'inspiration, ou expose des avis tranchés sur la politique. Cédant parfois la place à des moments d'humour, ce film formidablement poétique tire profit d'une image et d'un son lumineux.

A portrait of the dark and tortured world of artist Matt Elliott, who opens up in rehearsals, interviews or writings. With disturbing clarity of expression, Elliott discusses his depression and the magic of inspiration, or reveals his heart-felt political opinions. Peppered by interludes of humour, this tremendously poetic film is enhanced by brilliant imagery and sound.

**YE WAN DE WEN DU**

(TEMPERATURE AT NIGHTS)

YIN-YU HUANG, TAIWAN, 2013, 55'  
**24.04, 17:00, CAP1; 25.04, 10:00, CAP2**

Yin-Yu Huang fait le deuil des amitiés homosexuelles nouées alors qu'il effectuait son service militaire. Comme autant de pages arrachées à un journal, son soliloque filmique en voix-off aborde les territoires de l'enfance et de la famille et baigne dans une mélancolie douce et solaire inspirée de l'univers des fictions de Wong Kar Wai et Apichatpong Weerasethakul.

Yin-Yu Huang reminisces wistfully on the homosexual relationships he formed during his military service. Like pages torn from a diary, his cinematic voiceover monologue touches on themes of childhood and family, and is imbued with a soft and sunny melancholy inspired by the fictional universes of Wong Kar Wai and Apichatpong Weerasethakul.

**COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES [CIC]**

**18 COURTS MÉTRAGES, PROVENANT DE 16 PAYS, SONT SÉLECTIONNÉS EN COMPÉTITION INTERNATIONALE POUR CETTE ÉDITION 2013. CES FILMS SONT TOUS PRÉSENTÉS EN PREMIÈRE MONDIALE OU INTERNATIONALE.**

18 SHORT FILMS, FROM 16 COUNTRIES, HAVE BEEN SELECTED IN COMPÉTITION INTERNATIONALE FOR THIS 2013 EDITION. THEY ARE ALL BEING SCREENED AS WORLD OR INTERNATIONAL PREMIÈRES.

## AMERICAN DREAMER

THOMAS HALEY, FRANCE, 2013, 32'  
**21.04, 22:00, CAP1; 22.04, 12:00, CAP2**  
Julian habite dans une petite ville du nord de la Floride. Après avoir écrit un poème, il prend le bus, direction Ground Zero, afin de commémorer aux côtés de ses compatriotes les attentats du 11 septembre. Thomas Haley filme un patriote ordinaire désireux d'ancrer son identité dans un projet national en crise et dresse le portrait nuancé d'un « petit blanc » qui n'a pas renoncé à l'American dream. Julian lives in a small town in northern Florida. After writing a poem, he goes by bus to Ground Zero to commemorate the September 11 attacks together with his fellow citizens. Thomas Haley films an ordinary patriot who seeks to anchor his identity onto a national project in crisis and provides a subtle portrayal of a "poor white boy" who has not given up on the American dream.

## BEIRUT BLEND

FRITZ OFNER, AUSTRIA, 2012, 28'  
**21.04, 17:00, CAP1; 22.04, 10:00, CAP2**  
Il suffit parfois de prendre le temps d'une pause cigarette. *Beirut Blend* rassemble différentes voix. Tourné dans un noir et blanc doux mais précis, ce film constitue un fragment d'un monde plongé une fois de trop dans la guerre. Ces bribes de paix deviennent des signes d'espoir. L'espoir qu'il puisse encore exister un monde dans lequel fumer ou discuter ne permette pas seulement de s'évader de la guerre. Sometimes a cigarette break is all it takes. *Beirut Blend* merges together different voices. Shot in a soft but precise black and white, the film is a fragment of a world that has been caught up one too many times in wars. These fragments of peace become the signs of hope. Hope that there can maybe still be the chance for a world where smoking or chatting does not have to be only a break from war.

## CATUÇABA

BRUNO JORGE, BRAZIL, 2013, 33'  
**24.04, 14:30, CAP1; 25.04, 18:30, CAP2**  
Un village, perdu dans les grands espaces du Brésil, est le théâtre des actions et des mémoires de ses habitants. Des actions immuables et des souvenirs qui deviennent légendes. Immergé dans un temps suspendu et empreint d'une précise composition des plans, *Catuçaba* est un conte de fées baroque peuplé de personnages ordinaires, qui renvoie au réalisme magique de Gabriel García Márquez ou Jorge Amado. A village lost in the wide open spaces of Brazil sets the scene for its inhabitants' actions and memories. Actions that are immutable, memories that become legends. Buried in time that stands still, and marked by precise shot composition, *Catuçaba* is a baroque fairy-tale inhabited by ordinary people, reminiscent of the magical realism of Gabriel García Márquez or Jorge Amado.

## EIN WOCHENENDE IN DEUTSCHLAND

JAN SOLDAT, GERMANY, 2013, 25'  
**25.04, 22:00, CAP1; 26.04, 12:00, CAP2**  
Manfred et Jürgen, deux septuagénaires, sont des citoyens respectés qui profitent de leur samedi de libre. Ils aiment se dorer au soleil, jardiner et s'adonner à toutes les tâches ménagères usuelles. Le dimanche, Rosi, un vieil ami, se joint à eux. Ensemble, ils mettent en scène des séances «SM Bondage» avec tout l'équipement nécessaire pour le ligo-tage, la flagellation et les autres rituels. Un film sur la liberté et le sexe. Manfred and Jürgen, both in their mid-seventies, are respected citizens and enjoy their free Saturday. They love sunbathing, gardening and doing all the ordinary chores that a household requires. On Sunday they are joined by Rosi, an old friend. Together they stage some "SM Bondage" sessions with the required tings, flogging and all the other rituals. A film about freedom and sex.

## FILMSTRIPLE

JOHN BLOUIN, CANADA, 2012, 18'  
**22.04, 22:00, CAP1; 23.04, 12:00, CAP2**  
Branle-bas de combat dans la cabine d'un cinéma : la pellicule s'est emmêlée en pleine séance! Pas de temps à perdre pour le projectionniste, il faut réparer à tout prix avant le changement de bobine. Avec sang froid, il explique les gestes à son apprenti, anecdotes à l'appui... Une véritable « performance » en un seul plan séquence, hommage plein de passion et de malice à un métier en voie de disparition. Action stations in a cinema's projection room: the film roll has got mixed up in the middle of a screening! The projectionist has no time to lose and must repair everything before the reel change. He calmly explains the required movements to his apprentice, complete with anecdotes... This passionate and mischievous tribute to a dying skill shows a genuine "performance" in a single long take.

## GRAVE GOODS

LESLIE TAI, UNITED STATES, 2013, 12'  
**23.04, 22:00, CAP1; 24.04, 12:00, CAP2**  
Qu'advient-il des affaires qu'on laisse derrière soi après sa mort? C'est sur cette question que s'ouvre *Grave Goods*, hommage de la réalisatrice à sa grand-mère et délicate réflexion sur le deuil et la mémoire. Par un dispositif rigoureux, la cinéaste donne à voir objets et images de la disparue tout en laissant libre cours à ses souvenirs. Un musée intime et cinématographique sur l'évanescence des choses. What becomes of the personal effects we leave behind after our death? *Grave Goods*, the director's homage to her grandmother and a sensitive reflection on mourning and remembrance, opens with this question. Through a rigorous 'mise-en-scène', the filmmaker shows objects and images belonging to the departed, while giving free rein to her own recollections. An intimate cinematographic museum of the fleeting nature of existence.

## IL TURNO (THE SHIFT)

ELVIO MANUZZI, PIETRO DE TILLA, TOMMASO PERFETTI, ITALY, 2012, 33'  
**21.04, 14:30, CAP1; 22.04, 18:00, CAP2**  
Un employé d'une société hydroélectrique est pris dans sa routine au fond de la vallée pendant que là-haut, ses collègues, gardiens du barrage, attendent l'hélicoptère et avec lui le changement de quart de travail. D'un côté la chaleur des relations familiales, les paroles et les gestes affectifs, de l'autre l'austérité et le silence du travail. Les espaces s'accordent rigoureusement aux actions. A hydroelectric company employee is caught up in his usual routine down in the valley while, above him, his colleagues who watch over the dam await the helicopter that brings the change of shifts. On the one hand, we see the warmth of family relationships, words and affectionate gestures; on the other, the austerity and solitude of the work. Space and action are in full harmony.

## KIRAN

BETTINA TIMM, ALEXANDER RIEDEL, GERMANY, 2012, 30'  
**20.04, 17:00, CAP1; 21.04, 10:00, CAP2**  
Kiran vit avec sa mère. Celle-ci l'a élevé à l'encontre de tout préceptes d'éducation autoritaire, suivant un modèle inspiré de l'idéologie utopique "flower-power" des années 1960. La mère et l'enfant vivent loin de la ville, dans une yourte, quelque part dans les Pyrénées. Mais Kiran rêve d'être ailleurs. Il doit ainsi apprendre à se libérer des règles dictées par sa mère pour s'aventurer vers un monde inconnu. Kiran lives with his mother, who has brought him up in an anti-authoritarian fashion that seems to go a long way back to the utopian 1960's of flower-power ideology. Mother and child live far from the city in a yurt somewhere in the Pyrenees. But he dreams to be elsewhere. Thus Kiran has to learn how to break free from his mother's set of rules and venture into an unknown world.



---

# La culture sur mesure

**Musiques, arts, littérature,  
cinéma, savoirs : Espace 2  
cultive votre curiosité!  
Émissions à la carte sur  
[espace2.ch](http://espace2.ch)**





## LE JOUR A VAINCU LA NUIT

JEAN-GABRIEL PÉRIOT, FRANCE,  
2013, 28'

**20.04, 22:00, CAP1; 21.04, 12:00, CAP2**

Le réalisateur Jean-Gabriel Périot, lauréat du Prix pour le meilleur court métrage à Visions du Réel 2012, demande à dix détenus de la Maison d'arrêt d'Orléans d'écrire et d'interpréter leurs rêves et leurs cauchemars. Une série de portraits parlés et chantés, qui nous regardent droit dans les yeux, entre l'ombre des nuits enfermées et la lumière de lendemains hors les murs.

The director Jean-Gabriel Périot, who won Best Short Film at Visions du Réel 2012, asked ten inmates of Orléans Prison to write down and interpret their dreams and nightmares. Between the dark of the nights spent locked up and the light of a future beyond the walls, this is a series of hard-hitting portraits delivered in the spoken word and songs.

## MARIA

CLAUDIU MITCU, ROMANIA, 2013, 18'  
**20.04, 14:30, CAP1; 21.04, 18:00, CAP2**

Maria est une femme âgée, mourante dans son lit. Autour d'elle, d'autres femmes assises surveillent attentivement son dernier souffle, en essayant de lui apporter tout ce dont elle pourrait avoir besoin. Elles parlent, évoquent le passé de Maria. Pourtant, la vie continue, certaines d'entre elles pouffent de rire, d'autres rentrent chez elles. *Maria* met en lumière les forces les plus vivaces de l'existence.

Maria, an elderly woman, is dying in her bed. Around her sit other women watching carefully over her last breath, trying to provide her with whatever she might need. They talk to each other, recalling stories from Maria's past. While all this is going on life continues as well, as some of the ladies start to giggle or have to leave and go home. *Maria* is a testimony to life's most enduring strengths.

## NWA-MANKAMANA

LAURENCE FAVRE, SWITZERLAND,  
2013, 28'

**25.04, 17:00, CAP1; 26.04, 10:00, CAP2**

« En 1947, Marie Tinguely quitte sa terre natale pour aller travailler dans un hôpital de brosse de la Mission suisse en Afrique du Sud. Après sa mort, ses films tournés tout au long de ses 25 années de vie de missionnaire ainsi que quelques correspondances sont retrouvés dans un appartement familial. Je décide de les explorer » (LF). Un essai captivant sur le regard d'une religieuse romande en terre africaine.

"In 1947, Marie Tinguely left her homeland to work in a Swiss Mission bush hospital in South Africa. After her death, her films shot throughout her 25-year life as a missionary were found in a family apartment along with some of her correspondence. I decided to explore them" (LF). A captivating essay about a French Swiss nun's impressions of Africa.

## PRÉMONITION

MARIE FRERING, FRANCE, GEORGIA,  
2013, 29'

**25.04, 14:30, CAP1; 26.04, 14:30, CAP2**

Des montagnes, des collines, des prés : dans les vallées du Caucase, les paysages sont des livres ouverts. Ses habitants aiment écouter et parler. Ils lisent et jouent des poèmes, en célébrant l'amour et la nature. Mais toute cette harmonie et tout cet espoir dans le futur sont brisés par l'irruption soudaine du présent. Un conte marqué par une mise en scène qui aurait aussi plu à Straub et Paradjanov.

With their mountains, hills and meadows, the landscapes of the Caucasus valleys are open books. The locals like to listen and talk. They read and act out poems, celebrating love and nature. Yet all this harmony, all this hope in the future, is broken by the sudden irruption of the present. A tale stamped by a 'mise-en-scène' that would also have pleased Straub and Paradjanov.

## QUAND EST-CE QUE JE LES AI VUS S'EMBRASSER

JANON BAPTISTE, BELGIUM, 2012, 18'  
**24.04, 17:00, CAP1; 25.04, 10:00, CAP2**

Taxis de nuit. Assis à l'arrière, nous sommes entraînés hors des sentiers battus par un chauffeur qui dévoile l'une de ses aventures sexuelles passées, avec une cliente. Au fil des différents récits, la nuit se révèle un univers empli de fantasmes et d'odeurs, d'histoires inavouées, tandis que l'image livre des impressions nocturnes, par petites touches parfois colorées et abstraites, d'une grande sensualité.

Sitting in the back of a taxi late at night, we take a walk on the wild side with a driver recounting a past sexual encounter with a female customer. As the different narratives unfold, the night reveals a universe filled with the fantasies and scents of previously unconfessed stories; the cinematography conveys impressions of the night, peppered by colourful and abstract touches, hinting at a powerful sensuality.

## RETURN OF THE BODY SNATCHERS

CARLOS ESSMANN, SPAIN, 2013, 10'  
**24.04, 22:00, CAP1; 25.04, 12:00, CAP2**

Ce court, raconté à la première personne, débute de manière anodine avec son auteur, debout devant un tas d'objets accumulés lors de son démantèlement. Puis, on bascule dans la nuit, où l'idéologie du culte du corps – qui prend une forme monstrueuse –, se manifeste par des bruits métalliques sous le lit. Au moyen du 'stop motion' et d'autres artifices, ce film d'horreur plein d'humour raconte la peur de se faire dominer par le matérialisme.

This self-narrated short begins quite innocently with the filmmaker standing in front of a mountain of objects that have been piled up during his apartment move. Then the story drifts away into the night, where the ideology of the cult of the body takes a monstrous shape, making metallic rattling noises under the bed. Using stop motion and other visual tricks, this humorous horror film explores the fear of being dominated by materialism.

## TARZAN, DON QUICHOTTE ET NOUS

HASSEN FERHANI, ALGERIA,  
FRANCE, 2013, 18'

**22.04, 17:00, CAP1; 23.04, 10:00, CAP2**

Une balade dans le quartier de Cervantès à Alger. A la recherche des personnages et des histoires qui y sont nés : de Tarzan et Jane à Don Quichotte, réalité et fiction s'entremêlent. Le souvenir collectif d'un quartier croise celui de l'histoire du cinéma. Un court métrage aussi fantaisiste que charmant, à mi-chemin entre comédie cinéphile et légendes urbaines.

A walk through the Cervantes district of Algiers in search of characters and stories rooted in this city, from Tarzan & Jane to Don Quixote. Reality and fantasy merge as the collective memory of a district and film history come together. An imaginative and charming short film that combines comedic cinephilia and urban legends.

## THE BLAZING WORLD

JESSICA BARDSLEY, UNITED STATES,  
2013, 19'

**22.04, 14:30, CAP1; 23.04, 18:30, CAP2**

Un rapport troublant se noue entre le personnage interprété par Winona Ryder dans le film *Girl, Interrupted* et la dépression réelle de l'actrice, ainsi que le vol pour lequel elle fut accusée. Composé uniquement d'extraits de films existants, cet essai vidéo, qui se révèle être en fin de compte très personnel, explore les liens possibles entre dépression et cleptomanie.

A troubling relationship arose between the character played by Winona Ryder in the film *Girl, Interrupted*, the genuine depression experienced by the actress, and the shoplifting of which she was accused. Consisting entirely of clips from existing films, this video essay, which ultimately turns out to be profoundly personal, explores the possible links between depression and kleptomania.

« Suite à la diffusion  
de mon film de diplôme  
à la télévision,  
j'ai reçu ma première  
rémunération en  
tant que réalisateur »

Julien Rouyet



Voyez l'avenir avec confiance.

Nous nous chargeons de défendre  
vos droits et rémunérer vos œuvres.  
En Suisse et à l'étranger.

[www.swisscopyright.ch](http://www.swisscopyright.ch)

**suissimage**

Coopérative suisse pour les droits  
d'auteurs d'œuvres audiovisuelles

Berne | T. 031 313 36 36  
Lausanne | T. 021 323 59 44  
[mail@suissimage.ch](mailto:mail@suissimage.ch) | [www.suissimage.ch](http://www.suissimage.ch)

**SSA** société  
suisse des  
auteurs

Gestion de droits d'auteur  
pour la scène et l'audiovisuel

Lausanne | T. 021 313 44 55  
[info@ssa.ch](mailto:info@ssa.ch) | [www.ssa.ch](http://www.ssa.ch)

## THE LIGHTNESS OF A STONE

VLADIMIR TODOROVIC, SINGAPORE, 2013, 18'

**23.04, 17:00, CAP1; 24.04, 10:00, CAP2**  
Malaisie. Un homme, arrivé en bateau sur une plage déserte, explore les rochers et le fond de la mer. Il ramasse des pierres et des coquillages, qui bientôt seront emballés lors d'un déménagement et envoyés ailleurs. Transportés dans un autre lieu, garderont-ils leur beauté mystérieuse ? Un film contemplatif, où le regard est capturé par la structure et les couleurs de la matière minérale.

In Malaysia, a man who arrived by boat onto a deserted beach explores the rocks and shallows of the sea. He collects stones and shells which will soon be packed up during a move and sent elsewhere. Will they keep their mysterious beauty when transported to another place? A meditative film that finds its expression in the structure and colours of mineral matter.

## TU VAS MOURIR (C'EST PAS GRAVE)

SÉBASTIEN BAVEREL, RÉMI PINAUD, FRANCE, 2013, 27'

**23.04, 14:30, CAP1; 24.04, 18:30, CAP2**  
Des squatters parisiens doivent quitter un immeuble occupé. Derniers moments avant le départ. D'occasionnelles performances musicales ont lieu, des propos radicaux sont prononcés, un coup de téléphone reste sans solution. Des vies possibles prennent forme. Au centre du récit, une femme charmante et un avenir un peu sombre... Fiction ? Réalité ? Des fragments de vérité très bien "joués". Parisian squatters must vacate the building they live in. It is the final moments before their departure. Occasional musical performances take place, some radical remarks are pronounced, and a telephone call fails to find a solution. Possible lives take shape. At the centre of this tale: a charming woman and a rather dark future... Fiction or reality? Fragments of truth very well "acted".

## HELVÉTIQUE [HE]

**11 LONGS ET MOYENS MÉTRAGES SUISSES SONT SÉLECTIONNÉS POUR CETTE ÉDITION 2013. PRIVILÉGIANT LES PREMIÈRES MONDIALES, LA SECTION HELVÉTIQUES REPRÉSENTE UNE RAMPE DE LANCEMENT EXCEPTIONNELLE POUR LE MEILLEUR DE LA PRODUCTION DOCUMENTAIRE SUISSE VERS LE MARCHÉ INTERNATIONAL.**

11 SWISS FEATURE- AND MEDIUM-LENGTH FILMS HAVE BEEN SELECTED FOR THIS 2013 EDITION. THE HELVÉTIQUES SECTION GIVES PRIORITY TO WORLD PREMIÈRES AND IS AN EXCEPTIONAL WAY OF LAUNCHING THE VERY BEST SWISS DOCUMENTARY FILMMAKING ONTO THE INTERNATIONAL MARKET.

## DES YEUX PARTOUT

CAROLINE CUÉNOD, SWITZERLAND, 2013, 47'

**25.04, 14:30, TM; 26.04, 14:15, CAP1**  
Clarisse a une obsession : les caméras de surveillance qui envahissent l'espace public dans l'indifférence générale. De Genève à Monaco, en passant par la Grande-Bretagne, elle accepte non sans peine de se laisser filmer dans sa croisade solitaire. Une troublante fiction du réel sur la société de contrôle, le lien entre anonymat et sécurité, et notre (in)conscience d'être filmés. Clarisse has an obsession with something most people generally disregard: the CCTV cameras which have invaded our public spaces. From Geneva to Monaco to the UK, she reluctantly agrees to be filmed throughout her solitary journey. The result: an unsettling mélange of fiction and documentary filmmaking about the society of control, the link between anonymity and security, and our (lack of) awareness of being filmed.

## FRAU LOOSLI

NICOLE VÖGELE, GERMANY, SWITZERLAND, 2013, 40'

**23.04, 14:30, TM; 24.04, 14:00, UAG**  
Frau Loosli, une dame déjà âgée, vit avec son chien dans une vieille maison au milieu d'un paysage alpin. Ses gestes quotidiens sont aussi routiniers qu'une chorégraphie bien rodée, qu'il s'agisse d'allumer un feu ou de jouer de la musique. En l'observant calmement, le film permet au spectateur de créer ses propres associations d'idées, car de la solitude découle également un sentiment de paix et d'autosuffisance.

The elderly Frau Loosli lives with her dog in an old house surrounded by an alpine panorama. Her everyday chores, from lighting the fire to playing music, are performed as smoothly as a well-rehearsed choreographic routine. Observing quietly, the film opens up enough space for the viewers to make their own associations, as living alone seems desolate, yet also peaceful and self-sufficient.

## GLÜCKSPILZE

VERENA ENDTNER, SWITZERLAND, 2013, 98'

**22.04, 19:30, TM; 23.04, 10:00, SC**  
A Saint-Petersbourg, ville aux contours féériques, 8500 enfants vivent dans la rue, chassés de leur foyer par des situations familiales rythmées par la violence et l'alcool. Accompagnant quatre d'entre eux, d'âges différents, ce film dresse un portrait cru de la société russe. D'autres horizons s'ouvrent toutefois, avec le cirque géré par Larissa, qui se charge de rendre un peu d'espoir et d'envies. In the fairytale city of St. Petersburg, 8,500 children live on the streets, driven from their homes by family circumstances marked by violence and alcohol abuse. This film follows four children of different ages and paints a gritty portrait of Russian society. However, alternative prospects open up in the circus run by Larissa, who strives to bring a little hope and longing.

## HINTER DEM HORIZONT

MARIANNE EGGENBERGER, SWITZERLAND, 2013, 57'

**22.04, 15:00, TM; 23.04, 14:00, UAG**  
Cinq jeunes gens passent trois jours et trois nuits dans la nature, seuls et sans nourriture. Une femme, familière des rites de passage, les accompagne dans cette expérience extrême dans les montagnes suisses. L'immensité et le plus petit semblent se fondre au gré d'images saisissantes. Des expériences racontées de manière fragmentée par les jeunes gens reflètent par ailleurs les aspirations d'une génération.

Five young men and women spend three days and nights alone in the wild without food. A woman familiar with rites of passage accompanies them in this extreme experience in the Swiss mountains. Striking images of the landscape cause large and small to merge together. The fragmentary tales of the young people's experiences reflect the aspirations of a generation.

## L'USAGE DU TRAVAIL

CÉDRIC FLUCKIGER, SWITZERLAND, 2013, 77'

**25.04, 20:00, TM; 26.04, 10:00, SC**  
Suivant huit personnages et autant de problématiques récurrentes, Cédric Fluckiger donne la parole aux travailleurs de façon aussi directe que possible. Dans les permanences des principaux syndicats de Genève, on recueille des témoignages plein de souffrances, on écoute, on conseille. Un film engagé, qui reste constamment du côté des opprimés et révèle par là-même un certain hors-champ du monde du travail. Following eight characters all with various issues, Cédric Fluckiger gives workers a voice in as direct a way as possible. In the offices of Geneva's main trade unions, they hear evidence filled with suffering, listen and give advice. A committed film that constantly remains on the side of the oppressed and in so doing reveals the working world hidden from the cameras.



Projections du réel

**LUMENS**  
AUDIOVISUAL SOLUTIONS



LUMENS8 - RUE DES SABLIERES 14 - 1217 MEYRIN - SUISSE / T +41 22 341 40 90 / F +41 22 545 78 33 / WWW.LUMENS8.CH

## LES PAPILLONS NOIRS

LOUISE CARRIN, SWITZERLAND, 2013, 55'

**24.04, 17:00, TM; 25.04, 14:30, UAG**

Michou arpente Lausanne en taxi. Ce sympathique solitaire conduit régulièrement, au cœur de la nuit, trois femmes d'expérience avec lesquelles il entretient des relations un peu compliquées. Brigitte, un verre à la main, aimerait le voir aussi à l'extérieur du taxi, Pascaline a besoin d'argent pour le casino et il emmène Jacqueline dans les quartiers riches de la ville. Un poème nocturne sur la solitude et la complicité.

Michou drives a taxi around Lausanne. Through the night, the likeable loner picks up three regular passengers, experienced women with whom he has rather complicated relationships. Brigitte, holding her drink, would also like to meet him outside of the taxi, Pascaline needs money for the casino and with Jacqueline he drives through wealthy areas. A nocturnal poem about loneliness and complicity.

## LOIN DES YEUX

BRITTA RINDELAUB, SWITZERLAND, 2013, 75'

**23.04, 21:00, TM; 25.04, 16:00, TM**

La prison de La Tuilière, en Suisse romande. Condamnées pour vol, escroquerie, trafic de drogue ou homicide, plus de la moitié des détenues ont des enfants qui grandissent loin d'elles. Qui sont ces femmes qui se retrouvent un jour en prison ? Et comment être mère derrière des barreaux ? Une description sensible de la réalité carcérale féminine dans notre pays à travers quatre portraits croisés.

The Tuilière Prison, in French-speaking Switzerland. Convicted for theft, fraud, drug trafficking or murder, over half of the inmates have children who are growing up far away from them. Who are these women who end up in prison one day? And how can they be mothers behind bars? A sensitive description, through interlinking portraits, of the reality of a Swiss women's prison.

## MA MÈRE S'APPELLE FORÊT

RACHEL NOËL, SWITZERLAND, 2013, 59'

**20.04, 14:00, TM; 21.04, 12:00, UAG**

«Une jeune hollandaise (ma mère, filmée par un homme amoureux). Une petite rouquine (moi, filmée par mon père). Des garçons (mes frères). Et à travers des images de fleurs, d'animaux, de rallies (des super 8 retrouvés) : un chalet (la Suisse), les digues (la Hollande). Et mes souvenirs d'enfant, d'adolescente, qui se confondent avec l'histoire des femmes (de ma famille).» (RN)

"A young Dutch woman (my mother, filmed by a man in love). A little redhead (me, filmed by my father). Boys (my brothers). Add images of flowers, animals and rallies (rediscovered Super 8 films): a chalet (Switzerland) and dykes (Netherlands). And my childhood and teenage memories merging with the history of the women (of my family)." (RN)

## MA NA SAPNA – A MOTHER'S DREAM

VALERIE GUDENUS, SWITZERLAND, 2013, 86'

**23.04, 16:00, TM; 24.04, 10:00, SC**

Une clinique au nord-ouest de l'Inde et six mères porteuses, à différents stades de leur grossesse. Un film qui donne la parole à celles qui habituellement restent dans l'ombre. Elles dévoilent leurs espoirs de vie meilleure et les conflits que cette décision implique. Comment laisser partir l'enfant auquel on vient de donner la vie ? Un regard délicat qui, par transparence, révèle les douleurs d'un pays.

In a clinic in north-eastern India are six surrogate mothers at different stages of their pregnancies. This film gives a voice to those who normally remain in the shadows. The women reveal their hopes of a better life and the conflicts inherent in their decision. How can you let a child go after giving it life? A thoughtful vision whose transparency shows a country's suffering.

## TANT QU'IL PLEUT EN AMÉRIQUE

F. BAILLIF, SWITZERLAND, 2013, 90'

**24.04, 19:00, TM; 25.04, 10:00, SC**

Un voyage en Éthiopie dont le but est de proposer une image personnelle et contemporaine en opposition à celle de l'enfant affamé véhiculée par «We are the World». Quelque peu déconcerté par les jolies femmes, Frédéric Baillif apprend à connaître de nombreux Éthiopiens et leurs conditions de vie. On comprend alors mieux pourquoi l'Éthiopie est, aujourd'hui encore, si dépendante de l'aide alimentaire. Un road-movie édifiant et personnel.

The film concerns a trip to Ethiopia, to contrast the image of starving children, as influenced by "We are the World", with a personal and contemporary image. Rather bewitched by the beautiful women, Frédéric Baillif gets to know many Ethiopians and their living circumstances. In doing so, he reaches a clearer understanding of why Ethiopia is still dependent on food aid today. A personally narrated, insightful road movie.

## ¿ASI SON LOS HOMBRES?

(IS THIS HOW MEN ARE?)

KLAUDIA REYNICKE, SWITZERLAND, 2013, 56'

**21.04, 14:30, TM; 22.04, 12:30, UAG**

Klaudia, encore enfant, et sa mère quittent le Pérou pour la Suisse. Elles gardent contact avec leurs proches par vidéos interposées. Des années après, la fillette devenue réalisatrice exhume ces images et part à la rencontre de sa famille, aujourd'hui installée en Floride. C'est le point de départ d'une réjouissante telenovela documentaire, une savoureuse histoire de femmes, de patriarcat et d'émancipation.

As a child, Klaudia moved from Peru to Switzerland with her mother. They kept in touch with friends and family by exchanging videos. Years later, the little girl turned filmmaker digs out these images and heads off to meet her family now living in Florida. This is the starting point for a delightful soap, a humorous story of women, patriarchy and liberation.

## ÉTAT D'ESPRIT [EE]

EE

**LE MEILLEUR DES FILMS DU MONDE ENTIER SÉLECTIONNÉ EN PRIVILÉGIANT LA DÉCOUVERTE DE NOUVEAUX TALENTS. UNE ATTENTION PARTICULIÈRE A ÉTÉ ACCORDÉE AUX OEUVRES EN PREMIÈRE MONDIALE OU INTERNATIONALE..**

A SELECTION OF THE BEST FILMS WORLDWIDE, WITH AN EMPHASIS ON FINDING NEW TALENT. SPECIAL ATTENTION IS GIVEN TO WORKS BEING SCREENED AS WORLD OR INTERNATIONAL PREMIÈRES.

## ALPHÉE DES ÉTOILES

HUGO LATULIPPE, CANADA, 2012, 82'

**19.04, 19:30, TM; 20.04, 12:00, SC**

La petite Alphée est atteinte d'une maladie génétique qui ralentit son développement. Ses parents décident de sauter le pas et de briser leur quotidien au Canada pour aller vivre un an dans un village de Suisse romande avec Alphée et son frère. Dans son journal intime cinématographique, le père se rapproche patiemment de sa fille. Des scènes magiques témoignent de sa liberté d'être simplement un enfant.

Little Alphée is suffering from a genetic disease that slows down her development. Her parents take the chance to break free from their everyday life in Canada and spend a year living in a western Swiss village with Alphée and her brother. In his video diary, the patient father gets closer to his daughter. Magical scenes attest to her freedom to be just a child.

ACTUELS | 29

TE SES PAVILON EN SUISSE

# DÉCOUVREZ L'OFFRE + NUMÉRIQUE DE L'HEBDO

Fr. 99.– pour 1 année\*  
Tablettes – Smartphones – Web



**L'Hebdo**  
Bon pour la tête

L'abonnement numérique de *L'Hebdo* vous donne accès partout, tout le temps, tout de suite à l'ensemble des plateformes incluant le site [hebdo.ch](http://hebdo.ch) ainsi que les applications iPhone, iPad et Android.

Pour découvrir les différentes offres de *L'Hebdo* et choisir celle qui vous convient, rendez-vous sur [www.hebdo.ch/abonnement](http://www.hebdo.ch/abonnement)



\*Offerte aux abonnés de l'édition imprimée de *L'Hebdo*

## ALTRI OCCHI (OTHER EYES)

SILVIO SOLDINI, ITALY,  
SWITZERLAND, 2013, 94'

**21.04, 11:00, TM; 24.04, 15:00, TM**

Quelle est la vie des aveugles dans une société faite sur mesure pour les voyants ? Comment se déplacent-ils ? Comment interagissent-ils avec les autres ? Quels accès ont-ils à un monde plein d'obstacles ? L'expérience de vivre dans l'obscurité mène-t-elle à une autre interprétation de l'existence ? Les aveugles voient-ils des choses que nous ne voyons pas ? Un film surprenant qui interroge notre présent.

How do the blind live in a world designed especially for the sighted? How do they get around? How do they interact with others? What access do they have to a world filled with obstacles? Does the experience of living in darkness lead to another interpretation of existence? Can the blind see things others cannot see? A surprising film that questions our present.

## AU BORD DU VIDE

JEAN-CLAUDE COTTET, FRANCE,  
2012, 80'

**22.04, 19:00, SC; 23.04, 12:00, SC**

François et Jean aiment parcourir des lieux sauvages pour assouvir leur besoin de sensations fortes. Jean-Claude Cottet les a suivis, le temps d'un parcours sur les hauteurs escarpées, pour partager leur addiction. Sa caméra est comme la corde et les baudriers des deux protagonistes : l'outil avec lequel il construit un véritable « ride » documentaire inédit, captivant et ambigu.

François and Jean enjoy scouring the wilderness in search of thrilling experiences. Jean-Claude Cottet followed them on a route over craggy peaks to share in their addiction. His camera is like the two men's rope and harness, the tool with which he creates a previously unseen, visceral thrill ride of a documentary that is both captivating and ambiguous.

## CANTOS

CHARLIE PETERSMANN,  
SWITZERLAND, 2013, 74'

**21.04, 16:15, TM; 22.04, 10:00, SC**

« Ce que j'étais hier n'est plus qu'un souvenir aujourd'hui » – ce vers de poésie fait référence à la monnaie cubaine et annonce ainsi le ton mélancolique du film. Avec un œil attentif, la caméra suit quatre personnages différents dans leurs stratégies de survie à Cuba. Au moyen d'images superbement cadrées, le spectateur se balade à travers les ruines d'une utopie.

"Of what I once was, there now remains but a memory" – this line from a poem refers to the Cuban currency, thus establishing the melancholy tone of the film. With keen cinematic vision, the director follows four different people and their survival strategies in Cuba. In beautifully framed images, we take a walk through the ruins of a utopia.

## CESARS GRILL

DARIO AGUIRRE, GERMANY,  
SWITZERLAND, 2013, 88'

**21.04, 18:30, TM; 22.04, 20:00, CAP2**

Le réalisateur vit heureux en Allemagne, jusqu'au jour où son père lui demande de revenir en Equateur. Son restaurant est à deux doigts de la faillite. Devenu entre-temps végétarien, Aguirre s'implique dans l'entreprise familiale en piteux état. Personnel, drôle et ponctué par les propres chansons du réalisateur, ce film aborde les thèmes de la responsabilité et de l'indépendance – et du fait que l'on reste toujours l'enfant de ses parents.

The director is living happily in Germany until his father asks him to return to Ecuador. His restaurant and grill is close to bankruptcy. Aguirre, who has meanwhile become a vegetarian, gets involved with the ailing family business. Personal, humorous and commented on with Aguirre's own songs, the film explores themes of responsibility and independence – and the fact that everyone remains the child of his parents.

## DÉMOCRATIE ANNÉE ZÉRO

CHRISTOPHE COTTERET, BELGIUM,  
TUNISIA, QATAR, 2012, 114'

**20.04, 20:30, UAG; 21.04, 20:00, CAP2**

Quatre semaines ont suffi au peuple tunisien pour faire tomber le régime honni de Ben Ali et ce faisant, ouvrir la voie aux « printemps arabes », l'un des bouleversements géopolitiques majeurs du début du XXI<sup>e</sup> siècle. Au terme d'une enquête rigoureuse, Christophe Cotteret retrace les prémises de cet événement qui prend sa source dans les révoltes de Gafsa, région minière tunisienne, dès 2008.

The Tunisian people took only four weeks to topple the hated regime of Ben Ali and, in doing so, paved the way for the "Arab Spring", one of the major geopolitical upheavals of the early 21st century. After a thorough investigation, Christophe Cotteret tracks the beginnings of this event whose roots date back to the protests in the Tunisian mining region of Gafsa in 2008.

## DES LIVRES ET DES NUAGES

PIER PAOLO GIAROLO, ITALY,  
FRANCE, 2013, 85'

**26.04, 16:30, SC; 26.04, 19:30, TM**

Pour les descendants des Incas qui habitent à Bambamarca, village des Andes péruviennes, les quelques livres de la librairie rurale constituent un précieux accès au savoir et aux rêves. Surtout pour les plus jeunes, telle la petite Sonia. Recourant à la mise en scène et au cinéma direct, Pier Paolo Giarolo dresse un portrait tout en nuances de cette communauté perchée au milieu des nuages.

For the inhabitants of the Andean village of Bambamarca, Peru, who are descended from the Incas, the scant collection of books in the rural library represent invaluable access to their knowledge and dreams, especially for children like little Sonia. Drawing on dramatisation and direct cinema, Pier Paolo Giarolo paints a very subtle portrait of this community that sits among the clouds.

## EKSPEDITIONEN TIL VERDENS

ENDE (THE EXPEDITION TO THE  
END OF THE WORLD)

DANIEL DENCIK, DENMARK,  
SWEDEN, 2012, 90'

**18.04, 19:00, TM; 19.04, 14:00, CAP1**

Un voyage loin du confort de la civilisation occidentale. Un groupe de personnes se dirige vers les glaciers qui fondent rapidement dans le nord-est du Groenland. Des géologues, artistes, marins et scientifiques confrontés aux problèmes quotidiens d'un défi majeur. Ce film parvient à capturer l'époustouflante beauté du monde tout en nous interrogeant sur ce que nous sommes prêts à faire pour la sauver.

A journey outside the comfort zone of the Western Civilization. A group of people heads for the rapidly melting ice massifs in North-East Greenland. Geologists, artists, sailors and scientists face the daily problems of an outstanding challenge. The film manages to capture the breathtaking beauty of the world while asking us what we are willing to do in order to save it.

## EL GRAN CIRCO POBRE DE TIMOTEO (TIMOTEO'S FABULOUS RAGGED CIRCUS)

LORENA A. GIACHINO TORRÉNS,  
CHILE, ARGENTINA, 2013, 76'

**22.04, 17:00, TM; 23.04, 14:00, CAP2**

Depuis 40 ans, un cirque pas comme les autres sillonne le Chili. Avec sa troupe de travestis et ses spectacles joyeusement subversifs, cette gaie caravane attire un public populaire et familial. C'est aussi le refuge de toute une communauté soudée autour de René, son patron vieillissant. Mais l'utopique aventure touche bientôt à sa fin... Un tableau plein d'humour et de mélancolie.

A circus unlike any other has been criss-crossing Chile for 40 years. This merry caravan, with its company of transvestites and gleefully subversive shows, attracts working-class, family audiences. It is also the refuge for an entire community, united around René, its ageing boss. Yet this utopian adventure is approaching its end... A portrait filled with humour and melancholy.

## ELEKTRO MOSKVA (ELECTRO MOSCOW)

DOMINIK SPRITZENDORFER, ELENA TIKHONOVA, AUSTRIA, 2013, 90'

**25.04, 19:00, SC; 26.04, 12:00, SC**

De Léon Thérémine et son invention du premier instrument, aux pièces volées par des agents du KGB dans une URSS où l'on ne peut se les procurer de façon légale, ce film célèbre l'âge électronique soviétique et la passion qu'il suscite aujourd'hui encore. Des images d'archive pleines de richesse et d'étrangeté, des musiciens, des collectionneurs; un regard réjouissant qui va bien au-delà de la nostalgie.

Focusing on Léon Thérémine and the invention of the first instrument to the pieces stolen by KGB agents in a USSR where they could not be acquired legally, this film celebrates the Soviet electronic age and the passion it still sparks today. Featuring rich and strange images from the archives, musicians and collectors, this delightful retrospective goes beyond simple nostalgia.

## HUKKAMIES (WOLFMAN)

JUHA SUONPÄÄ, FINLAND, 2013, 75'

**20.04, 19:30, CAP1; 21.04, 14:00, CAP2**

Seppo Ronkainen étudie le langage et les habitudes des loups. Pendant 13 ans, il a tenu un journal vidéo de son activité. Des images uniques qui nous plongent dans un univers où le côté sauvage est loin de toute «spectacularisation» et nous font témoins de la beauté de la relation complexe entre une espèce en voie de disparition et un être humain.

Seppo Ronkainen studies wolves' communication and habits. He has kept a video diary of his activities for 13 years. These unique images immerse us in a universe where wild nature is not sensationalised at all, and allow us to witness the beauty of the complex relationship between an endangered species and a human being.

## L'ÉTAT DU MONDE

HUBERT CARON GUAY, RODRIGUE JEAN, CANADA, 2012, 78'

**19.04, 16:30, SC; 20.04, 20:30, CAP2**

Montréal. Ti-Red, à peine sorti de prison, arpente le quartier à la recherche de sa copine. Marco et Rob, en pleine défonce, se prostituent. Daguy, artiste et SDF, rend visite à un ami. De longs plans séquences les accompagnent. Entre cinéma direct et mise en scène, ce film fait d'errances nous entraîne dans l'énergie sauvage de ce monde «en marge». Avec son lot de dureté, de drôlerie et de grâce.

Montreal. Ti-Red, fresh out of prison, combs every inch of the district in search of his girlfriend. Marco and Rob, high as kites, resort to prostitution. Daguy, a homeless artist, visits a friend. They are all followed by sequences of long takes. Falling between direct cinema and 'mise-en-scène', this roving film plunges us with rawness, humour and grace into the wild energy of this marginalised world.

## MEINE KEINE FAMILIE

PAUL-JULIEN ROBERT, AUSTRIA, 2012, 93'

**24.04, 19:30, CAP1; 25.04, 14:00, CAP2**

La communauté fondée par Otto Muehl fut la plus influente des années 1970, mais ce qui semblait être une utopie a tourné au vinaigre. Enfant, Paul-Julien Robert, le réalisateur de ce film, a vécu dans cette communauté. Il essaie aujourd'hui de composer avec cet héritage complexe et difficile. Un voyage passionnant au cœur de l'un des chapitres les plus sombres de la contre-culture européenne.

The Kommune that Otto Muehl created was the most influential one of the 1970's. But what looked like a utopian dream went sour. Paul-Julien Robert, the director of the film, was one of the children of the Kommune and tries to come to terms with a difficult and complex legacy. A fascinating journey through one of the most obscure chapters of European counter-culture.

## METAMORPHOSEN

SEBASTIAN MEZ, GERMANY, 2013, 84'

**23.04, 19:00, SC; 24.04, 12:00, SC**

Russie, un village dans l'Oural du Sud, plusieurs fois irradié par des accidents survenus à la centrale nucléaire «Mayak». C'est l'un des endroits les plus pollués par les déchets radioactifs sur terre. La beauté irréelle de ce paysage toxique est le fond sur lequel des habitants mènent leur vie. *Metamorphosen* est aussi un hommage à la force de ces gens, à leur lutte quotidienne contre l'ennemi invisible.

A village in Russia's south Ural Mountains has been exposed to radiation several times due to incidents at the "Mayak" nuclear plant. It is one of the most polluted places on earth by radioactive waste. The surreal beauty of this toxic landscape is the backdrop in which the inhabitants lead their lives. *Metamorphosen* is also a homage to the strength of these people and their daily struggles against an invisible enemy.

## NICHNASTI PA'AM LAGAN

(ONCE I ENTERED A GARDEN)

AVI MOGRABI, FRANCE, ISRAEL, SWITZERLAND, 2012, 99'

**20.04, 21:30, SC; 21.04, 16:00, CAP2**

Avi Mograbi et son ami de tousjours, Ali, entreprennent un voyage vers une terre d'avant les frontières. Un monde qui a existé, bien que la plupart des gens, en particulier les politiciens, prétende le contraire. Un monde où les communautés n'étaient pas divisées selon leur appartenance religieuse. Caméra à l'épaule, Mograbi continue d'interroger l'histoire d'Israël. Tout est encore possible.

Avi Mograbi and his long-time friend Ali embark on a journey to a land that existed before borders were created. A world that existed, even though most of the people and especially politicians pretend it never did. A world where communities were not divided along religious lines. With a light hand held camera, Mograbi continues to question the history of Israel. Everything is still possible.

## POSLEDNITE CHERNOMORSKI PIRATES (THE LAST BLACK SEA PIRATES)

S. STOYANOV, BULGARIA, 2013, 70'

**23.04, 18:30, TM; 24.04, 14:00, CAP2**

Le capitaine Jack et ses pirates vivent sur une plage de la mer Noire. Un marin célèbre y aurait enterré son trésor. Poussés par leur soif de l'or, ces marginaux s'acharnent sur la roche. Seulement, voilà : un complexe hôtelier de luxe supprime les pirates. Un film amusant sur la recherche du bonheur, avec des personnages étranges et des ânes déguisés en Mercedes.

Captain Jack and his pirates live on a desolate beach on the shores of the Black Sea. A legendary seafarer is said to have buried his treasure there. Fuelled by gold fever, these dropouts blow lumps of rock into the air. But now, a luxury resort threatens to force out the pirates. An enjoyable film about the search for happiness, with bizarre characters and donkeys disguised as Mercedes.

## RANANDEH VA ROOBAH

(TRUCKER AND THE FOX)

ARASH LAHOOTI, IRAN, 2012, 78'

**24.04, 19:00, SC; 25.04, 12:00, SC**

Mahmood Kiani Falavarjani est un camionneur et réalisateur iranien, dont les films animaliers expérimentaux ont été présentés dans des festivals internationaux de cinéma. Il est maintenant obnubilé par l'idée d'apprivoiser un renard et de tourner une histoire d'amour avec des ânes. C'est l'histoire étonnante, touchante et drôle d'un artiste qui part à l'assaut de son trouble maniaco-dépressif armé de sa seule créativité.

Mahmood Kiani Falavarjani is an Iranian truck driver and filmmaker whose experimental animal films were screened at international film festivals. Now he is obsessed with taming a fox and filming a love story with donkeys. The result is an amazing, touching and funny story of an artist who indulges his creative urges to overcome a manic-depressive illness.



**SCHULDEN G.M.B.H.**

(DEBTS INC.)

EVA ECKERT, AUSTRIA, 2013, 75'

20.04, 19:00, SC; 21.04, 10:15, CAP1

Une plongée dans le cruel système de la dette en Autriche. Restant invariablement du côté des institutions – bienveillantes ou non – Eva Eckert confronte une esthétique et structure claires et calmes, à des situations hautement révoltantes et douloureuses. Un film qui illustre l'hypocrisie d'instituts profitant directement de l'endettement d'une population, mal informée et constamment sous pression.

An exploration of the harsh debt system in Austria. Invariably remaining on the side of the institutions – benevolent or not – Eva Eckert uses a clear and calm aesthetic and structure to cast light on appalling and painful situations. A film that illustrates the hypocrisy of these institutions that profit directly from people who are in debt, ill-informed and under constant pressure.

**SOPRO (BREATH)**

MARCOS PIMENTEL, BRAZIL, 2013, 73'

25.04, 17:45, TM; 26.04, 16:15, CAP2

Entouré de montagnes, isolé du monde, immergé dans le silence, un petit village rural du Brésil vit une vie immuable. Ici, l'existence des êtres humains, en totale symbiose avec la nature, est réduite à ses besoins primaires. Des naissances et des morts rythment le lent passage du temps. Un film contemplatif et rigoureux, parsemé d'images magnifiques. Un regard précis au cœur de coutumes séculaires.

Life never changes in a small rural village in Brazil, surrounded by mountains, isolated from the world and immersed in silence. The existence of human beings here is in total symbiosis with nature, reduced to the bare necessities. Births and deaths punctuate the slow passage of time. A contemplative and rigorous film peppered with magnificent images. A precise look at the heart of secular customs.

**SUITCASE OF LOVE AND SHAME**

JANE GILLOOLY, UNITED STATES, 2013, 70'

22.04, 19:30, CAP1; 23.04, 20:30, CAP2

Etats-Unis, années 1960. Deux amants correspondent secrètement par audio-lettres, dans un échange plein de sensualité. Désirs et confidences chuchotés dans la pénombre. A partir d'un lot de bandes trouvées sur eBay, ce film envoûtant construit un univers visuel et sonore puissamment évocateur. Plongée dans l'intimité d'un couple anonyme, où le réel a les allures d'un mélodrame troublant et passionné.

United States, in the 1960s. In exchanges filled with sensuality, two lovers correspond secretly with audiotapes. Desire and secrets whispered in the dark. This captivating film uses a batch of tapes found on eBay to build a powerfully evocative visual and acoustic world. We are plunged into an anonymous couple's intimacy, where reality seems like a troubling yet passionate melodrama.

**TACACHO**

FELIPE MONROY, SWITZERLAND, 2013, 73'

20.04, 16:00, TM; 21.04, 10:00, SC

Le réalisateur Felipe Monroy, qui vit à Genève, retourne dans sa Colombie natale, dans un village habité par les réfugiés des régions en conflit du pays. Il organise un atelier dans lequel les participants mettent par écrit la brutalité de leurs expériences de guerre, avant de les rejouer avec l'aide de l'équipe du film. Un regard intimiste dirigé sur les réalités refoulées de la guerre.

Geneva-based filmmaker Felipe Monroy returns to his native Colombia to a village inhabited by refugees from the conflict regions of the country. He organises a workshop where participants record their brutal war experiences and re-enact them with the aid of a film crew. An intimate look directed at the repressed realities of war.

**VATERS GARTEN – DIE LIEBE MEINER ELTERN**

PETER LIECHTI, SWITZERLAND, 2013, 93'

21.04, 21:00, TM; 22.04, 14:00, CAP2

Après un long silence, Peter Liechti rend visite à ses parents déjà âgés pour se rapprocher d'eux. Le récit de leur vie et d'un mariage assez compliqué est raconté en grande partie sous forme de théâtre de marionnettes; les parents, de la petite bourgeoisie, étant incarnés par des lièvres en chemise et tablier. Ces « guignols » permettent au fils rebelle de canaliser les émotions que ce portait saisissant lui inspire.

After a long absence, Peter Liechti visits his now elderly parents, ready for a close encounter. The story of their lives and rather difficult marriage is largely presented as a puppet theatre, with the parents, from the lower middle-class, portrayed as hares wearing shirts and aprons. Via the "Punch" characters, the rebellious son channels the emotions that overwhelm him in this stunning portrait.

**REGARD NEUF (RN)**

CETTE SECTION, COURONNÉE PAR LE PRIX REGARD NEUF, REGROUPE L'ENSEMBLE DES PREMIERS LONGS MÉTRAGES DES SECTIONS COMPÉTITIVES – COMPÉTITION INTERNATIONALE, HELVÉTIQUES OU ÉTAT D'ESPRIT.

THE REGARD NEUF PRIZE AWARDS THIS SECTION, WHICH BRINGS TOGETHER ALL THE FIRST FEATURE-LENGTH FILMS OF THE COMPETITIVE SECTIONS – COMPÉTITION INTERNATIONALE, HELVÉTIQUES OR ÉTAT D'ESPRIT.

**AU BORD DU VIDE EE**

DE JEAN-CLAUDE COTTET

BÂ NŌI CIL

DE KHOA LÉ

CANTOS EE

DE CHARLIE PETERSMANN

DÉMOCRATIE ANNÉE ZÉRO EE

DE CHRISTOPHE COTTERET

DON CA CIL

DE PATRICIA AYALA

ELEKTRO MOSKVA EE

DE ELENA TIKHONOVA, DOMINIK

SPRITZENDORFER

GLÜCKSPILZE HE

DE VERENA ENDTNER

HUKKAMIES EE

DE JUHA SUONPÄÄ

LA CLÉ DE LA CHAMBRE À

LESSIVE CIL

DE FLORIANE DEVIGNE ET FRED

FLOREY

LES CHEBABS DE YARMOUK CIL

DE AXEL SALVATORI-SINZ

L'USAGE DU TRAVAIL HE

DE CÉDRIC FLUCKIGER

MEINE KEINE FAMILIE EE

DE PAUL-JULIEN ROBERT

METAMORPHOSEN EE

DE SEBASTIAN MEZ

MY KITH AND KIN CIL

DE RODION ISMAILOV

NORTHERN LIGHT CIL

DE NICK BENTGEN

POSLEDNITE CHERNOMORSKI

PIRATI EE

DE SVETOSLAV STOYANOV

RANANDEH VA ROOBAAH EE

DE ARASH LAHOOTI

SCHULDEN G.M.B.H. EE

EVA ECKERT

SOPRO EE

DE MARCOS PIMENTEL

TACACHO EE

DE FELIPE MONROY

WEISS DER WIND CIL

DE PHILIPP DIETRICH

# home+

I' i m m o b i l i e r

«LE CONSEIL GLOBAL»

Nous sommes au quotidien  
à l'écoute de nos Clients,  
pour répondre efficacement et  
éthiquement à un marché complexe  
et en pleine évolution.

Vaud / Genève / Neuchâtel / Valais  
[www.homeplus.ch](http://www.homeplus.ch)



**18 PREMIERS FILMS COURTS DE JEUNES CINÉASTES AUTODIDACTES OU ISSUS D'ÉCOLES DE CINÉMA D'ICI ET D'AILLEURS. LES ŒUVRES DE CETTE COMPÉTITION SONT PRÉSENTÉES EN PREMIÈRE MONDIALE OU INTERNATIONALE.**

18 FIRST SHORT FILMS FROM YOUNG, SELF-TAUGHT SWISS AND FOREIGN FILMMAKERS OR FILM SCHOOL GRADUATES. THE FILMS IN THIS COMPETITION ARE ALL BEING SCREENED AS WORLD OR INTERNATIONAL PREMIÈRES.

### A THIRD VERSION OF THE IMAGINARY

**BENJAMIN TIVEN, UNITED STATES, KENYA, 2013, 12'**

**25.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**

L'archiviste de la Kenya Broadcasting Corporation à Nairobi nous conduit à travers les étagères remplies de cassettes vidéo: il est à la recherche d'une image. Une voix off parle de l'arrivée de la technologie vidéo au Kenya, de son impact sur l'archivage des images, de leur progressif effacement et du problème linguistique, en swahili, posé par le mot «image».

The archivist of the Kenya Broadcasting Corporation in Nairobi, searching for one image, leads us through shelves stacked with video cassettes. The voiceover recounts the arrival of video technology in Kenya, its impact on archiving of images, their gradual deletion and the language problem that the very word "image" poses in Swahili.

### AT THE EDGE OF THE FOREST

**JOHN DONICA, MOLDOVA, 2012, 22'**

**23.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**

Sioma a dix-huit ans. Souffrant de graves problèmes de santé, il est dépendant de sa sœur Nastea, de deux ans sa cadette. Nastea va à l'école, mais ses notes ne sont malheureusement pas brillantes. Ils s'efforcent chaque jour de surmonter les difficultés d'une vie très dure. Ce n'est pas facile de grandir dans une famille pauvre. Et ça l'est d'autant moins quand vos parents sont tous deux des alcooliques invétérés.

Sioma is 18 years old. Suffering from some serious health issues, he depends on his sister Nastea, who is two years younger than him. Nastea goes to school, but her grades are unfortunately not brilliant. Each day they try to struggle through the difficulties of a very harsh life. Growing up in a poor family is not easy. And if your parents are both hopeless alcoholics, it is even more difficult.

### AUS DEM AUGE

**MATTHIAS ZUDER, AUSTRIA, GERMANY, 2013, 11'**

**20.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**

Un travelling qui semble ne jamais vouloir s'arrêter. Une gigantesque monstre de béton construit sous le régime nazi nous rappelle ce qu'était la folie architecturale de l'idéologie nationale-socialiste, reflet de ses plans meurtriers. Une cathédrale abandonnée, perdue et oubliée quelque part dans les méandres de l'histoire. L'esthétique du geste cinématographique pose les bases d'une analyse critique.

An almost never-ending tracking shot. An enormous concrete monster built during the Nazi era that reminds us of the architectural folly of national-socialist ideology. A folly mirroring its murderous mindset. An abandoned cathedral lost and forgotten somewhere in a loophole of history. The cinematic and aesthetic gesture becomes a statement of critical analysis.

### BLEDO (PALE)

**MARKO GRBA SINGH, SERBIA, 2013, 21:04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**

Soit un village serbe où doivent cohabiter des habitants, repliés sur une identité étriquée et des migrants clandestins, qui font étape avant de reprendre leur route vers l'eldorado européen, devant rester invisibles. La force du film de Marko Grba Singh pour évoquer ce lieu paradoxal est de jouer avec des éléments de «farce» balkanique et une certaine mélancolie élégiaque.

The residents of a Serbian village, who have withdrawn into an insular identity, must live together with illegal migrants who, on a stopover in their journey to the European land of milk and honey must remain invisible. The power of Marko Grba Singh's film to evoke this place of paradoxes comes from how he interplays elements of Balkan "farce" with a certain elegiac melancholy.

### ESCENAS PREVIAS (PREVIOUS SCENES)

**ALEXANDRA MACIUSZEK, CUBA, POLAND, 2012, 27'**

**25.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**

Dans une maison cubaine délabrée et remplie de souvenirs, un homme, sa fille et son petit-fils cohabitent. Le grand-père qui n'a de cesse d'éduquer et d'aimer le petit garçon se révèle cependant affaibli, et découvre – ou peut-être ne veut-il pas le savoir – qu'une maladie chronique menace ses jours. Un portrait plein de grâce et de poésie, bercé de nostalgie. Que faire du temps qu'il reste ?

A man, his daughter and grandson live together in a dilapidated Cuban house filled with memories. However, the grandfather, who has never stopped raising and loving the little boy, becomes weak and discovers – or perhaps does not want to know – that his days are numbered due to a chronic illness. A graceful and poetic portrait, nursed by nostalgia. What do you do with the time you have left?

### ESERCIZI DI SOPRAVVIVENZA (SURVIVAL KIT)

**ENRICO CASAGRANDE, ITALY, 2013, 13'**

**20.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**

Trilly et Siggio gèrent une petite entreprise de production de miel. Le bricolage est leur philosophie de travail. Ils procèdent par essais et erreurs: un divertissement continu qui les amène à acquérir des connaissances tout en conservant la beauté première de faire des découvertes ensemble. Un acte de résistance à la spécialisation du travail, un hymne à l'amateurisme aux échos beckettians.

Trilly and Siggio run a small honey production company. With a do-it-yourself work philosophy, they make progress by trial and error. This is continuous entertainment that leads them to acquire knowledge while conserving the aesthetic beauty of shared discovery. An act of resistance against work specialisation, a hymn to amateurism with Beckettian echoes.

### INSEIN RHYTHM

**SOE MOE AUNG, MYANMAR, GERMANY, 2013, 11'**

**23.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**

La gare d'Insein est l'un des arrêts du train circulaire de Yangon, en Myanmar. Elle se trouve non loin de la tristement célèbre prison d'Insein. Ce premier film du réalisateur Aung Soe Moe réussit le portrait délicat de la vie quotidienne aux alentours de la gare. La rythmique du film traduit ici le secret espoir en un mouvement collectif apte à apporter de profonds changements dans la société birmane.

Insein Railway Station lies on the Yangon Circular Railway, in Myanmar. Not far from the infamous Insein prison. First-time director Aung Soe Moe composes a carefully crafted portrait of the daily activities that surround the railway station. The rhythmic pattern becomes the unspoken hope for a collective work that is bound to provoke changes in the Burmese society.

**SIGNY** AU  DE  
VOTRE RÉGION

**Nos horaires d'ouverture**

**du lundi au jeudi 9h-19h**  
**le vendredi 9h-21h**  
**le samedi 9h-18h**

50 commerces à votre service !  
[www.signycentre.ch](http://www.signycentre.ch)



1200 places  
GRATUITES



**AMAX**

*Energie*

Installations  
photovoltaïques à  
injection dans le  
réseau

Installations  
photovoltaïques  
autonomes (avec  
batteries)

Une seule adresse  
pour tous vos  
projets solaires!  
Qualité et 30 ans  
d'expérience!

**amax-energie.ch**

Vy-Creuse 17  
1196 GLAND  
tél 022 364 31 69  
fax 022 364 43 69  
[info@amax-energie.ch](mailto:info@amax-energie.ch)



## LA MONTAGNA DEI VIVI

(THE MOUNTAIN OF THE LIVING)  
GIAN LUIGI GIUSTINIANI, ITALY, 2013, 13'

**22.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**  
Le 15 août 1778, sept garçons de Gressoney-La-Trinité firent l'ascension du Mont Rose à la recherche d'une vallée perdue, une vallée dont parlaient les légendes de l'époque. Jusque-là, seuls les chasseurs et les scientifiques avaient approché les glaciers de ce massif. Ils furent les premiers à gravir une montagne par pur désir de découverte. Ainsi, on peut dire, naquit l'alpinisme moderne. On 15 August 1778, seven men from Gressoney-La-Trinité climbed Mont Rose in search of a lost valley celebrated in legends of the time. Until then, only hunters and scientists had approached the glaciers of this massif. They were the first to scale a mountain out of a pure desire for discovery and were thus, in a sense, the fathers of modern climbing.

## LAS POTENTES CĀPSULAS DE ACEITE DE CAGUAMA

(THE POWERFUL PILLS OF TURTLE OIL)  
JAIZIEL HERNÁNDEZ, MEXICO, 2013, 8'  
**24.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**  
Un marché aux puces de quartier, à Mexico : objets et vêtements – pièces détachées de la société de consommation – se déversent-là en attente d'une nouvelle vie. Comme les vendeurs peut-être, ou les acheteurs, qui arpentent les allées dans une tranquille routine. A ce petit monde indifférent, un haut-parleur prêche les bienfaits d'une pilule revigorante. Un regard incisif sur notre monde de surabondance.  
A local flea market in Mexico City: items and clothing – leftovers of the consumer society – pour forth, awaiting a new life. Just like the sellers perhaps, or the buyers calmly and routinely searching through the alleys. A loudspeaker extols the benefits of an invigorating pill to an indifferent audience. A critical look at our world of excess.

## LES NAUFRAGÉS

FRANÇOIS ABDELNOUR, FRANCE, 2012, 24'  
**22.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**  
C'est la nuit. Les voyageurs sont bercés par le bruit régulier du train. Avec l'aube, le wagon s'anime, chacun sort de sa torpeur tandis que le transsibérien poursuit sa route au milieu d'un paysage enneigé. Issu du département son de la Fémis, François Abdelnour signe un très beau travail plastique sur un voyage sans but, une quête mystérieuse laissée aux méandres de notre imagination.  
It is night. The steady noise of the train lulls the travellers. At dawn, the carriage springs to life; people emerge from their slumber as the Trans-Siberian Railway moves on through snow-covered landscapes. As a sound engineer trained at La Fémis, François Abdelnour has created a visually stunning film about a journey with no purpose, a mysterious quest whose interpretation is left to the vagaries of our imagination.

## MAHRAGAN

OMAR EL SHAMY, FRANCE, EGYPT, 2013, 23'  
**24.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**  
Mahragan est le nom d'un groupe de musique Chaabi qui dynamite les conventions de la musique égyptienne. Jeune réalisateur formé par les Ateliers Varan au Caire, Omar El Shamy capte avec brio quelques moments de la vie de ces tout jeunes musiciens et l'incroyable énergie qu'ils dégagent, accompagnant la « révolution » égyptienne avec leurs slams insoumis qui se moquent de toute forme d'autorité.  
Mahragan is the name of a Chaabi group who are taking Egyptian music conventions by storm. With great panache, Omar El Shamy, a young director trained at the Ateliers Varan in Cairo, captures moments in the lives of these very young musicians and their incredible energy. With their rebellious slams that mock every form of authority, they have become part of the Egyptian "revolution".

## NOCHNAJA PJESA

(THE NIGHT PERFORMANCE)  
XENIA OKHAPKINA, RUSSIA, 2013, 22'  
**24.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**  
L'île de Valaam se situe au nord de la Russie, en République de Carélie. Elle est habitée en permanence par une petite communauté de 600 personnes, composée de moines et de leurs familles qui luttent pour faire valoir leur droit à rester sur leurs terres. La veille de Noël, ils participent à une fête célébrant leur existence, leurs traditions et l'espoir d'un futur meilleur.  
Valaam is an island in the north of Russia in the Republic of Karelia. Living permanently on the island is a small community of 600 souls made of monks and families who fight in order to claim their right to stay on their land. On Christmas Eve, they take part in a performance that celebrates their life, their traditions and the hope for a better future.

## PENDANT LA NUIT

NOHA AL MADAAYWY, FRANCE, EGYPT, 2013, 15'  
**22.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**  
Noha Al Madaawy a suivi les Ateliers Varan organisés au Caire en 2012. De cette pratique, elle a tiré un film impossible à résumer. On y croise une mariée en blanc, un père manucuré, une chorégraphie de mobyettes sur le Sacre du printemps, quelques séquences du cinéma égyptien old school, des Frères musulmans. Par la grâce du montage se tisse une évocation intime et prenante de la condition féminine.  
After attending the Ateliers Varan organised in Cairo in 2012, Noha Al Madaawy was able to make a film that is impossible to summarise. We encounter a bride dressed in white, a manicured father, a choreographed dance of mopeds set to the Rite of Spring, some sequences of old-school Egyptian cinema and the Muslim Brotherhood. The graceful editing creates an intimate and captivating evocation of the status of women.

## SOBOTA

MARIE ELISA SCHEIDT, GERMANY, 2013, 30'  
**21.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**  
Sobota est un ancien mafkrat et impitoyable proxénète, connu dans la Vienne des années 1960. En prison, il rédigea un roman autobiographique qui malgré sa violence exerça une grande fascination. Loin de chercher des motifs supposés, ce film, entre fiction et documentaire, explore le côté obscur de l'humain à travers une rencontre singulière entre une jeune femme et Sobota, plus de quarante ans plus tard.  
As a former thug and ruthless pimp, Sobota was well-known in 1960s Vienna. Sent to prison, he wrote an autobiographical novel which, despite its violence, had great impact. Rather than attempting to find presumed motives, this film, lying between fiction and documentary, explores the dark side of humanity through a singular meeting between a young woman and Sobota more than forty years later.

## SPACE IN BETWEEN

NOELIA NICOLÁS, NETHERLANDS, 2012, 25'  
**20.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**  
« Je t'aime! » Une jeune Roumaine doit crier son amour pour que l'homme qu'elle aime, de l'autre côté du mur, puisse l'entendre à travers sa fenêtre. Il est enfermé dans une prison d'Amsterdam alors qu'elle se tient avec une enfant sur le chemin d'en face. A travers leurs discussions quotidiennes, ils s'acharnent à essayer de préserver une certaine normalité dans leur relation.  
"I love you!" A young Romanian woman has to shout her expression of love aloud so it can be heard by her lover through his window on the other side of the wall. He sits inside an Amsterdam jail, while she stands with a girl on the narrow path in front. Through everyday conversations, they stubbornly attempt to maintain a sense of normality in their relationship.



**Vous êtes actrice ou musicien?**

**Vous produisez des films ou des vidéos?**

**La télévision, diffuse-t-elle des films ou des enregistrements de théâtres ou concerts auxquels vous avez participé?**

**Est-ce que certains de vos enregistrements passent à la radio?**

Devenez membre de  
**SWISSPERFORM**  
[www.swissperform.ch](http://www.swissperform.ch)



  
**SWISSPERFORM**

## SRULIK

NOA LEVIN, ISRAEL, 2012, 14'

**25.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**

D'origine éthiopienne, Srulik est né en Israël il y a 17 ans. Exclu du système éducatif, il travaille désormais dans le nettoyage et rêve de devenir un rappeur connu. Ses chansons évoquent la jeunesse du quartier de Shapira dans la petite ville de Gedera (située à 30 km de Tel Aviv), qui se compose principalement d'Israéliens éthiopiens. Un film qui aborde avec force le problème du racisme en Israël.

Sruklik was born in Israel 17 years ago of Ethiopian extraction. Excluded from the education system, he now works as a cleaner and dreams of becoming a famous rapper. His songs give a voice to the youth of the Shapira district, comprising mainly Ethiopian Israelis in the small town of Gedera (30 km from Tel Aviv). A film that forcefully tackles the problem of racism in Israel.

## VIENS!

ELISE FAY, BERTRAND ROMEFORT, BELIGUE, FRANCE, MOROCCO, 2013, 23'

**23.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**

Mouâd est un garçon de douze ans vivant dans un village des montagnes du Moyen Atlas marocain. Là, pour lui et ses amis, il n'y a pas grand chose à faire pendant l'été. Sauf à tout inventer pour s'amuser. Elise Fay et Bertrand Romefort, qui passaient par là avec une caméra, se prennent au jeu et accompagnent bien volontiers les enfants sur leurs territoires imaginaires.

Mouâd is a 12-year-old boy living in a village in Morocco's Middle Atlas mountains, where there is very little to do in summer. If you want to have fun, you have to invent everything. Elise Fay and Bertrand Romefort were passing through the area with a camera; they went along with the game and gladly joined the children in the realm of their imagination.

## 33 ZVERI ZIEMASSVETKU

VECITIM (33 ANIMALS OF SANTA CLAUS)

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 2011, 50'  
**22.04, 16:00, UĀG**

Santa Claus habite au quatrième étage d'un immeuble locatif et partage sa vie avec sept chiens, six chats, deux lapins, un corbeau, un pigeon, un chinchilla, un cochon d'Inde, une dizaine de dégues et quelques poissons. «S'il existe des films sans émotions (et il y en a!), nous avons tout autant besoin de voir ceux qui témoignent de bons sentiments.» (LP)

Santa Claus lives on the fourth floor of an apartment block. Santa owns seven dogs, six cats, two rabbits, one crow, one pigeon, one chinchilla, one guinea pig, ten degus and some fish. "If there are heartless movies (and there are!), then we also need ones that attest to kindness." (LP)

## TAGLIA CORTO!

FILIPPO DEMARCHI, SWITZERLAND, 2013, 12'

**21.04, 18:00, UĀG; 26.04, 13:00, UĀG**

Comment parler de son intimité à ses parents? Caméra à la main, un jeune homme évoque avec père et mère son homosexualité assumée. Par un montage sûr, teinté d'humour, l'apprenti cinéaste restitue toute la tension et la complexité de cette confrontation. En quelques plans, il met à nu les limites de cet échange, tout en montrant la quête partagée d'un rapport familial sincère, à l'œuvre sous nos yeux.

How do you discuss your private life with your parents? Camera in hand, a young man talks to his parents about his avowed homosexuality. Precise humour-tinged editing lets the novice filmmaker convey the full tension and complexity of this confrontation. With just a few shots, he reveals the limits of this exchange, while showing their reciprocal pursuit of a sincere family relationship, unfolding before our very eyes.

## ATELIER LAILA PAKALNINA [AP]

LEÇON DE CINÉMA AVEC LA CINÉASTE LETTONE LAILA PAKALNINA. LES FILMS DE LA RÉALISATRICE – SÉLECTIONNÉS PAR LES PLUS GRANDS FESTIVALS – PROPOSENT UNE RÉFLEXION EMPATHIQUE SUR L'HUMANITÉ, AVEC HUMOUR ET POÉSIE.

A UNIQUE LESSON IN CINEMA WITH THE LATVIAN DIRECTOR LAILA PAKALNINA. HER FILMS – WHICH HAVE BEEN SELECTED BY THE MOST IMPORTANT FESTIVALS – REFLECT ON HUMANITY WITH EMPATHY, HUMOUR AND POETRY.

## AUTOBUSS (THE BUS)

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 2005, 58'  
**23.04, 16:00, UĀG**

Le bus Tallin-Kaliningrad passe trois frontières en une seule nuit: Estonie-Lettonie, Lettonie-Lituanie et Lituanie-Russie. Au cours du voyage, les passagers ont besoin de quatre devises différentes pour payer l'accès aux toilettes ou s'acheter un sandwich. À l'époque soviétique, il n'y avait aucun douanier sur cette route. Mais depuis que les trois pays baltes ont rejoint l'UE, l'histoire a pris un nouveau tournant.

The Tallin-Kaliningrad bus crosses three borders during one night: Estonian-Latvian, Latvian-Lithuanian and Lithuanian-Russian. Its passengers need four different currencies to pay for toilets or buy sandwiches on the journey. During the Soviet times there were no border guards on this route. Now, after the three Baltic States have joined the EU, history has turned again.

## BUS LABI (IT'LL BE FINE)

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 2004, 5'  
**23.04, 16:00, UĀG**

Dans la rue, différentes personnes se tiennent immobiles devant la caméra, comme si on allait les prendre en photo. Cela ne dure que quelques instants, puis elles font un signe de la tête, regardent la caméra et s'en vont. Une famille, un groupe d'amis, des hommes. En arrière-plan, les bruits de la ville.

Various people on the street stand stock still in front of the movie camera as though their photograph were about to be taken. This lasts just a few instants, then they nod as they look into the camera and move on. A family, a group of friends, men. In the background, city noises.

## DOMS (THE DOME)

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 1991, 19'  
**20.04, 12:00, CAP2**

1991. Le gouvernement soviétique n'accepte pas les mouvements indépendantistes des pays baltes. À Vilnius, en Lituanie, les chars foncent sur la foule qui manifeste pacifiquement. Peu après, le même scénario se déroule dans les autres capitales. La cathédrale, située en plein cœur de Riga, ouvre ses portes aux manifestants et devient une infirmerie et une cuisine publique, pour la première fois de son histoire.

1991. The Soviet government could not accept the independence movement of the Baltic countries. In Vilnius, Lithuania, tanks attacked the crowd that had been peacefully demonstrating, and the same thing soon happened in the other capitals. The cathedral in the heart of Riga opened its doors to take in the demonstrators and became an infirmary as well as a public kitchen, for the first time in its history.

**LEIPUTRIJA (DREAM LAND)**

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 2004, 30'  
20.04, 12:00, CAP2

Il existe des lieux que nous préférons ignorer, comme les décharges publiques. Pour les humains, il s'agit d'un décor repoussant, d'un désert puant de déchets. Et pourtant ce désert grouille de vie avec une incroyable diversité d'insectes, de reptiles, d'oiseaux et de mammifères. De leur présence, indissociablement liée à une existence oscillant entre la vie et la mort, émane un aspect étrangement attirant, de l'ordre du rêve.

There are places that we do not want to know anything about, such as a dumpsite. From the humans' point of view, it is a ghastly place, a stinking desert of trash. But it is a desert teeming with life: the astounding profusion of insects, reptiles, birds and mammals, all intertwined in an existential life-death relationship, imparting to it some strangely alluring dream-like quality.

**MARTINS**

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 2002, 28'  
22.04, 10:00, UĀG

Ce film raconte la vie quotidienne de Martins, un enfant handicapé qui restera toujours dépendant de ses parents. Martins doit se déplacer en chaise roulante depuis son plus jeune âge et doit constamment se faire aider d'un adulte. Les parents de Martins, Inga et Andris Skesteri, parlent de leur vie, de la personnalité de leur fils et de leurs espoirs pour l'avenir.

A film about the daily life of Martins, a handicapped child who will always be dependent on his parents. Ever since he was very small, Martins has had to get around in a wheelchair and has needed the constant help of an adult. Martins' parents, Inga and Andris Skesteri, tell about their life, about their son's character and about their hopes for the future.

**MOSTIETIES (WAKE UP)**

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 2000, 22'  
20.04, 12:00, CAP2

Le monde vu à travers des yeux d'enfants. L'action se déroule à Karosta, l'ancien port militaire de Liepaja – mais ce n'est pas le plus important puisque le film pourrait se passer n'importe où. Nous observons des enfants qui jouent sur la plage, révélant ainsi tout ce qui fait le travail de Laila Pakalnina: percevoir et transmettre des émotions.

The world seen through the eyes of children. The action takes place in Karosta, the former military port of Liepaja city – however, it is not that important, as the film could take place anywhere. We observe children playing on the beach, revealing the core of Laila Pakalnina's work: perceiving and transmitting emotions.

**OZOLS (THE OAK)**

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 1997, 28'  
20.04, 18:30, CAP2

Le chêne de Seja est vieux de quelques 700 ans. Autour de cet arbre monumental, le quotidien paisible et répétitif d'un village, un groupe de maisons au milieu de la forêt, suit son cours. Ainsi s'écoule une vie pour ainsi dire hors du monde, d'une simplicité absolue, où les gens se satisfont d'une tasse de café chaud et se réjouissent d'une bonne récolte de pommes de terre.

The oak tree in Seja is roughly 700 years old. Around this monumental tree, the peaceful and repetitive life goes on in the village, a group of houses in the middle of the forest. It is an almost unworldly existence in a condition of absolute simplicity where people are grateful for a hot cup of coffee and a good potato harvest.

**PA RUBIKA CELU (ON RUBIKS' ROAD)**

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 2010, 30'  
21.04, 10:00, UĀG

Aménagée dans les années 1980, la piste cyclable Rubiks' Road doit son nom à Alfreds Rubiks, leader du parti communiste letton en son temps. Il fut l'un des plus féroces opposants à l'indépendance de la Lettonie au début des années 1990, avant d'être élu au Parlement européen. « Un film sur un monde qui avance, court, rampe, s'arrête, fonce, vole et s'écroule. Un monde vivant. » (LP)

Rubiks' Road is a bicycle path built in the 1980s and named after Alfreds Rubiks, leader of the Latvian Communist party at the time. One of the most ferocious opposers to Latvia's independence in the early 1990s and later elected to the European Parliament. "A film about a world that walks, runs, crawls, sits, rides, flies. And falls. A living world." (LP)

**PAPA GENA**

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 2001, 10'  
23.04, 16:00, UĀG

Dans l'environnement frénétique d'une ville, il faut une bonne raison pour demander aux passants de s'arrêter un instant et de se placer face à la caméra. Ici, la bonne raison est une œuvre de Mozart (quelques notes de « La flûte enchantée »). Un homme, une jeune fille, un enfant, deux femmes et une poignée de jeunes gens mettent un casque sur leurs oreilles et écoutent.

A city is a frenetic place, and a good reason is needed for asking the people to stop for a moment and stand in front of the movie camera. The reason is some music by Mozart (a few instants of "The Magic Flute"). A man, a girl, a child, a couple of women and a few young people put the earphones on and listen.

**PAR DZIMTENITI (THREE MEN AND A FISH POND)**

LAILA PAKALNINA, MARIS MASKALANS, LATVIA, 2008, 52'  
21.04, 10:00, UĀG

Trois célibataires d'un certain âge vivant à la campagne tuent le temps au cœur d'une nature à demi sauvage, plus proches des oiseaux et d'un vivier de poissons que des humains. « Ce film parle de notre compréhension physique et spirituelle du monde. Il nous rappelle que les humains ne sont pas les seuls sur terre, qu'il y a aussi les oiseaux, le brouillard, le soleil, la nuit. Que toute chose a une existence. » (LP)

Three elderly country bachelors idle away their time amidst semi-wild nature, closer to birds and pond fish than to humans. "This film is about our simultaneous physical and spiritual understanding of the world. It is about the fact that there are not only people, but also birds, and fog, the sun, night, and so on. That everything exists." (LP)

**PASTS (THE MAIL)**

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 1995, 20'  
20.04, 18:30, CAP2

La journée commence par l'arrivée du courrier. C'est l'usage. Le film met l'accent sur les gestes habituels de la vie de tous les jours. Il s'ouvre sur l'arrivée du camion et se poursuit avec le tri des lettres qui seront distribuées de maison en maison. « S'il y a quelque chose de vraiment prédéfini dans la vie, c'est bien la distribution du courrier. » (LP)

The day starts when the mail arrives. It is a custom. The film places its focus on the habitual actions of every day life. It starts with the arrival of the truck and continues with the sorting of the letters, which will be delivered house by house. "If there actually exists something predefined in life, it is the delivery of the mail!" (LP)



## PRAMIS (THE FERRY)

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 1994, 15'  
20.04, 18:30, CAP2

Un ferry traverse la rivière, inlassablement. C'est un bateau qui transporte des passagers d'une rive à l'autre, d'un pays à l'autre, sans jamais s'arrêter, en toutes saisons. Ce film brosse rapidement le portrait de Piedruja-Druja, à la frontière entre la Lettonie et la Biélorussie au début des années 1990, à l'époque où l'Union soviétique commence à s'effondrer et où la Lettonie acquiert son indépendance.

A ferry crosses the river. The work of the ferry is never-ending. It is a boat that transports people from one shore to another, from one country to another, without ever stopping, regardless of the changing seasons. It is a brief portrayal of Piedruja-Druja, on the border of Latvia and Belarus, at the beginning of the 1990s, when the Soviet Union began to crumble and Latvia gained its independence.

## SNIEGS (SNOW CRAZY)

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 2012, 34'  
22.04, 16:00, UĀG

Une chanson populaire célèbre en Lettonie commence ainsi: «Je chantais tout en haut d'une montagne.» Toute l'ironie de cette phrase tient dans le fait que du point de vue géographique, il n'y a pas de montagnes en Lettonie. Alors, quel est donc cet endroit où les Lettons vont «chanter»? Il ne fait aucun doute qu'il doit s'agir du même endroit où ils vont skier. «C'est un film amusant, et peut-être même plus que ça.» (LP)

There is a popular Latvian folksong which begins with the phrase "I was singing out high on a mountain." The irony of it is that according to physical geography there are no mountains in Latvia. So what exactly is the place where the Latvians are "singing out"? It may be safely said that it is the same place where they are skiing. "This is a funny film, but possibly more than that." (LP)

## TEODORS (THEODORE)

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 2006, 52'  
22.04, 10:00, UĀG

Théodore vivait dans la campagne lettone. Chaque jour, par beau ou mauvais temps, il parcourait à vélo les sept kilomètres entre sa maison et le centre du village pour s'asseoir à l'arrêt de bus et y boire une bière. Pour lui, il ne faisait aucun doute que cet endroit était le centre de l'univers. Depuis sa mort, ce centre s'est déplacé, et l'arrêt de bus n'est plus qu'un banal arrêt de bus.

In the Latvian countryside lives Theodore. Every day, come rain or shine, he used to bike the seven kilometres from his house to the village centre to sit and drink beer at the bus stop. For him, no doubt, this place was the centre of the universe. With his death, the centre has moved elsewhere, and the bus stop is just a bus stop again.

## VELA (THE LINEN)

LAILA PAKALNINA, LATVIA, 1991, 10'  
20.04, 18:30, CAP2

Chaque jour, un homme livre le linge dans un hôpital pour enfants, affrontant ainsi la vie et la mort. La vie et la mort peuvent-elle se côtoyer tous les jours? «J'ai voulu faire un film sur la vie, et pour y parvenir, je devais montrer la mort: c'est pour cette raison que nous nous sommes rendus dans un hôpital pour enfants.» (LP)

Every day a man delivers laundry to a children's hospital and faces life and death. Can life and death be every day? "I wanted to make a film about life, to do this I had to show death: that is why we visited a children's hospital." (LP)

## ATELIER EYAL SIVAN [AS]

LEÇON DE CINÉMA AVEC LE CINÉASTE ISRAËLIEN EYAL SIVAN. LES FILMS DU RÉALISATEUR, CONNU POUR SES POSITIONS POLITIQUES CONTROVERSÉES, OFFRENT UNE DES RÉFLEXIONS PHILOSOPHIQUES LES PLUS PROFONDES AU SEIN DU DOCUMENTAIRE D'AUJOURD'HUI.

A UNIQUE LESSON IN CINEMA WITH THE ISRAELI DIRECTOR EYAL SIVAN. HIS FILMS, KNOWN FOR HIS CONTROVERSIAL POLITICAL STANCE, OFFER SOME OF THE MOST PROFOUND PHILOSOPHICAL MUSINGS TO BE FOUND IN DOCUMENTARY FILMMAKING TODAY.

## AQABAT-JABER – VIE DE PASSAGE

EYAL SIVAN, FRANCE, 1987, 86'  
20.04, 15:00, UĀG

Construit au début des années 1950 au Moyen-Orient par l'ONU, Aqabat-Jaber, situé seulement à quelques kilomètres au sud de Jéricho, est l'un des nombreux camps de réfugiés destinés à accueillir les Palestiniens chassés de leurs villages natals par l'armée israélienne. La plupart des 65 000 personnes vivant dans ce camp étaient des habitants des villages du centre de la Palestine qui ont été détruits en 1948.

Built in the early 1950s in the Middle East by the United Nations, Aqabat-Jaber, located only a few kilometres south of Jericho, is one of the many refugee camps destined to shelter the Palestinians driven away from their native villages by the Israeli army. The majority of the 65,000 people living in this camp were inhabitants of the villages of central Palestine that were destroyed in 1948.

## AQABAT-JABER – PAIX SANS RETOUR?

E. SIVAN, FRANCE, ISRAËL, 1995, 61'  
20.04, 15:00, UĀG

Eyal Sivan retourne dans le camp de réfugiés d'Aqabat-Jaber. En enquêtant sur le droit des Palestiniens à rentrer dans les villages d'où ils avaient été chassés en 1948, Sivan touche au cœur même de la question du conflit israélo-arabe. Près de 3000 personnes vivent encore à Aqabat-Jaber. Même les jeunes générations, qui n'ont jamais vécu hors du camp, rêvent de rejoindre les lieux où sont ancrées leurs racines.

Eyal Sivan goes back to the refugee camp of Aqabat-Jaber. While inquiring about the right of the Palestinians to return to the villages from which they were displaced in 1948, Sivan focuses on the main issue of the Arab-Israeli conflict. About 3000 people still live in the camp. Even the younger generations, who have never inhabited outside the camp, dream to return to the place where their roots have always been.

## AUS LIEBE ZUM VOLK

EYAL SIVAN, AUDREY MAURION, FRANCE, GERMANY, 2004, 88'  
21.04, 20:30, UĀG

Monsieur B. travaillait pour la Stasi (Ministerium für Staatssicherheit), le service de sécurité officiel de la République démocratique allemande. Il croyait en son métier. Et il travailla dur nuit et jour, sacrifiant tout à sa mission. Même si Monsieur B. était censé rechercher toute activité contre-révolutionnaire suspecte, il ne vit pas venir la révolution. Mr. B. used to work for the Stasi (Ministerium für Staatssicherheit), the official state security service of the German Democratic Republic. He believed in the motivations of his job. And he worked hard day and night sacrificing everything to his task. But even though Mr. B. was supposed to watch out for any suspicious counter-revolutionary activities, when the revolution finally struck, he did not see it coming.



# MON BANQUIER

est un expert

Ma prévoyance

Planification

Gestion privée

Crédit hypothécaire

Evaluation consolidée

Produits institutionnels

Être client de la banque Piguet Galland, c'est bénéficier d'un partenaire qui m'accompagne dans l'optimisation de mon patrimoine économique et fiscal.



PIGUET GALLAND & CIE SA

BANQUIERS DEPUIS 1856

Genève – Lausanne – Lugano – Neuchâtel – Nyon – Yverdon-les-Bains

[piguetcgalland.ch](http://piguetcgalland.ch)

## ÉTAT COMMUN – CONVERSATION POTENTIELLE [1]

EYAL SIVAN, FRANCE, 2012, 124'  
24.04, 20:30, UÅG

A l'heure d'une nouvelle impasse dans le processus de paix, Eyal Sivan essaie de dépasser la « solution des deux États ». Par le truchement du montage, il provoque une rencontre entre Arabes palestiniens et Juifs israéliens. Vingt interviews parallèles sur le thème d'un Etat commun. L'un parle et l'autre écoute.

At the point where the peace process has reached yet another dead-end, Eyal Sivan tries to go beyond the idea of "the two-state solution". Through the use of editing, Sivan creates an encounter between Palestinian Arabs and Israeli Jews. Twenty parallel interviews on the theme of a common state. One talks, the other listens.

## ISRALAND

EYAL SIVAN, FRANCE, 1991, 58'  
20.04, 13:30, UÅG

Tourné pendant la guerre du Golfe en 1991, le film juxtapose deux réalités très différentes. D'une part, le quotidien brutal des habitants de Tel-Aviv devant chercher un abri pendant les attaques des forces américaines contre les Irakiens. D'autre part, des travailleurs arabes et israéliens partageant un même chantier de construction pour créer un gigantesque parc à thème: Israland.

Shot during the Gulf War in 1991, the film juxtaposes two very different realities. On one hand, the brutal daily life of the people inhabiting Tel-Aviv forced to seek shelter during the attacks that the American forces launched against the Iraqis. On the other hand, Israeli and Arab workers sharing the same building site while working on a gigantic theme park that will be called "Israland".

## ITGABER – LE TRIOMPHE SUR SOI

E. SIVAN, FRANCE, ISRAEL, 1993, 170'  
21.04, 14:00, UÅG

Yeshayahu Leibowitz est né en 1903 à Riga, en Lettonie. Fuyant la Russie en 1916, il trouve refuge à Berlin sous la République de Weimar. Lorsque les nazis accèdent au pouvoir, du fait de son engagement sioniste, il quitte l'Allemagne pour la Palestine. Affirmant qu'Israël devrait se retirer des territoires occupés, il est devenu au fil du temps un personnage controversé. Un portrait émouvant d'un homme et de ses idées. Yeshayahu Leibowitz was born in 1903 in Riga, Latvia. He fled from Russia in 1916 and sought shelter in Berlin during the Weimar Republic. As the Nazis rose to power, being a committed Zionist, he left Germany and headed for Palestine. Over the years he has become a controversial figure due to his strong beliefs that Israel should leave the occupied territories. A moving portrait of a man and his ideas.

## IZKOR – LES ESCLAVES DE LA MÉMOIRE

E. SIVAN, FRANCE, ISRAEL, 1990, 97'  
22.04, 14:00, UÅG

Ce film aborde le commandement biblique de toujours se souvenir ('izkor'), le fondement de l'Etat sioniste. En Israël, fêtes et commémorations se succèdent au mois d'avril. La célébration de Pessa'h fait place à la commémoration des victimes des crimes nazis, puis à la journée de commémoration nationale pour les soldats israéliens. Le mois se termine avec la célébration du Jour de l'Indépendance nationale.

The film discusses the biblical command to remember ('izkor') as the foundation of the Zionist state. April is the most intense time of Israeli festivals. It begins with the celebration of the Passover festivities and goes on with the commemoration of the victims of the Nazi crimes and the national Memorial Day for the fallen Israeli soldiers. The month ends with the celebration of Israel's Independence.

## JAFFA – LA MÉCANIQUE DE L'ORANGE

EYAL SIVAN, FRANCE, ISRAEL, 2009, 88'  
22.02, 20:30, UÅG

La marque Jaffa a toujours été un symbole incarnant Israël. Des oranges juteuses issues d'une terre qui recommença à prospérer après le retour des Juifs. Mais qu'est-ce qui se cache derrière les images ensoleillées de ces vergers luxuriants? Eyal Sivan retrace l'histoire de Jaffa dès la naissance de la photographie en 1839 et explore la façon dont l'image de la prétendue terre sainte est devenue un mythe occidental.

The Jaffa brand has always been a symbol of Israel itself. Juicy oranges from a land that had begun to flourish again after the Jews returned. But what stands behind the sunny images of orchards with trees full of fruit? Eyal Sivan traces the story of Jaffa back to the birth of photography itself in 1839 and explores how the image of the so-called holy land became a Western myth.

## ROUTE 181 – FRAGMENTS D'UN VOYAGE EN PALESTINE-ISRAËL

E. SIVAN, M. KHEIFI, FRANCE, GERMANY, BELGIUM, 2003, 272'  
25.04, 09:30, UÅG

À l'été 2002, Eyal Sivan et son ami, le réalisateur palestinien Michel Khleifi, ont entrepris ensemble un long périple. Leur objectif était de suivre les frontières définies par la Résolution 181, adoptée par les Nations Unies en 1947, qui a divisé la Palestine en deux États. Au cours de ce voyage, ils doivent faire face à toutes les contradictions d'une terre autrefois unie.

In the summer of 2002, Eyal Sivan and his friend and fellow filmmaker Palestinian Michel Khleifi embarked on a long journey together. Their aim was to travel along the borders outlined in Resolution 181, which was adopted by the United Nations in 1947 and divided Palestine in two states. On their trip across their country, they have to face all the contradictions of a land that once was a whole.

## UN SPÉCIALISTE – PORTRAIT D'UN CRIMINEL MODERNE

E. SIVAN, R. BRAUMAN, FRANCE, GERMANY, ISRAEL, 1999, 128'  
23.04, 20:30, UÅG

Adolf Eichmann était le responsable du Département aux Affaires juives de la Gestapo chargé des opérations lors de la déportation de trois millions de Juifs. Capturé par une équipe d'agents du Mossad et du Shin Bet en Argentine, il est jugé à Jérusalem en 1961. Eyal Sivan, en travaillant avec des images issues des archives Steven Spielberg du Film Juif, cherche à déconstruire l'idéologie sioniste sous-tendant le procès.

Adolf Eichmann was the head of the Department for Jewish Affairs in the Gestapo. He acted as chief of operations in the deportation of three million Jews. Captured by a team of Mossad and Shin Bet agents in Argentina, his trial began in Jerusalem in 1961. Sivan, working with the materials he found in the Steven Spielberg Jewish Film Archive, aims to deconstruct the Zionist ideology behind the trial.

## FOCUS LIBAN [FL]

INCURSION DANS LA CINÉMATOGRAPHIE DOCUMENTAIRE D'UN PAYS DU SUD OU DE L'EST DU MONDE. CETTE ANNÉE, VISIONS DU RÉEL PRÉSENTE UNE SÉLECTION D'ŒUVRES CONTEMPORAINES EN PROVENANCE DU LIBAN.

A FORAY INTO THE DOCUMENTARY FILMMAKING OF A COUNTRY IN THE SOUTH OR THE EAST OF THE WORLD. THIS YEAR, VISIONS DU RÉEL IS PRESENTING A SELECTION OF CONTEMPORARY LEBANESE WORK.



# LA LIGNIÈRE

---

## CLINIQUE

UNE APPROCHE GLOBALE DE LA SANTÉ



La Lignière 5  
1196 Gland | Suisse  
T +41 22 999 64 64  
F +41 22 999 64 30  
info@la-ligniere.ch  
www.la-ligniere.ch

Réadaptation cardiovasculaire  
Réadaptation neurologique  
Réadaptation orthopédique  
Réadaptation rhumatologique  
Réadaptation oncologique  
Médecine interne de réadaptation  
Psychiatrie

Centre de Santé Acquaforme

## (POSTHUME)

GHASSAN SALHAB, LEBANON, 2007, 28'

20.04, 12:15, CAP1

Peu après l'agression israélienne de 2006, Ghassan Salhab réalise cet essai filmique, où l'image est à la fois témoin absent et présent d'une guerre inattendue. Une réflexion cinématographique sur le Liban contemporain et un pari sur l'impossibilité de raconter la violence d'un pays meurtri dont les fantômes ressurgissent des ruines et se fixent sur l'écran, avant de disparaître en fondu enchaîné.

Not long after the Israeli attack of 2006, Ghassan Salhab directed this filmic essay; its images are both absent and present witnesses to an unexpected war. A cinematographic musing on contemporary Lebanon and a wager on the impossibility of recounting the violence of a bruised country, whose ghosts reappear from the ruins and stare at the screen, before disappearing in cross-fade.

## 1958

GHASSAN SALHAB, LEBANON, 2009, 66'

20.04, 12:15, CAP1

Le film est inspiré par deux événements qui marquent le cinéaste : sa naissance au Sénégal, pays d'accueil de ses parents, et les tensions internes au Liban, prémices de la guerre civile à venir. Un élan de vie s'oppose à un mouvement destructeur : les origines de l'homme – en même temps que celles d'une nation – se confrontent et s'interrogent face aux notions d'exil, d'appartenance et de politique.

This film is inspired by two events that shaped the filmmaker: his birth in Senegal, host country to his parents, and the internal tensions in Lebanon, signs of the civil war to come. A love of life opposes a destructive movement: a man's origins, as well as those of a nation, are compared and questioned in a context of exile, belonging and politics.

## 74 (ISTIADAT LI NIDAL)

{74 (THE RECONSTITUTION OF A STRUGGLE)}

LANIA RAFAI, RAED RAFAI, LEBANON, 2012, 95'

24.04, 16:00, CAP2

En référence à l'année des protestations estudiantines à l'American University de Beyrouth, le film constitue un champ d'expérimentation qui reproduit, de manière personnelle et post-moderne, les luttes de 1974 en les mettant en dialogue avec les révolutions contemporaines. Le procédé singulier mis en place pour ce 'remake' en fait une œuvre où les questions passent avant les réponses.

Recalling the year of student protests at the American University of Beirut, the film creates an experimental space revisiting the struggles of 1974, in a personal and post-modern style, by contrasting them with contemporary revolutions. The singular process used for this remake makes it a work more interested in asking questions than finding answers.

## ABI MA ZALA SHEUAAYAN – ASRAR HAMEMA LELJAMEEA

(MY FATHER IS STILL A COMMUNIST – INTIMATE SECRETS TO BE PUBLISHED)

AHMAD GHOSSEIN, LEBANON, UNITED ARAB EMIRATES, 2011, 32' 20.04, 16:00, CAP2

Des ans de relation amoureuse enregistrés sur plusieurs cassettes audio : c'est ainsi que le cinéaste partage les confessions de sa mère à son père durant les années de guerre civile. Le récit se juxtapose à des images passées et présentes, créant ainsi un espace unique où la parole du journal intime devient mémoire collective.

Through ten years of a loving relationship recorded on several audio tapes, the filmmaker shares his mother's confessions to his father during the civil war years. The account is juxtaposed with images from today and from the past, thus creating a unique space where the words of an intimate diary become a collective memory.

## AL-HAWD AL-KHAMIS (GATE #5)

SIMON EL HABRE, LEBANON, UNITED ARAB EMIRATES, 2011, 84'

19.04, 14:00, SC

Le portrait d'une génération : celle du Liban des années 1960-70 et de ces hommes qui quittent les villages de l'arrière-pays et s'installent dans la capitale à la recherche d'une nouvelle vie. Beaucoup d'entre eux, comme le père du cinéaste, deviennent alors routiers grâce à l'activité prospère du port de Beyrouth. Mais avec les changements du pays, cette époque est malheureusement révolue.

This film is a portrait of a generation in Lebanon in the 1960s and 1970s, men who left their provincial villages to live in the capital and make a new life for themselves. Many of them, like the filmmaker's father, became truck drivers at the time thanks to the prosperous activity of the port of Beirut. Yet as the country has changed, this era is sadly long gone.

## A WORLD NOT OURS

MAHDI FLEIFEL, LEBANON, UNITED KINGDOM, DENMARK, 2012, 93'

26.04, 14:00, SC

Grâce à plus de vingt ans d'enregistrements tirés de vidéos familiales, Mahdi Fleifel offre l'occasion rare d'entrer dans le camp de réfugiés palestiniens de Ain el-Hilweh. On découvre un pays caché dans un autre pays, telle une poupée russe représentant la complexité libanaise. La voix off du réalisateur nous accompagne dans l'exploration d'un microcosme où moments drôles et graves s'alternent.

Through over twenty years' worth of recordings taken from family videos, Mahdi Fleifel provides a rare opportunity to enter the Palestinian refugee camp at Ain el-Hilweh. We discover one country hidden within another, representing the complex nature of Lebanon like a Russian doll. The director's voiceover accompanies us as we explore this microcosm where enjoyable and serious moments are interwoven.

## FROM BEIRUT TO... THOSE WHO LOVE US

COLLECTIVE, LEBANON, 2006, 4' 19.04, 14:00, SC

Une vidéo-lettre de quelques minutes, enregistrée peu de jours après le début de la guerre en 2006. Un chant, interrompu par le bruit des tirs et des sirènes à l'extérieur, cède la place à la peur. Plus qu'un témoignage, ce film est une manière de se faire entendre, d'évoquer les déplacés, les morts, les martyrs, les blessés. Sur les visages qui défilent en silence se lit la douleur, mais aussi la dignité.

A video diary a few minutes long, recorded a few days after the war began in 2006. Singing, interrupted by the noise of gunfire and sirens outside, gives way to fear. This film is much more than just a testimony; it is a way of making oneself heard, of evoking the displaced, the dead, the martyrs and the wounded. Pain and dignity can be read on the faces that parade in silence.

## INDAMA YA'ATI AL-MASA (NIGHTFALL)

MOHAMAD SOUEID, LEBANON, 2000, 68'

19.04, 16:00, CAP1

1975 : un groupe d'étudiants libanais rejoint le Fatah, le mouvement de résistance palestinien. 25 ans après, le cinéaste revient sur cette période et rencontre certains de ses camarades de l'époque. Des témoignages ouverts et spontanés sur l'engagement, les souvenirs et la solitude ponctuent des nuits débordantes d'ivresse et de chansons. Boire pour oublier, mais aussi boire pour se rappeler.

In 1975, a group of Lebanese students joined Fatah, the Palestinian resistance movement. 25 years later, the filmmaker looks back at this period and meets some of his former comrades. Open and spontaneous testimonies about commitment, memories and solitude are shared through nights overflowing with drunkenness and songs. They drink to forget, but also to remember.

# La Côte

# ABO premium dès Fr. 19.-/ mois moins de Fr. 1.-/ jour !



Rejoignez-nous sur



Mon journal où je veux, comme je veux.

[www.lacote.ch](http://www.lacote.ch)

## IT'S ALL IN LEBANON

WISSAM CHARAF, LEBANON,  
FRANCE, 2012, 62'  
19.04, 16:00, CAP1

Un voyage au cœur de la 'pop-culture' libanaise depuis la fin de la guerre civile à travers une profusion d'images TV de propagande, d'icônes médiatiques contemporaines et de vidéo-clips. Dans un pays où l'instabilité est toujours de mise, les médias de masse jouent un rôle prépondérant dans la reconstruction d'une nation et de son identité, mais peut-être aussi dans la création d'une nouvelle illusion.

Through an abundance of TV propaganda images, contemporary media icons and video clips, we embark on a journey into the heart of Lebanese pop culture since the end of the civil war. In a country where instability is a constant, the mass media play a major role in the reconstruction of a nation and its identity – and perhaps also in creating a new illusion.

## MOUJARAD RAIHA (MERELY A SMELL)

MAHER ABI-SAMRA, LEBANON,  
FRANCE, 2007, 10'  
20.04, 16:00, CAP2

En quatre plans-séquences, tel un haïku en noir et blanc, on pénètre dans les décombres d'un pays après la guerre israélo-libanaise de 2006. Sans jamais voir la mort en face, l'absence de vie se manifeste au gré d'indices apparaissant dans le 'no man's land' d'une Beyrouth meurtrie. Dans un temps suspendu et muet, le film renvoie subtilement à l'imaginaire du spectateur pour évoquer la mort.

In four long takes, like a haiku in black and white, we enter the rubble of a country following the 2006 Israeli-Lebanese conflict. Without ever looking death in the face, the absence of life shows itself over the course of clues appearing in the no man's land of a battered Beirut. In silent, frozen time, the film subtly refers to the spectator's imagination in alluding to death.

## PIED DE NEZ À LA GUERRE

ZEINA SFEIR, LEBANON, 2001, 30'  
23.04, 16:00, CAP2

Avril 1975 : c'est le début de la guerre civile au Liban. En demandant à des compatriotes, proches ou inconnus, où est-ce qu'ils étaient à cette date, Zeina Sfeir revient sur cette marque indélébile dans l'histoire du pays. Mais elle pose surtout son regard sur le Liban d'aujourd'hui : les cicatrices qui forgent les mentalités actuelles nous suggèrent que la guerre n'est peut-être pas encore terminée. In April 1975, civil war broke out in Lebanon. By asking her fellow citizens, friends and strangers alike, where they were on this date, Zeina Sfeir revisits this indelible stain on the country's history. Yet her gaze focuses above all on today's Lebanon: the scars that still shape people's views suggest that the war may not be quite over yet.

## ROND-POINT CHATILA

MAHER ABI-SAMRA, LEBANON,  
FRANCE, 2004, 51'  
20.04, 16:00, CAP2

Un dessin sur un tableau noir en guise d'introduction à la complexité historique libanaise. Des flèches et des indications remplissent de plus en plus le tableau, figurant ainsi le camp de Chatila, situé à l'entrée de Beyrouth ; un lieu d'accueil pour les réfugiés palestiniens, devenus les boucs émissaires de la société libanaise. Le cinéaste dévoile avec respect et justesse le quotidien de ce microcosme.

A drawing on a blackboard serves as an introduction to the complexity of Lebanon's past; more and more arrows and directions fill the board, thus featuring the Chatila camp in the outskirts of Beirut, a site that welcomes the Palestinian refugees who are now the scapegoats of Lebanese society. With respect and accuracy, the filmmaker reveals the day-to-day life of this microcosm.

## SECTOR ZERO

NADIM MISHLAWI, LEBANON, UNITED  
ARAB EMIRATES, 2011, 70'  
23.04, 16:00, CAP2

Dans la périphérie de Beyrouth se trouve Karantina, un lieu désormais abandonné qui a été le site d'un violent massacre en 1976. Sans nul besoin de montrer des images violentes, l'exploration visuelle et sonore proposée par l'impressionnant premier long métrage de Nadim Mishlawi nous conduit dans les recoins les plus sombres de l'histoire du Liban, mais aussi de son inconscient collectif.

On the outskirts of Beirut lies Karantina, the now abandoned site of a bloody massacre in 1976. Without feeling the need to show violent images, the visual and aural exploration of Nadim Mishlawi's impressive first feature guides us into the darkest corners of Lebanese history but also into its collective unconscious.

## THE LEBANESE ROCKET SOCIETY

JOANA HADJITHOMAS, KHALIL  
JOREIGE, FRANCE, LEBANON,  
QATAR, 2012, 95'  
25.04, 16:00, CAP2

1961, Beyrouth, un groupe de scientifiques fonde la « Lebanese Rocket Society » dont le but est de conquérir l'espace. Brusquement interrompues en 1967, leurs recherches furent rapidement oubliées. Redécouvrir cette incroyable page de l'histoire permet aussi d'observer le changement d'une mentalité délaissant progressivement l'utopie du progrès en faveur d'une pensée moins idéaliste. In Beirut in 1961, a group of scientists founded the "Lebanese Rocket Society" with the aim of reaching space. In 1967, their research was abruptly interrupted and soon forgotten. Rediscovering this incredible moment in history also makes us aware of the change in mentality when a utopian vision of progress gradually gave way to less idealistic thinking.

## DOC ALLIANCE SELECTION [DAS]

DOC ALLIANCE SOUTIENT  
LA DIFFUSION DU CINÉMA  
DOCUMENTAIRE, AVEC LE SITE  
DE STREAMING DAFILMS.COM, ET  
DANS LES FESTIVALS MEMBRES DE  
L'ASSOCIATION, AVEC UNE SÉLECTION  
ITINÉRANTE DE FILMS DE JEUNES  
AUTEURS EUROPÉENS. VISIONS DU  
RÉEL EN PRÉSENTE QUATRE, DONT  
« LES CHEBABS DE YARMOUK » (CIL).

DOC ALLIANCE SUPPORTS  
DOCUMENTARY FILM DISTRIBUTION:  
THROUGH THE STREAMING WEBSITE  
DAFILMS.COM, AND IN THE FESTIVALS  
BELONGING TO THE ASSOCIATION  
THROUGH AN ITINERANT SELECTION  
OF FILMS FROM YOUNG EUROPEAN  
AUTHORS. VISIONS DU RÉEL IS  
PRESENTING FOUR OF THEM, INCLUDING  
"LES CHEBABS DE YARMOUK" (CIL).

## DEMANDE À TON OMBRE

LAMINE AMMAR KHODJA, FRANCE,  
2012, 78'  
25.04, 16:00, UÅG

Huit ans après avoir quitté son Algérie natale pour la France, le réalisateur décide de rentrer à Alger le 6 Janvier 2011, la journée où d'importantes émeutes populaires éclatent dans la ville. *Demande à ton ombre* est un journal intime partagé qui relie, avec humour, ironie et originalité, un processus de transformation existentielle aux mouvements sociaux et politiques de la région.

Eight years after leaving his native Algeria for France, the director decides to return to Algiers on 6 January 2011, a date when major popular unrest erupted in the city. A shared diary, *Demande à ton ombre* uses humour, irony and originality to relate a process of existential transformation to the region's social and political movements.

# RÉSEAU CINÉMA CH

ÉTUDIER LE CINÉMA AUX NIVEAUX : THÉORIES ET PRATIQUES  
MASTER ET DOCTORAL EN SUISSE : RÉALISATION



[WWW.RESEAU-CINEMA.CH](http://WWW.RESEAU-CINEMA.CH)

«Subotika - Land of Wonders» © Peter Volkart 2013

RESEAU / NETZWERK  
CINEMA CH

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne



Universität  
Zürich <sup>UZH</sup>

**Z**

hdk  
Zürcher Hochschule der Künste  
Zürcher Fachhochschule

ÉCAL École spécialisée d'art de Lausanne  
ÉCAL Haute école d'art et de design HES-SO  
ÉCAL University of art and design Lausanne

éc a |

— HEAD  
GENÈVE

↳ cinémathèque suisse

Università  
della  
Svizzera  
Italiana



## DER KAPITÄN UND SEIN PIRAT

ANDY WOLFF, GERMANY, BELGIUM,  
2012, 76'

**25.04, 20:00, CAP2**

Un porte-conteneurs allemand a été attaqué par des pirates somaliens. La rançon n'a pas été payée. L'équipage a craint pour sa vie pendant des mois, tant et si bien qu'il a perdu confiance en son capitaine. Aujourd'hui, le capitaine et le chef des pirates, l'un en Allemagne et l'autre en Somalie, racontent cette histoire sensationnelle de leur perspective, et l'amitié singulière qui est née entre eux.

A German container ship has been hijacked by Somali pirates. The ransom was not paid. The crew lived in fear of their lives for months and lost trust in their captain. Now the captain and the leader of the pirates - one in Germany, the other in Somalia - recount this sensational story each from their own perspective, and how a strange friendship blossomed between them.

## PEVNOST (FORTRESS)

LUKÁŠ KOKEŠ, KLÁRA TASOVSKÁ,  
CZECH REPUBLIC, 2012, 71'

**20.04, 14:00, CAP2**

En décembre 2011, l'élection présidentielle en République de Transnistrie, minuscule territoire à majorité russophone coincé entre la Moldavie et l'Ukraine, donne l'occasion à Klára Tasovská et Lukáš Kokeš de filmer des « citoyens » de ce non-Etat. Le temps semble s'y être gelé dans un éternel présent soviétique où propagande et police politique ont prospéré sous la férule d'Igor Smirnov.

In December 2011, the Presidential election in the Republic of Transnistria, a tiny, mainly Russian-speaking territory wedged between Moldova and the Ukraine, provided Klára Tasovská and Lukáš Kokeš with the opportunity to film "citizens" of this non-state. There, time seems to be frozen in an eternal Soviet present where propaganda and political police have prospered under the iron rule of Igor Smirnov.

## PROJECTIONS SPÉCIALES [PS]

**PROGRAMMES SPÉCIAUX DESTINÉS À FAIRE DÉCOUVRIR AU PUBLIC DES OEUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES HORS COMPÉTITION.**

SPECIAL PROGRAMMES ALLOWING AUDIENCES TO DISCOVER FILMS BEING SCREENED OUTSIDE OF THE COMPETITION.

## LA LANTERNE MAGIQUE – COURTS MÉTRAGES ANIMALIERS COLLECTIVE, 63'

**20.04, 10:30, TM**

De façon très immédiate et donc accessible aux enfants, le film dit animalier pose toute la problématique du cinéma du réel, qui défait les genres trop définis d'avance. Après une introduction qui caquète, glapit et aboie, La Lanterne Magique propose un programme de courts métrages animaliers révélateurs, dont ceux, uniques en leur genre, du réalisateur iranien Mahmood Kiani Falavarjani. **A découvrir en famille.**

With a very direct style so accessible to children, so-called wildlife films showcase all the issues in documentary filmmaking, unravelling genres that have been overly defined in advance. After an intro of clucks, yelps and barks, La Lanterne Magique offers a programme of eye-opening wildlife shorts, including those by the Iranian director Mahmood Kiani Falavarjani, which are unique in their genre. For all the family.

## SOFIA'S LAST AMBULANCE

ILIAN METEV, BULGARIA, GERMANY,  
CROATIA, 2012, 75'

**24.04., 15:00, UĀG**

Dans une ville qui ne possède que 13 ambulances pour 2 millions d'habitants, Krassi, Mila & Plamen sont nos héros improbables : gros fumeurs, pleins d'humour et sans cesse en train de sauver des vies malgré le grand nombre d'obstacles. Cependant, la défaillance du système des urgences les met à rude épreuve. Combien de temps vont-ils encore tenir à sauver les écorchés de la société jusqu'à ce qu'ils ne perdent leur empathie ?

In a city where 13 ambulances struggle to serve 2 million people, Krassi, Mila & Plamen are unlikely heroes: chain-smoking, filled with humour and relentlessly saving lives against odds. Yet, the strain of a broken system is taking its toll. How long can they keep on fixing society's injured until they lose their empathy?

## HOCHSCHULE LUZERN – REGARDS SUR LES 20 ANS DU STUDIENRICHTUNG VIDEO

J. MEIER, J. KÄLIN, M. WYSS, M. WIEDEMANN, S. STÄUBLE, DAVIX,  
O. SCHWARZ, SWITZERLAND, 96'

**26.04, 10:00, UĀG**

En 2012, le Studienrichtung Video, Hochschule Luzern – Design & Kunst célébrait son 20e anniversaire. Ce cursus permet aux étudiants d'aborder le documentaire en les invitant à explorer des structures narratives mêlant cinéma du réel, essai vidéo et approche expérimentale. Cet anniversaire est l'occasion de revenir sur sept travaux marquants. In 2012, the Studienrichtung Video, Hochschule Luzern – Design & Kunst celebrated its 20th anniversary. This course gives the opportunity to tackle the documentary world by exploring narrative structures mixing documentary filmmaking, video essays and experimental work. This anniversary presents an occasion to rediscover seven significant works.

## PLUS DE RÉEL

### FORUM

**Débat quotidien avec des cinéastes: les rencontres et discussions entre les réalisateurs et le public font partie des moments forts du Festival. Le Forum propose aux cinéastes qui ont présenté un film la veille de se retrouver, le lendemain matin, pour une discussion informelle.**

A daily debate with filmmakers: the encounters and discussions between directors and their audience are among the highlights of the Festival. The Forum is an informal discussion held every morning, attended by the filmmakers who presented a film the previous evening.

**ESPACE FORUM, DU 21 AU 26 AVRIL, 11H-12H30**

### CINÉFORUM À VISIONS DU RÉEL

**Rendez-vous le samedi 20 avril pour une conférence-débat organisée avec La Fondation Romande pour le Cinéma (cinéforum) et Ciné-Bulletin. L'occasion de réunir les professionnels et le public afin de réfléchir à la production/diffusion cinématographique:**

**14h Conférence-débat: l'importance des festivals dans la diffusion des films**

**16h La production cinématographique romande en 2012: bilan de la Fondation Romande pour le Cinéma après 1 an d'existence**

**17h Apéritif**

Join us on Saturday 20 April for a conference debate organised by the Cinema Foundation of French-Speaking Switzerland (cinéforum) et Ciné-Bulletin. It is an opportunity to bring together professionals and the public to reflect on film production and distribution.

2 p.m. Conference debate: the importance of festivals in film distribution

4 p.m. Film production in French-speaking Switzerland in 2012: the Cinema Foundation of French-Speaking Switzerland reviews its first year

5 p.m. Refreshments

**FERME DU MANOIR, SAMEDI 20 AVRIL, 14H-17H30**



### FILMS DES GYMNASIENS DE NYON

**Un travail de réalisation de courts métrages est proposé aux étudiants du gymnase de Nyon en arts visuels. Ces films réalisés dans la région nyonnaise sont projetés durant le Festival, dès le 20 avril, à la Grenette. Le public est invité à voter pour son film préféré! Projection gratuite le jeudi 25 avril, à 20H30, à l'Usine à Gaz, avec remise du prix au réalisateur lauréat.**

Visual arts pupils at Nyon High School (Gymnase) have been asked to direct short films. These films, made in the Nyon region, will be shown during the Festival at La Grenette, starting on 20 April. The audience can vote for its favourite film! The winning director will be awarded a prize at a free screening at 8,30 pm on Thursday 25 April at the Usine à Gaz.

**LA GRENETTE, PLACE DU MARCHÉ,  
TOUS LES JOURS DU 20 AU 26 AVRIL, 9H-20H**

### FILMS PRIMÉS

**Visions du Réel propose des projections spéciales d'une sélection de films primés le samedi 27 avril. Une occasion de (re)découvrir les choix des jurys de l'édition 2013!**

Visions du Réel presents a selection of the award-winning films Saturday 27 April. Take the opportunity to (re)discover the choices of the juries, edition 2013!

**THÉÂTRE DE MARENS, SAMEDI 27 AVRIL,  
14H, 16H, 18H ET 20H (TARIF PRÉFÉRENTIEL)**

## PROJECTIONS SCOLAIRES

Visions du Réel a pour tradition de proposer des projections pour les jeunes en âge de scolarité ; car réfléchir sur le cinéma du réel, c'est réfléchir sur le monde ! Cette année, les élèves du post-obligatoire des cantons de Vaud et de Genève ont été particulièrement ciblés, avec des projections spécifiques à Nyon pendant le Festival et aussi dans des cinémas genevois. Le développement de ces projections scolaires est rendu possible grâce au généreux soutien de l'entreprise Shire, à Eysins, et à la collaboration avec la Conférence intercantonale de l'instruction publique (CIIP) de Suisse romande et du Tessin.

It is a tradition for Visions du Réel to put on screenings for young people of school age, because reflecting on documentary filmmaking means reflecting on the world! This year the Festival has chosen to focus on pupils in post-compulsory education in the cantons of Vaud and Geneva, with specific screenings in Nyon during the Festival and also cinemas in Geneva. The development of these screenings for schools has been made possible thanks to the generous support of the Shire company in Eysins, and the co-operation of the Intercantonal Conference for Public Education of French-Speaking Switzerland and Ticino.

## DVD SHOP

La médiathèque artfilm.ch présente un vaste choix de films suisses, dont plusieurs issus de la sélection Visions du Réel.

The media Library artfilm.ch offers a large selection of Swiss films, many of which have previously been presented at Visions du Réel.

**SALLE COMMUNALE, DU 19 AU 26 AVRIL**



PICAS (2012) DE LAILA PAKALNINA

## FICTIONS DE LAILA PAKALNINA

Projection des films de fiction de Laila Pakalnina aux Cinémas du Grütli (Genève, 15 et 16 avril) et à la Cinémathèque suisse (Lausanne, 17 avril). En présence de la réalisatrice le 16 avril aux Cinémas du Grütli ([www.cinemas-du-grutli.ch](http://www.cinemas-du-grutli.ch)) et le 17 avril à la Cinémathèque suisse ([www.cinematheque.ch](http://www.cinematheque.ch)).

Laila Pakalnina's fiction films will be screened at the Cinémas du Grütli (Geneva, 15 and 16 April) and at the Cinémathèque Suisse (Lausanne, 17 April). The director will attend the screenings on 16 April at the Cinémas du Grütli ([www.cinemas-du-grutli.ch](http://www.cinemas-du-grutli.ch)) and 17 April at the Cinémathèque Suisse ([www.cinematheque.ch](http://www.cinematheque.ch)).

## DERNIÈRES SÉANCES : CÉCILE BURBAN À LA GALERIE FOCALE, NYON

Découvrez le travail de la photographe Cécile Burban (France) à la Galerie Focale. Cette exposition traite de la fin des salles de cinéma en Afrique : lieux abandonnés ou en passe de l'être, vestiges d'une culture entre parenthèse, en attente de réhabilitation ([www.focale.ch](http://www.focale.ch)).

Discover the work of photographer Cécile Burban (France) at the Galerie Focale. This exhibition addresses the end of cinemas in Africa: places that have been or are being abandoned, remnants of a culture in parenthesis, awaiting rehabilitation ([www.focale.ch](http://www.focale.ch)).

**GALERIE FOCALÉ, PLACE DU CHÂTEAU, EXPOSITION  
JUSQU'AU 28 AVRIL, ENTRÉE LIBRE, 14H-18H**

Le DOCM s'adresse essentiellement aux professionnels et s'articule autour des activités suivantes :

DOCM is primarily intended for professionals and offers the following elements:

1. NETWORKING
2. MEDIA LIBRARY
3. PITCHING DU RÉEL: CO-PRODUCTION FORUM
4. PRIX RTS: PERSPECTIVES D'UN DOC
5. FOCUS TALK: LEBANON
6. ROUGH CUT LAB
7. DOCS IN PROGRESS
8. DOC THINK TANK: PANELS AND WORKSHOPS
9. I\_DOC: A PROJECT DEVELOPMENT PROGRAMME FOR EXPANDED DOCUMENTARIES
10. SPECIAL EVENTS

Le DOCM est soutenu par le programme MEDIA de l'Union Européenne.

The DOCM is supported by the MEDIA program of the European Community.

## 1. NETWORKING

### MARKET CONSULTANCY

**22.04, 23.04, 24.04: 14H30–16H45, PLACE DU RÉEL**

Après une introduction générale (14h30–15h), un distributeur invité présente son travail (15h–15h30). Modéré par Susanne Guggenberger, productrice avec une formation dans la vente internationale et l'industrie festivalière.

**NOUVEAU: Des rencontres individuelles avec des experts (planifiées à l'avance) sont ensuite offertes afin de discuter des stratégies de marketing et de distribution des films présents à la Media Library (15h45–16h45).**

This event offers a general introduction to the market (2.30–3 p.m.), followed by a talk with a distributor (3 p.m.–3.30 p.m.). Moderated by Susanne Guggenberger, producer with a background as world sales agent and inside the festival industry. NEW: Pre-arranged individual meetings with experts are organised afterwards, in order to discuss marketing and distribution possibilities for the films presented at the Media Library (3.45–4.45 p.m.).

Inscription / Registration to: [jduay@visionsdureel.ch](mailto:jduay@visionsdureel.ch)

Réservé aux accrédités / Participants with accreditation only

### MEET & GREET

**22.04, 23.04, 24.04: 17H–18H, PLACE DU RÉEL**

Discussions avec les professionnels invités dont des programmeurs TV, acheteurs, producteurs et distributeurs. Actualités, idées et opportunités : programme spécifique actualisé en continu sur le site web du Festival.

Talks with industry guests: commissioning editors, financiers, producers, distributors. News, ideas and opportunities. A specific programme will be updated on the Festival website.

Modératrice / Moderator: **Susanne Guggenberger**

Réservé aux accrédités / Participants with accreditation only

### MAGIC HOUR

**22.04 AU 24.04: 18H–19H, PLACE DU RÉEL**

Rejoignez les apéritifs Magic Hour : une occasion pour les professionnels de se rencontrer dans une ambiance chaleureuse.

Come and share a drink: an opportunity for professionals to meet in a casual atmosphere.

22.04 Magic Hour hosted by CinemaChile

23.04 Magic Hour hosted by German Films

24.04 Magic Hour hosted by ProviNYon

Réservé aux accrédités / Participants with accreditation only

### DÉJEUNERS SWISS FILMS

**22.04, 23.04, 24.04: 13H–14H, PLACE DU RÉEL**

Ces repas rassemblent, sur invitation, les réalisateurs / producteurs du programme officiel et les hôtes internationaux du marché du film. Organisé par SWISS FILMS. Networking lunches bring together, upon invitation, the Swiss directors/producers of the official program and the international industry guests to foster exchange and networking opportunities. Hosted by SWISS FILMS.

Sur invitation / On invitation only

## 2. MEDIA LIBRARY

**19.04: 14H30–21H, 20.04 AU 25.04: 9H–21H,**

**26.04: 9H–17H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE**

Une sélection d'environ 350 films en visionnement digital. A selection of approximately 350 films available on digital screening.

Réservé aux accrédités DOCM / DOCM accreditation only

## 3. PITCHING DU RÉEL: CO-PRODUCTION FORUM

### PITCHING DU RÉEL

**PARTENAIRES / PARTNERS OFFICE FÉDÉRAL DE LA CULTURE (OFC), SRG SSR, HEAD GENEVE – DÉPARTEMENT CINÉMA / CINÉMA DU RÉEL**

**24.04: 9H–18H, 25.04: 9H–14H, SALLE UNI**

Quinze projets de longs métrages présentés, puis discutés sous forme de tables rondes et via des rencontres individuelles entre partenaires potentiels, acheteurs, programmeurs TV, distributeurs et producteurs.

Fifteen feature-length films presented and discussed in round tables and one-to-one meetings with potential partners, funders, commissioning editors, distributors and producers.

**Ouvert aux participants et observateurs. Inscription payante / Open to participants and observers with paid subscription. Registration to: [jduay@visionsdureel.ch](mailto:jduay@visionsdureel.ch)**

## AWARD – HEAD POSTPRODUCTION

25.04, 13H, SALLE UNI

Pour la deuxième année consécutive, le Département Cinéma/cinéma du réel de la HEAD – Genève soutient un projet de film documentaire de création à l'ambition affirmée, en mettant à disposition toutes les conditions professionnelles de montage, étalonnage et mixage.

For the second time, the department of cinema/cinéma du réel de HEAD Geneva supports a creative documentary project showing ambition by providing all the facilities for editing, color correction and sound mixing.

## 4. PRIX RTS: PERSPECTIVES D'UN DOC

20.04: 10H-13H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE

PARTENAIRE / PARTNER RADIO TÉLÉVISION  
SUISSE RTS

Proposé par la Radio Télévision Suisse (RTS), le concours vise à soutenir la création originale de films documentaires en Suisse romande. Les projets sélectionnés sont défendus par leurs réalisateurs et producteurs lors de cette séance de pitching. Le projet primé bénéficie d'un soutien financier pour son développement. Prix remis durant la Soirée RTS (même jour, à 19h30, au Théâtre de Maren).

Initiated by the Radio Télévision Suisse (RTS), this competition aims at promoting creative documentary filmmaking in French-speaking Switzerland. Selected projects are presented by the filmmakers and producers during this pitching session. The best project is awarded development funding. The Prize ceremony takes place on the same day, 7 p.m., at the Théâtre de Maren.

En français / In French

Entrée libre sur inscription / Free admission, registration to: [Sybille.Tornay@rts.ch](mailto:Sybille.Tornay@rts.ch)

## 5. FOCUS TALK: LEBANON

PARTENAIRES / PARTNERS DIRECTION DU  
DÉVELOPPEMENT ET DE LA COOPÉRATION DDC/  
VISIONS SUD EST

Visions du Réel et le Doc Outlook-International Market (DOCM) mettent pour la troisième fois en lumière un pays producteur encore peu connu, mais en plein essor. Le but est d'attirer l'attention sur des réalisateurs engagés et leurs films captivants, tout en stimulant la collaboration internationale dans les domaines de la co-production et de la distribution. Focus 2013 est dédié au Liban.

For the third time, Visions du Réel and the Doc Outlook-International Market (DOCM) shed light on a budding yet little-known filmmaking country, with the aim of drawing attention to committed directors and their captivating documentary films, as well as encouraging international collaboration at the levels of both coproduction and distribution. The Focus 2013 is dedicated to Lebanon.

### FOCUS TALK: CONFERENCE

22.04: 9H30-13H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE

Le Focus Talk rassemble autour d'une table ronde des invités du Liban, producteurs, distributeurs et rédacteurs de télévision. Après une introduction à la cinématographie libanaise, les participants échangent leurs expériences de co-productions avec le Liban et les perspectives d'une future collaboration. Pour la première fois, cinq projets en provenance du Liban sont présentés et les équipes des projets ont l'opportunité de participer à des rencontres de coproduction.

At the Focus Talk, after an introduction on the cinematographic landscape, guests from Lebanon, as well as international producers, distributors and TV editors discuss their co-production experience and examine the options and perspectives for future collaboration. For the first time, five projects from Lebanon are presented and the projects teams have the opportunity to meet potential partners.

Modération & Coordination Focus: Jasmin Basic

En collaboration avec l'association Beirut DC

En anglais et français / In English and French

Entrée libre / Free admission

## FOCUS TALK: ONE-TO-ONE MEETINGS

22.04: 14H-17H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE

Rencontres de co-production avec les équipes des projets sélectionnés.

Co-production meetings with the selected project teams.

Veillez nous contacter en cas d'intérêt / Please contact us in case of interest: [jduay@visionsdureel.ch](mailto:jduay@visionsdureel.ch)

Sur invitation / Invitation only

### PRIX VISIONS SUD EST

22.04, 17H30, SALLES DE LA COLOMBIÈRE

Visions Sud Est remet un prix d'un montant de 10 000 CHF au meilleur projet présenté dans la section Focus.

Visions Sud Est gives a 10.000 CHF award to the best project presented in the Focus section.

Jury: Thierry Jobin, Festival International de Films de Fribourg; Martina Malacrida, Festival del film Locarno; Walter Ruggie, Trigon-Film

## 6. ROUGH CUT LAB

PARTENAIRE / PARTNER OFFICE FÉDÉRAL DE LA  
CULTURE (OFC)

20.04 AU 21.04: 10H-13H / 14H-17H

USINE À GAZ – PETITE SALLE

Le Rough Cut Lab s'adresse aux équipes de production débutantes (premier, voire second film) et vise à soutenir les réalisateurs dans la dernière phase de production, afin de trouver la manière la plus optimale de terminer le film. Dans ce but, du coaching, des conseils d'experts et un accès privilégié à des « decision makers » sont proposés. Chaque rough cut est projeté et discuté avec l'équipe du film (réalisateur, producteur, monteur) et des experts en cinéma pendant trois heures, modéré par un tuteur.

The Rough Cut Lab offers coaching, expert advice and access to decision makers to teams of a first or second film at the finishing stage. It aims at supporting the filmmakers to find the best way to finish their films. Each rough cut is screened and discussed with the film team (director, producer, editor) and cinema experts over three hours, moderated by a tutor.

Sur invitation / On invitation only

## 7. DOCS IN PROGRESS

**PARTENAIRE/PARTNER OFFICE FÉDÉRAL DE LA CULTURE (OFC)**

**23.04 : 15H30-18H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE**

Docs in Progress présente une sélection de six longs métrages documentaires dans leurs dernières phases de production. Un rough cut de dix minutes pour chaque film est présenté à des représentants de festivals, distributeurs, producteurs et autres experts du marché. Une pause café suit cette présentation : l'occasion de rencontres informelles. Des rendez-vous individuels sur inscription se déroulent les jours suivant cet événement. Docs in Progress presents a selection of six feature-length documentaries in their finishing stage with a ten minutes rough cut excerpt to be viewed by festival representatives, distributors, producers, and marketing experts. With a coffee break that enables informal exchanges. Individual meetings on request are organised the days following this event.

**Inscription/Registration to:** [jduay@visionsdureel.ch](mailto:jduay@visionsdureel.ch)  
**Ouvert aux accrédités DOCM/DOCM accredited only**

## 8. DOC THINK TANK: PANELS AND WORKSHOPS

**DOCUMENTARY OPENINGS: CONFERENCE**

**20.04 : 14H-15H30, SALLES DE LA COLOMBIÈRE**

Jan Rofekamp, Président de l'agence de distribution internationale Films Transit International à Montréal, propose des conseils sur la meilleure manière de commencer un film. Les premières minutes d'un long métrage sont cruciales ; elles doivent captiver l'attention du spectateur et convaincre les acheteurs potentiels. Jan Rofekamp, President of the international sales agency Films Transit International in Montreal, presents a seminar on documentary film openings. He offers key points and advice to catch the viewers' / buyers' attention during the crucial first minutes of a movie.

**En anglais/In English**  
**Entrée libre/Free admission**

## DOCS & EDUCATION: PANELS & WORKSHOPS

**PARTENAIRE/PARTNER OFFICE FÉDÉRAL DE LA CULTURE (OFC)**

**23.04 : 10H-13H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE**

La formation et la culture sont fortement influencées par les médias numériques, ouvrant de nouvelles perspectives à la production, à la réalisation et à la diffusion audiovisuelle. Une occasion pour les réalisateurs de films documentaires d'atteindre un public plus large et, pour les producteurs, d'assurer un revenu supplémentaire. Les écoles, universités et organisations de la société civile peuvent ainsi devenir des clients importants pour les producteurs et distributeurs. Mais quels sont leurs besoins spécifiques ? Quelles formes de réalisation, stratégies de production et « business models » faut-il développer lorsque le public-cible est essentiellement formé de jeunes spectateurs ? Où et comment peut-on atteindre des groupes différenciés avec des campagnes spécifiques ? Comment utiliser les réseaux sociaux à bon escient ?

The (not-for-profit) fields of education and culture are marked by the age of digital media, implying new challenges and practices in terms of production, distribution and communication. An opportunity to reach a wider audience for creative documentary filmmakers, to generate social impact and to provide additional revenues for producers. Schools, universities, and civil society groups can thus become important target customers for producers and distributors. What are those target groups looking for? Which artistic forms, production processes and business models can be developed when it comes to reaching a predominantly young audience? How and in which way can one reach different audiences with specific campaigns? How to work with social networks?

**Introduction/Key Note: Christian Beetz, Gebrueder Beetz Filmproduktion, Berlin**

**Présentation/Animation: Martin Blaney, Screen**

**International**

**Informations détaillées sur/ Detailed information**  
[www.visionsdureel.ch/docm](http://www.visionsdureel.ch/docm)

**Inscription/Registration to:** [jduay@visionsdureel.ch](mailto:jduay@visionsdureel.ch)

**En anglais et français/In English and French**  
**Entrée libre/Free admission**

## DOC & ART: ROUND TABLE

**PARTENAIRE/PARTNER OFFICE FÉDÉRAL DE LA CULTURE (OFC)**

**23.04 : 15H-17H30, USINE À GAZ - PETITE SALLE**

Lors de cette table ronde, producteurs, réalisateurs/artistes, représentants d'institutions et de galeries d'art évoquent la manière de produire des documentaires au croisement du cinéma et des arts visuels. Y a-t-il de nouvelles opportunités de financement pour les documentaires créatifs ? Un échange d'expériences et de défis en vue de trouver de nouvelles formes de collaboration.

At this round table producers, filmmakers/artists, representatives of funding institutions and art galleries discuss how to produce documentaries at the boundaries between film and visual arts. Are there new financing opportunities for creative documentaries? An exchange of experiences and challenges to find concrete and innovative forms of collaboration.

**En anglais, entrée libre/In English, free admission**

**DOCUMENTARIES:  
NEW WAYS TO REACH YOUR AUDIENCE**

**24.04, 10H30-13H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE**

Comment un documentaire parvient-il à atteindre son public ? Comment offrir aux spectateurs le film qu'ils désirent voir ? Quels nouveaux modèles de distribution pourraient être élaborés ? Comment optimiser le rôle des festivals ? Quel est l'intérêt de constituer un public cible ? Cette conférence a pour objectif de réunir distributeurs, producteurs et exploitants de cinéma afin de discuter de l'évolution de ces métiers et des perspectives futures dans la distribution de films documentaires.

How can a documentary film reach its audience? How do you get to see the film you always wanted to see? How can innovative distribution models help? What is the role of festivals? What is the potential of community-building? The aim of this discussion is to bring distributors, producers and exhibitors alike together to discuss the future distribution of documentaries as well as their changing roles.

Proposé par MEDIA Desk Suisse en collaboration avec MEDIA Desk Deutschland, Antenna MEDIA Torino Turin et Antenne MEDIA Strasbourg, Europa Distribution et Visions du Réel.

**Inscription/Registration until 17:04: [info@mediadesk.ch](mailto:info@mediadesk.ch)**

**En anglais et français/In English and French**  
**Entrée libre/Free admission**

## INNOVATIVE DISTRIBUTION SCHEMES FOR CREATIVE DOCUMENTARIES: WORKSHOP

24.04, 15H-18H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE

Une initiative de Europa Distribution

An initiative of Europa Distribution

Sur inscription / by registration only: **Adeline Monzier**, [adeline.monzier@europa-distribution.org](mailto:adeline.monzier@europa-distribution.org)

## 9. I\_DOC: A PROJECT DEVELOPMENT PROGRAMME FOR EXPANDED DOCUMENTARIES

22.04, 16H-18H, USINE À GAZ – PETITE SALLE

i\_doc workshop est le fruit d'une collaboration entre le Doc Outlook-International Market avec: Laboratoire de culture visuelle de la SUPSI (Haute Ecole Spécialisée de la Suisse italienne), organisé avec le soutien du Programme MEDIA. Il s'agit d'un programme conçu pour soutenir les professionnels de l'audiovisuel dans la création de documentaires interactifs et de projets transmedia de non-fiction. Grâce aux différentes activités proposées, les participants se familiarisent avec les nouveaux défis et opportunités liés à la narration digitale dans l'industrie audiovisuelle. Les participants sont également concrètement accompagnés dans l'élaboration d'un premier projet de travail qui pourra ensuite connaître un développement ou entrer en pre-production dans un cadre professionnel. **Lundi 22 avril: présentation publique des projets développés pendant le workshop.**

i\_doc workshop is an initiative of the Laboratory of Visual Culture – SUPSI (University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland) in collaboration with the Doc Outlook-International Market and organised with the support of the MEDIA Programme. The i\_doc workshop is a new training programme which seeks to support audiovisual professionals in the development of interactive documentaries and trans-media nonfiction projects. Through various activities, participants become familiar with new challenges and opportunities that digital storytelling is promoting into the film and audiovisual creative industry. The workshop is also project-oriented: participants are accompanied in the definition and refining of a first working concept which might be professionally put into further development or pre-production.

22.04: projects developed during the workshop are presented to the public.

**Plus d'informations** / Further information about the workshop, please contact: **Jean-Pierre Candeloro**, Head of programme, [LCV@supsi.ch](mailto:LCV@supsi.ch), +41 (0) 77 438 45 81, [www.idoc.supsi.ch](http://www.idoc.supsi.ch)

## 10. SPECIAL EVENTS

### THE WAGNER FILE

23.04, 22H-24H, SALLES DE LA COLOMBIÈRE

«The Wagner File» est un projet cross-média qui explore le mythe du grand compositeur allemand. Il comprend un film de 90 minutes, une bande-dessinée et une application pour tablettes et smartphones. Le film fait référence au style narratif et à l'esthétique des enquêtes criminelles télévisuelles d'aujourd'hui. Il présente des scènes de reconstitution, des séquences d'animations, et des entretiens avec des experts de renom. L'équipe de production présente le projet cross-média et le film en première mondiale.

«The Wagner File» is a cross-media project exploring the myth of the great German composer. It includes a 90' film, a graphic novel and an application for tablets and smartphones. The film refers to the aesthetics and storytelling of modern day crime-scene series, with staged acting scenes, comic-style animations and interviews with renowned experts. Presentation of the graphic novel and the app by the production team, followed by a screening of the film in world première.

**“WAGNERWAHN”** by Ralf Pleger, Germany, 2013, Gebrueder Beetz Filmproduktion in co-production with SWR/ARTE, english subtitles

**Réservé aux accrédités** / Participants with accreditation only

### EURODOC: FILM AND CASE STUDY

24.04, 15H-18H, USINE À GAZ

**En collaboration avec Eurodoc, le Festival présente *Sofia's Last Ambulance* et propose une discussion autour de la production de ce long métrage.**

In collaboration with Eurodoc, the Festival presents *Sofia's Last Ambulance* and organise a discussion about its production.

**Hors accréditations, tarifs usuels** / Except accreditations, usual price



# PERSPECTIVES D'UN DOC

DEVELOPPEZ UN PROJET  
DE DOCUMENTAIRE  
ET GAGNEZ 10'000 FRANCS !

TOUTES LES INFORMATIONS ET L'ACTUALITÉ DES DOCUMENTAIRES SUR : [RTS.CH/DOCS](https://www.rts.ch/docs)

**RTS**

Radio Télévision  
Suisse

**VISIONS  
DU RÉEL**





# INDEX FILMS

1958	<b>53</b>	Déchirés / graves	<b>25</b>	Izkor – Les esclaves de la mémoire	<b>55</b>	Papa Gena	<b>48</b>
¿Así son los Hombres?	<b>37</b>	Demande à ton ombre	<b>55</b>	Jaffa – La mécanique de l'orange	<b>51</b>	Par Dzimteniti	<b>48</b>
10%	<b>25</b>	Démocratie année zéro	<b>39</b>	Karma Shadub	<b>26</b>	Pasts	<b>48</b>
33 Zveri Ziemassvetku Vecitim	<b>47</b>	Der Kapitän und sein Pirat	<b>57</b>	Kiran	<b>31</b>	Pendant la nuit	<b>45</b>
74 (Istiaadat Li Nidal)	<b>53</b>	Des livres et des nuages	<b>39</b>	L'état du monde	<b>40</b>	Per Ulysse	<b>27</b>
A flea's skin would be too big for you	<b>27</b>	Des yeux partout	<b>35</b>	L'usage du travail	<b>35</b>	Pevnost	<b>57</b>
A Third Version of the Imaginary	<b>43</b>	Die Schlange im Einmachglas	<b>29</b>	La clé de la chambre à lessive	<b>26</b>	Pied de nez à la guerre	<b>55</b>
Abi Ma Zala Sheuaayan – Asrar Hamema Lejlameea	<b>53</b>	Doms	<b>47</b>	La Lanterne Magique	<b>57</b>	Poslednite chernomorski pirati (Posthume)	<b>40</b>
Actress	<b>25</b>	Don Ca	<b>25</b>	La montagna dei vivi	<b>45</b>	Poule des Doods	<b>30</b>
Al-Hawd Al-Khamis	<b>53</b>	Ein Wochenende in Deutschland	<b>31</b>	La piedra	<b>29</b>	Pramis	<b>49</b>
Alphée des étoiles	<b>37</b>	Ekspeditionen til verdens ende	<b>39</b>	Las potentes cápsulas de aceite de caguama	<b>45</b>	Prémonition	<b>33</b>
Altri occhi	<b>39</b>	El grancirco pobre de Timoteo	<b>39</b>	Le jour a vaincu la nuit	<b>33</b>	Quand est-ce que je les ai vus s'embrasser?	<b>33</b>
American Dreamer	<b>31</b>	Elektro Moskva	<b>40</b>	Leiputrija	<b>48</b>	Ranandeh Va Roobah	<b>40</b>
American Vagabond	<b>25</b>	Er/Ich	<b>29</b>	Les Chebabs de Yarmouk	<b>26</b>	Return of the Body Snatchers	<b>33</b>
Anplagd	<b>27</b>	Escenas Previas	<b>43</b>	Les naufragés	<b>45</b>	Rond-point Chatila	<b>55</b>
Aqabat-Jaber – Paix sans retour?	<b>49</b>	Esercizi di sopravvivenza	<b>43</b>	Les papillons noirs	<b>37</b>	Route 181 – Fragments d'un voyage en Palestine-Israël	<b>51</b>
Aqabat-Jaber – Vie de passage	<b>49</b>	État commun – Conversation potentielle [1]	<b>51</b>	Loin des yeux	<b>37</b>	Schulden G.m.b.H.	<b>41</b>
At the Edge of the Forest	<b>43</b>	Filmstripe	<b>31</b>	Ma mère s'appelle Forêt	<b>37</b>	Sector Zero	<b>55</b>
At(h)ome	<b>27</b>	Frau Loosli	<b>35</b>	Ma Na Sapna – A Mother's Dream	<b>37</b>	Silence Radio	<b>30</b>
Au bord du vide	<b>39</b>	From Beirut to... those who love us	<b>53</b>	Mahragan	<b>45</b>	Sniegs	<b>49</b>
Au delà de l'Ararat	<b>29</b>	Glückspitze	<b>35</b>	Maria	<b>33</b>	Sobota	<b>45</b>
Aus dem Auge	<b>43</b>	Grave Goods	<b>31</b>	Martins	<b>48</b>	Sofia's last ambulance	<b>57</b>
Aus Liebe zum Volk	<b>49</b>	HaMaabada	<b>29</b>	Meine Keine Familie	<b>40</b>	Sopro	<b>41</b>
Autobuss	<b>47</b>	Hamdan	<b>26</b>	Metamorphosen	<b>40</b>	Space in Between	<b>45</b>
A World not Ours	<b>53</b>	Hello Stranger	<b>29</b>	Mostieties	<b>48</b>	Sruliik	<b>47</b>
Bà Nôi	<b>25</b>	Henriette Zephir, une femme sous influence	<b>57</b>	Moujarad Raiha	<b>55</b>	Start From Zero	<b>30</b>
Beirut Blend	<b>31</b>	Hintere dem Horizont	<b>35</b>	My Kith and Kin	<b>26</b>	Suitcase of Love and Shame	<b>41</b>
Bledo	<b>43</b>	Hochschule Luzern – Regards sur les 20 ans du Studienrichtung	<b>57</b>	Nichnasti pa'am lagan	<b>40</b>	Tacacho	<b>41</b>
Buran	<b>25</b>	Hukkamies	<b>40</b>	Night Labor	<b>26</b>	Taglia corto!	<b>47</b>
Bus Labi	<b>47</b>	Il turno	<b>31</b>	Nochnaja Pjesa	<b>45</b>	Tant qu'il pleut en Amérique	<b>37</b>
Cantos	<b>39</b>	Indama Ya'ati al-Masa	<b>53</b>	Northern Light	<b>26</b>	Tarzan, Don Quichotte et nous	<b>33</b>
Casa	<b>29</b>	Insein Rhythim	<b>43</b>	Nwa-Mankamana	<b>33</b>	Teodors	<b>49</b>
Catuçaba	<b>31</b>	Israiland	<b>51</b>	OMSCH	<b>26</b>	Tevas	<b>30</b>
Cesars Grill	<b>39</b>	It's all in Lebanon	<b>55</b>	Ozols	<b>48</b>		
Dayana Mini Market	<b>29</b>	Itgaber – Le triomphe sur soi	<b>51</b>	Pa Rubika Celu	<b>48</b>		

## INDEX FILMS

The Art of Disappearing	<b>30</b>
The Blazing World	<b>33</b>
The Lebanese Rocket Society	<b>55</b>
The Lightness of a Stone	<b>35</b>
Tu vas mourir (c'est pas grave)	<b>35</b>
Un Spécialiste – Portrait d'un criminel moderne	<b>51</b>
Vaters Garten – Die Liebe meiner Eltern	<b>41</b>
Vela	<b>49</b>
Viens!	<b>47</b>
Viramundo – Un voyage musical avec Gilberto Gil	<b>27</b>
Weiß der Wind	<b>27</b>
What a fuck am I doing on this Battlefield	<b>30</b>
Ye Wan De Wen Du	<b>30</b>
Yvonne Robert: une femme qui vient de l'ombre	<b>57</b>
Zum Beispiel Suberg	<b>27</b>

## INDEX RÉALISATEURS

Abdelnour, François	<b>45</b>	Dornieden, Anja	<b>27</b>	Jorge, Bruno	<b>31</b>
Abi-Samra, Maher	<b>55</b>	Eckert, Eva	<b>41</b>	Kälín, Julia	<b>57</b>
Aguirre, Dario	<b>39</b>	EGgenberger, Marianne	<b>35</b>	Khleifi, Michel	<b>51</b>
Al Madaawy, Noha	<b>45</b>	El Habre, Simon	<b>53</b>	Kokeš, Lukáš	<b>57</b>
Ammann, Thomas	<b>29</b>	El Shamy, Omar	<b>45</b>	Konopka, Bartek	<b>30</b>
Ammar Khodja, Lamine	<b>55</b>	Endtner, Verena	<b>35</b>	Kovacevic, Mladen	<b>27</b>
Ayala Ruiz, Patricia	<b>25</b>	Essmann, Carlos	<b>33</b>	Lahooti, Arash	<b>40</b>
Bachmann, Karin	<b>29</b>	Favre, Laurence	<b>33</b>	Latulippe, Hugo	<b>37</b>
Baillif, Frédéric	<b>37</b>	Fay, Elise	<b>47</b>	Lê, Khoa	<b>25</b>
Baptiste, Janon	<b>33</b>	Feldman, Yotam	<b>29</b>	Leuvre, Elisabeth	<b>27</b>
Bardsley, Jessica	<b>33</b>	Ferhani, Hassen	<b>33</b>	Levin, Noa	<b>47</b>
Baumann, Simon	<b>27</b>	Fezans, Julien	<b>30</b>	Liechti, Peter	<b>41</b>
Baverel, Sébastien	<b>35</b>	Fleifel, Mahdi	<b>53</b>	Lux, Luci	<b>29</b>
Bentgen, Nick	<b>26</b>	Florey, Frédéric	<b>26</b>	Maciuszek, Aleksandra	<b>43</b>
Blouin, John	<b>31</b>	Fluckiger, Cédric	<b>35</b>	Manuzzi, Elvio	<b>31</b>
Borgeaud, Pierre-Yves	<b>27</b>	Frering, Marie	<b>33</b>	Maskalans, Maris	<b>48</b>
Brauman, Rony	<b>51</b>	Gassmann, Jan	<b>26</b>	Maurion, Audrey	<b>49</b>
Bussink, Astrid	<b>30</b>	Genoux, Bastien	<b>57</b>	Meier, Jonas	<b>57</b>
Caron Guay, Hubert	<b>40</b>	Ghossein, Ahmad	<b>53</b>	Metev, Ilian	<b>57</b>
Carrin, Louise	<b>37</b>	Giachino Torrens, Lorena Alejandra	<b>39</b>	Mez, Sebastian	<b>40</b>
Casagrande, Enrico	<b>43</b>	Giarolo, Pier Paolo	<b>39</b>	Min, Hwanki	<b>25</b>
Charaf, Wissam	<b>55</b>	Giger, Ramòn	<b>26</b>	Mishlawi, Nadim	<b>55</b>
Cioni, Giovanni	<b>27</b>	Gillooly, Jane	<b>41</b>	Mitcu, Claudiu	<b>33</b>
Cotteret, Christophe	<b>39</b>	Giustiniani, Gian Luigi	<b>45</b>	Moe Aung, Soe	<b>43</b>
Cottet, Jean-Claude	<b>39</b>	González Monroy, Juan David	<b>27</b>	Mograbi, Avi	<b>40</b>
Cuénod, Caroline	<b>35</b>	Grba Singh, Marko	<b>43</b>	Monroy, Felipe	<b>41</b>
Davix	<b>57</b>	Gudenus, Valerie	<b>37</b>	Moreno Rodríguez, Victor	<b>29</b>
De Felice, Daniela	<b>29</b>	Hadjithomas, Joana	<b>55</b>	Nicolás, Noelia	<b>45</b>
De Tilla, Pietro	<b>31</b>	Haley, Thomas	<b>31</b>	Noël, Rachel	<b>37</b>
Del Curto, Mario	<b>57</b>	Helke, Susanna	<b>25</b>	Ofner, Fritz	<b>31</b>
Demarchi, Filippo	<b>47</b>	Hernández, Jaiziel	<b>45</b>	Okhapkina, Xenia	<b>45</b>
Dencik, Daniel	<b>39</b>	Honetschläger, Edgar	<b>26</b>	Ozdemir, Tülin	<b>29</b>
Devigne, Floriane	<b>26-29</b>	Huang, Yin-Yu	<b>30</b>	Pakalnina, Laila	<b>47-49</b>
Dietrich, Philipp	<b>27</b>	Ismailov, Rodion	<b>26</b>	Peltier, Nico	<b>30</b>
Dieutre, Vincent	<b>25</b>	Jean, Rodrigue	<b>40</b>	Perfetti, Tommaso	<b>31</b>
Donica, John	<b>43</b>	Joreige, Khalil	<b>55</b>	Périot, Jean-Gabriel	<b>33</b>

Petersmann, Charlie	<b>39</b>	Todorovic, Vladimir	<b>35</b>
Pimentel, Marcos	<b>41</b>	Vögele, Nicole	<b>35</b>
Pinaud, Rémi	<b>35</b>	Wan Man Lau, Flora	<b>30</b>
Rafei, Rania	<b>53</b>	Wiedemann, Manuel	<b>57</b>
Rafei, Raed	<b>53</b>	Wolff, Andy	<b>57</b>
Redmon, David	<b>26</b>	Wyss, Marcel	<b>57</b>
Reynicke, Klaudia	<b>37</b>	Zhao, Gang	<b>25</b>
Riedel, Alexander	<b>31</b>	Zuder, Matthias	<b>43</b>
Rindelaub, Britta	<b>37</b>		
Robert, Paul-Julien	<b>40</b>		
Romefort, Bertrand	<b>47</b>		
Rosier, Valéry	<b>30</b>		
Rosolowski, Piotr	<b>30</b>		
Sabin, Ashley	<b>26</b>		
Salhab, Ghassan	<b>53</b>		
Salvatori-Sinz, Axel	<b>26</b>		
Sargsyan, Marat	<b>30</b>		
Scheidt, Marie Elisa	<b>45</b>		
Schwarz, Oliver	<b>57</b>		
Sfeir, Zeina	<b>55</b>		
Shamir, Yoav	<b>25</b>		
Sivan, Eyal	<b>49-51</b>		
Solá, Martín	<b>26</b>		
Soldat, Jan	<b>31</b>		
Soldini, Silvio	<b>39</b>		
Soueid, Mohamad	<b>53</b>		
Spritzendorfer, Dominik	<b>40</b>		
Stäuble, Sara	<b>57</b>		
Stoyanov, Svetoslav	<b>40</b>		
Suonpää, Juha	<b>40</b>		
Tai, Leslie	<b>31</b>		
Talvensaari, Elina	<b>30</b>		
Tasovská, Klára	<b>57</b>		
Tikhonova Elena	<b>40</b>		
Timm, Bettina	<b>31</b>		
Tiven, Benjamin	<b>43</b>		



Lucerne University of  
Applied Sciences and Arts

**HOCHSCHULE  
LUZERN**

Art and Design

FH Zentralschweiz

## FILM STUDIES IN LUCERNE

**Bachelor of Arts –  
Video**

**Bachelor of Arts –  
Animation (2D/3D)**

**Master of Arts in Design –  
Short Motion**

**Art Foundation  
Course**

[www.hslu.ch/design-kunst](http://www.hslu.ch/design-kunst)

Shooting of «Rimini» by Sara Stäubli



## STAFF

### DIRECTION

#### Directeur

Luciano Barisone

#### Secrétaire général

Philippe Clivaz

#### Responsable Doc Outlook-International Market (DOCM)

Gudula Meinzolt

#### Responsable communication & partenariats

Adrienne Prudente

### COORDINATION DU PROGRAMME

#### Coordinatrice programmation

Alice Moroni

#### Assistante programmation

et coordinatrice Visions du Réel On Tour

Caroline Gudinchet

#### Responsable délégations films

Yvann Yagchi

#### Médiateur scolaire

Marc Décosterd

#### Assistante du directeur pendant le Festival

Fanny Spindler

### COMITÉ DE SÉLECTION, RÉDACTION DES ARTICLES DU CATALOGUE, FORUM, ATELIERS ET DÉBATS

Luciano Barisone

Jasmin Basic (Focus Liban)

Jenny Billeter

Alessia Bottani

Emilie Bujès

Emmanuel Chicon

Paolo Moretti

Giona A. Nazzaro

### CONSULTANTS

Marta Andreu Muñoz (Espagne, Portugal, Amérique du Sud)

Paolo Bertolin (Asie-Pacifique)

Marina A. Drozdova (Russie)

Barbara Lorey de Lacharrière (Inde et Bangladesh)

Tanja Meding (Etats-Unis)

### ADMINISTRATION

#### Productrice exécutive

Anne Bory

#### Assistante production et staff

Chloé Besse

#### Assistante administrative et staff

Stephanie Schmitzer

#### Responsable hospitalité

Mireille Vouillamoz

#### Responsable accréditations et accueil

Mourad Moussa

#### Assistante accueil et base de données

Ekaterina Vytchegzhanina

#### Coordinateur infrastructures et décoration

Mik Clavet

#### Coordinateur internet et informatique

Fabrice Bodmer

#### Comptable

Martine Gilléron

#### Responsable caisses

Jean-Pierre Gilléron

#### Coordinatrice des transports

Lisa Yahia-Cherif

# VISIONS DU RÉEL NYON

FESTIVAL INTERNATIONAL  
DE CINÉMA



### COMMUNICATION & PARTENARIATS

#### Chargée de communication

Simone Jenni

#### Assistante communication

Isaline Mülhauser

#### Coordinatrice programme et catalogue

Ysaline Rochat

#### Responsable événements

Catherine Muller

#### Responsable service de presse

Jean-Yves Gloor

#### Assistant service de presse

Thomas Gloor

#### Photographe

Miguel Bueno

#### Photographe

Thierry Kleiner

### DOCM

#### Coordinateur DOCM

Florian Pfingsttag

#### Stagiaire DOCM

Justine Duay

#### Stagiaire digitalisation Media Library

Katia Meylan

... et tout le staff auxiliaire et bénévole, merci à toutes et tous!

### COMITÉ DE VISIONS DU RÉEL

#### Présidents d'honneur

Gaston Nicole, Jean Schmutz

#### Président exécutif

Claude Ruey\*

#### Vice-Président

Jérôme Bontron\*

#### Responsable financier

Yvan Quartenoud\*

Andreas Bachmann-Helbling

François Bryand

Heinz Dill

Guillaume Etier\*

Mario Fossati

Stéphane Goël\*

Thierry Hogan\*

Pierre-Adrian Irlé

Jessica Jaccoud

Nejib Jaouadi

Franziska Reck

Olivier Thomas

Monique Voélin

Mirjam Von Arx

\*membres du bureau du comité

NYON ville de

# FESTIVAL

Visions du Réel 19-26 avril 2013  
Caribana 5-9 juin 2013  
Paléo Festival 23-28 juillet 2013  
FAR° 7-17 août 2013



## Sélection Visions du Réel Nyon 2013

Bachelor Cinéma ECAL :

**Taglia corto!** de Filippo Demarchi (2012)

Section Premiers Pas

Master HES-SO ECAL/HEAD:

**Nwa-Mankamana** de Laurence Favre (2013)

Compétition internationale courts métrages

**ER/ICH** (2012) de Karin Bachmann

Compétition internationale moyens métrages

**Des Yeux Partout** de Caroline Cuénod (2012)

Section Helvétiques

[www.ecal.ch](http://www.ecal.ch)

## SPONSORS PRINCIPAUX



## PARTENAIRE MÉDIA PRINCIPAL



## POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONNELS



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur BAK  
Office fédéral de la culture OFC

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA  
Direction du développement et de la coopération DDC



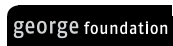
## PARTENAIRE MÉDIAS



## SPONSORS TECHNIQUES



## FONDACTIONS



## LANDIS & GYR STIFTUNG

## ERNST GÖHNER STIFTUNG

## PARTENAIRE ASSOCIÉ



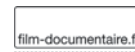
## GRAPHISME



## PARTENAIRE IMPRESSION



## PARTENAIRE



Conférence des Eglises protestantes Romandes (CER); Eglise catholique suisse; Reformierte Medien Zürich; Société des Hôteliers de la Côte (SHLC).

RESTEZ INFORMÉS SUR LES FESTIVALS SUISSES: FESTIVALONLINE.CH

## REMERCIEMENTS

Accent Films, Carol Spycher; Advance Ticket, Thierry Ottin; Ambassade du Liban en Suisse; Ambulante Documentary Film Festival, Mexico; APG/SGA; Austrian Film Commission, Anne Laurent; artfilm.ch; Association pour l'animation du Quartier de Rive, Nyon; Beirut DC, Jad Abi-Khalil; Bénévolat-Vaud; Best Western Hôtel Chavannes-de-Bogis, Michaël Garnier & collaborateurs; Caribana Festival; Chile Doc, Paola Castillo & Flor Rubina; Ciné-Bulletin; CinéClub Nyon, Andreas Bachmann-Helbling; Cinélibre, Robert Richter; Cinéforum; CinemaChile, Constanza Arena; Cinémas Capitole Nyon; Conférence des Festivals; CPH:DOX Copenhagen; Doc Alliance; Doc Lisboa; Doc Montevideo; DOK Leipzig; East Silver, Prague; EAVE, Luxembourg; Ecole cantonale d'art de Lausanne ECAL, Benoît Rossel & Lionel Baier; EURODOC, Montpellier; Europa Distribution, Adeline Monzier; European Documentary Network EDN; Eventival, Tomas Prasek & Ales Fuchs; Eye Film Institute; Faigle; far° Nyon; FID Marseille; L'Elastique Citrique, Nini & François Pythoud; L'Épicerie Prangins, Pascal Clivaz; Flanders Image, Christian De Schutter; Forum Saint-Pierre, Genève; François Bonnot, sculpteur, Genève; German Films, Mariette Rissenbeek & Julia Basler; Jihlava IDFF; Krakow Film Foundation, Polish Docs; Lydia Chagoll; Finnish Film Foundation, Marja Pallassalo; mec film, Irit Neidhardt; Mexican Film Institute (IMCINE); momento!; Musée de l'Art Brut, Sarah Lombardi; National Film Center of Latvia; Office national du film du Canada; Opus One Nyon; Paléo Festival Nyon; ParisZürich, Nicolas Abegg; Planete Doc Film Festival; Pro Senectute Vaud; Raggio Verde S.r.l. Rome, Piero Clemente & Barbara Bialkowska; Sandra Spencer (relecture); Société industrielle et commerciale (SIC) Nyon & commerçants participant au concours de vitrines; Sodec Montréal; SUPSI, Jean-Pierre Candeloro & Elisabetta Lazzaroni; Swedish Film Institute, Sara Ruster; tree, Lausanne; Unifrance, Christine Gendre; Usine à Gaz Nyon; La Ville de Nyon & collaborateurs; visions sud est; Volkart Stiftung, Peter Frei; Wallonie Bruxelles Images, Eric Franssen; Web4Nuts, Christoph Walker; 4 Rent A Car, Yves Badan; Le comité et tous les membres de l'Association et du Cercle des Amis de Visions du Réel, ainsi que les collaborateurs et bénévoles du Festival.

Traduction: Interlignes, Elodie Flaichar

**Nous voulons en avoir  
plein les yeux.**

Tom, Anna, Roger: cinéphiles

**Sponsor principal de  
Visions du Réel Nyon**

**Chaque année, notre engagement en faveur du cinéma  
enthousiasme plus de 300 000 spectateurs.**

Pour les clients les plus exigeants du monde.

**LA POSTE** 